Vol. 144, No. 32

Vol. 144, nº 32

Canada Gazette

Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, AUGUST 7, 2010

OTTAWA, LE SAMEDI 7 AOÛT 2010

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

Part I — Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday

Part II — Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 6, 2010, and at least every second Wednesday thereafter

Part III — Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at http://gazette.gc.ca. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

Partie I — Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi

Partie II — Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 6 janvier 2010 et au moins tous les deux mercredis par la suite

Partie III — Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au http://gazette.gc.ca. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1er avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Canada Gazette	*Part I*	*Part II*	*Part III*
Yearly subscription			
Canada	$135.00	$67.50	$28.50
Outside Canada	US$135.00	US$67.50	US$28.50
Per copy			
Canada	$2.95	$3.50	$4.50
Outside Canada	US$2.95	US$3.50	US$4.50

Gazette du Canada	*Partie I*	*Partie II*	*Partie III*
Abonnement annuel			
Canada	135,00 $	67,50 $	28,50 $
Extérieur du Canada	135,00 $US	67,50 $US	28,50 $US
Exemplaire			
Canada	2,95 $	3,50 $	4,50 $
Extérieur du Canada	2,95 $US	3,50 $US	4,50 $US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010
Published by the Queen's Printer for Canada, 2010
ISSN 1494-6076
© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010
Publié par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada, 2010

TABLE OF CONTENTS

Vol. 144, No. 32 — August 7, 2010

Government notices 2136

Parliament
House of Commons 2152
Chief Electoral Officer 2152

Commissions 2153
(agencies, boards and commissions)

Miscellaneous notices 2163
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)

Proposed regulations 2169
(including amendments to existing regulations)

Index 2177

Supplements

Copyright Board

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 144, n° 32 — Le 7 août 2010

Avis du gouvernement 2136

Parlement
Chambre des communes 2152
Directeur général des élections 2152

Commissions 2153
(organismes, conseils et commissions)

Avis divers 2163
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)

Règlements projetés 2169
(y compris les modifications aux règlements existants)

Index 2178

Suppléments

Commission du droit d'auteur

GOVERNMENT NOTICES

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-03511 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Fraser River Pile & Dredge (GP) Inc., New Westminster, British Columbia.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Dredged material.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Dredged material consisting of gravel, sand, silt, clay, or wood waste, except logs and usable wood. The Permittee shall ensure that every effort is made to prevent the deposition of log bundling strand into waste or other matter approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from waste or other matter approved for loading and disposal at sea.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from September 7, 2010, to September 6, 2011.

4. *Loading site(s)*:

(*a*) Various approved sites in the Fraser River Estuary, British Columbia, at approximately 49°11.90′ N, 123°07.88′ W (NAD83);

(*b*) Various approved sites in Howe Sound, British Columbia, at approximately 49°29.82′ N, 123°18.24′ W (NAD83);

(*c*) Various approved sites in Vancouver Harbour, British Columbia, at approximately 49°18.70′ N, 123°08.00′ W (NAD83); and

(*d*) Various approved sites near Vancouver Island, British Columbia, at approximately 49°22.45′ N, 123°56.42′ W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*:

(*a*) Cape Mudge Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°57.70′ N, 125°05.00′ W (NAD83);

(*b*) Comox (Cape Lazo) Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°41.70′ N, 124°44.50′ W (NAD83);

(*c*) Five Finger Island Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°15.20′ N, 123°54.70′ W (NAD83);

(*d*) Malaspina Strait Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°45.00′ N, 124°27.00′ W (NAD83);

(*e*) Point Grey Disposal Site, within a one nautical mile radius of 49°15.40′ N, 123°21.90′ W (NAD83);

(*f*) Porlier Pass Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°00.20′ N, 123°29.90′ W (NAD83);

(*g*) Thornbrough Channel Disposal Site, within a 0.25 nautical mile radius of 49°31.00′ N, 123°28.30′ W (NAD83); and

(*h*) Watts Point Disposal Site, within a 0.25 nautical mile radius of 49°38.50′ N, 123°14.10′ W (NAD83).

AVIS DU GOUVERNEMENT

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-03511, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Fraser River Pile & Dredge (GP) Inc., New Westminster (Colombie-Britannique).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déblais de dragage.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déblais de dragage composés de gravier, de sable, de limon, d'argile et de déchets de bois, à l'exception des billes et du bois utilisable. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans les déchets ou autres matières approuvés pour le chargement et l'immersion en mer et/ou enlever les câbles de flottage du bois des déchets ou autres matières approuvés pour le chargement et l'immersion en mer.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 7 septembre 2010 au 6 septembre 2011.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Divers lieux approuvés sur l'estuaire du fleuve Fraser (Colombie-Britannique), à environ 49°11,90′ N., 123°07,88′ O. (NAD83);

b) Divers lieux approuvés dans Howe Sound (Colombie-Britannique), à environ 49°29,82′ N., 123°18,24′ O. (NAD83);

c) Divers lieux approuvés dans le havre de Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°18,70′ N., 123°08,00′ O. (NAD83);

d) Divers lieux approuvés près de l'île de Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°22,45′ N., 123°56,42′ O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Lieu d'immersion du cap Mudge, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°57,70′ N., 125°05,00′ O. (NAD83);

b) Lieu d'immersion de Comox (cap Lazo), dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°41,70′ N., 124°44,50′ O. (NAD83);

c) Lieu d'immersion de l'île Five Finger, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°15,20′ N., 123°54,70′ O. (NAD83);

d) Lieu d'immersion du détroit de Malaspina, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°45,00′ N., 124°27,00′ O. (NAD83);

e) Lieu d'immersion de la pointe Grey, dans la zone s'étendant jusqu'à un mille marin de 49°15,40′ N., 123°21,90′ O. (NAD83);

f) Lieu d'immersion du passage Porlier, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°00,20′ N., 123°29,90′ O. (NAD83);

g) Lieu d'immersion du chenal Thornbrough, dans la zone s'étendant jusqu'à un quart de mille marin de 49°31,00′ N., 123°28,30′ O. (NAD83);

h) Lieu d'immersion de la pointe Watts, dans la zone s'étendant jusqu'à un quart de mille marin de 49°38,50′ N., 123°14,10′ O. (NAD83).

6. *Method of loading*: Loading will be carried out using barge-mounted excavator or clamshell dredge.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via hopper scow, towed scow, or hopper dredge.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by bottom dumping or end dumping.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 70 000 m^3 place measure.

10. *Approvals*: The Permittee shall obtain a letter of approval from the permit-issuing office for each loading and disposal activity prior to undertaking the work, and adhere to the conditions in the letter of approval.

11. *Fees*: The fee prescribed by the *Disposal at Sea Permit Fee Regulations* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

12. *Inspection*:

12.1. By accepting this permit, the Permittee and its contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.2. The Permittee shall ensure that records of all loading and disposal activities are kept on site for the duration of the permit and are available for inspection by any enforcement officer or analyst, for two years following the expiry of the permit.

12.3. Ships operating under the authority of this permit shall carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

13. *Contractors*:

13.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

13.2. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued adhere to the conditions identified in the permit and are aware of possible consequences of any violation of these conditions.

14. *Reporting and notification*:

14.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Environment Canada's Environmental Enforcement Division, Pacific and Yukon Region, 604-666-9059 (fax) or das.pyr@ec.gc.ca (email).

14.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, c/o Ms. Roanna Leung, 201–401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S5, 604-666-5928 (fax) or roanna.leung@ec.gc.ca (email), within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the location of the

6. *Méthode de chargement* : Le chargement se fera à l'aide d'une excavatrice sur chaland ou d'une drague à benne à demi-coquille.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion à l'aide d'un chaland à clapets, d'un chaland remorqué ou d'une drague suceuse-porteuse.

8. *Méthode d'immersion* : L'immersion se fera à l'aide d'un chaland à fond ouvrant ou d'un chaland à bascule.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 70 000 m^3 mesure en place.

10. *Approbations* : Avant d'entreprendre les travaux, le titulaire doit obtenir du bureau émetteur une lettre d'approbation pour chaque activité de chargement ou d'immersion et est tenu d'en respecter les conditions.

11. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer.*

12. *Inspection* :

12.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).*

12.2. Le titulaire doit s'assurer que les registres de toutes les activités de chargement et d'immersion sont gardés sur les lieux pendant toute la durée du permis et qu'ils seront disponibles aux fins d'inspection par tout agent d'application de la loi ou tout analyste, pendant deux ans suivant l'expiration du permis.

12.3. Les navires visés par le présent permis doivent porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de leur structure.

13. *Entrepreneurs* :

13.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

13.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis et sont au courant des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

14. *Rapports et avis* :

14.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à la Division de l'application de la loi d'Environnement Canada, Région du Pacifique et du Yukon, au 604-666-9059 (télécopieur) ou à l'adresse suivante : das.pyr@ec.gc.ca (courriel).

14.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, aux soins de Madame Roanna Leung, 401, rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5, 604-666-5928 (télécopieur) ou roanna.leung@ec.gc.ca (courriel) dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux

loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s), and the dates on which disposal activities occurred.

14.3. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

15. *Special precautions*:

15.1. The loading and disposal at sea referred to under this permit shall be carried out in accordance with the mitigation measures summarized in the report titled "Environmental Assessment Report – Maintenance dredging of various sites in the Fraser River Estuary, Howe Sound, Vancouver Harbour, or near Vancouver Island, and subsequent disposal at sea - 4543-2-03511" (July 2010).

DANIEL WOLFISH

Regional Director
Environmental Protection Operations Directorate
Pacific and Yukon Region

On behalf of the Minister of the Environment

[32-1-o]

effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

14.3. Une copie de ce permis et des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservées en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d'immersion.

15. *Précautions spéciales* :

15.1. Le chargement et l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis doivent être réalisés conformément aux mesures d'atténuation telles qu'elles sont énoncées dans le rapport intitulé « Environmental Assessment Report – Maintenance dredging of various sites in the Fraser River Estuary, Howe Sound, Vancouver Harbour, or near Vancouver Island, and subsequent disposal at sea - 4543-2-03511 » (juillet 2010).

Le directeur régional
Direction des activités de protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon
DANIEL WOLFISH

Au nom du ministre de l'Environnement

[32-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-03512 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: 568849 B.C. Ltd., Surrey, British Columbia.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Inert, inorganic geological matter.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Inert, inorganic geological matter; all wood, topsoil, asphalt and other debris is to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from September 6, 2010, to September 5, 2011.

4. *Loading site(s)*:

(*a*) Various approved excavation sites within Metro Vancouver, British Columbia, at approximately 49°16.50′ N, 123°06.50′ W (NAD83); and

(*b*) Various approved excavation sites within Southern Vancouver Island, at approximately 48°39.00′ N, 123°22.00′ W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: Point Grey Disposal Site, within a one nautical mile radius of 49°15.40′ N, 123°21.90′ W (NAD83).

6. *Method of loading*: Loading will be carried out using land-based heavy equipment, trucks, or conveyor belts.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via hopper scow or towed scow.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by bottom dumping or end dumping.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 100 000 m^3 place measure.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-03512, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : 568849 B.C. Ltd., Surrey (Colombie-Britannique).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Matières géologiques inertes et inorganiques.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Matières géologiques inertes et inorganiques; tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 6 septembre 2010 au 5 septembre 2011.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Divers lieux d'excavation approuvés dans le Metro Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°16,50′ N., 123°06,50′ O. (NAD83);

b) Divers lieux d'excavation approuvés dans la partie sud de l'île de Vancouver, à environ 48°39,00′ N., 123°22,00′ O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey, dans la zone s'étendant jusqu'à un mille marin de 49°15,40′ N., 123°21,90′ O. (NAD83).

6. *Méthode de chargement* : Le dragage se fera à l'aide d'équipement lourd terrestre, de camions ou de tapis roulants.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion à l'aide d'un chaland à clapets ou d'un chaland remorqué.

8. *Méthode d'immersion* : L'immersion se fera à l'aide de chaland à fond ouvrant ou chaland à bascule.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 100 000 m^3 mesure en place.

10. *Approvals*:

10.1. The Permittee shall obtain from the permit-issuing office a Letter of Approval for each loading and disposal activity prior to undertaking the work, and adhere to the conditions in the Letter of Approval.

11. *Fees*: The fee prescribed by the *Disposal at Sea Permit Fee Regulations* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

12. *Inspection*:

12.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.2. The Permittee shall ensure that records of all loading and disposal activities are kept on site for the duration of the permit and are available for inspection by any enforcement officer or analyst for two years following the expiry of the permit.

12.3. Ships operating under the authority of this permit shall carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

13. *Contractors*:

13.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

13.2. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued adhere to the conditions identified in the permit and are aware of possible consequences of any violation of these conditions.

14. *Reporting and notification*:

14.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Environment Canada's Environmental Enforcement Division, Pacific and Yukon Region, 604-666-9059 (fax) or das.pyr@ec.gc.ca (email).

14.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, c/o Mr. Scott Lewis, 201–401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S5, 604-666-5928 (fax) or scott.lewis@ec.gc.ca (email), within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the location of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s), and the dates on which disposal activities occurred.

14.3. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

10. *Approbations* :

10.1. Avant d'entreprendre les travaux, le titulaire doit obtenir du bureau émetteur une lettre d'approbation pour chaque activité de chargement ou d'immersion et est tenu d'en respecter les conditions.

11. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer*.

12. *Inspection* :

12.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.2. Le titulaire doit s'assurer que les registres de toutes les activités de chargement et d'immersion sont gardés sur les lieux pendant toute la durée du permis et qu'ils seront disponibles aux fins d'inspection par tout agent d'application de la loi ou tout analyste pendant deux ans suivant l'expiration du permis.

12.3. Les navires visés par le présent permis doivent porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de leur structure.

13. *Entrepreneurs* :

13.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

13.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis et sont au courant des conséquences possibles du non respect de ces conditions.

14. *Rapports et avis* :

14.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à la Division de l'application de la loi d'Environnement Canada, Région du Pacifique et du Yukon, au 604-666-9059 (télécopieur) ou à l'adresse suivante : das.pyr@ec.gc.ca (courriel).

14.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, aux soins de Monsieur Scott Lewis, 401, rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5, 604-666-5928 (télécopieur) ou scott.lewis@ec.gc.ca (courriel), dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

14.3. Une copie de ce permis et des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservées en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d'immersion.

15. *Special precautions*:

15.1. The loading and disposal at sea referred to under this permit shall be carried out in accordance with the mitigation measures summarized in the report titled "Environmental Assessment Report – 568849 B.C. Ltd. – Loading and Disposal at Sea 4543-2-03512" (July 2010).

DANIEL WOLFISH
Regional Director
Environmental Protection Operations Directorate
Pacific and Yukon Region

On behalf of the Minister of the Environment

[32-1-o]

15. *Précautions spéciales* :

15.1. Le chargement et l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis doivent être réalisés conformément aux mesures d'atténuation telles qu'elles sont énoncées dans le rapport intitulé « Environmental Assessment Report – 568849 B.C. Ltd. – Loading and Disposal at Sea 4543-2-03512 » (juillet 2010).

Le directeur régional
Direction des activités de protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon
DANIEL WOLFISH

Au nom du ministre de l'Environnement

[32-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-03513 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: S & R Sawmills Ltd., Surrey, British Columbia.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Dredged material.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Dredged material consisting of sand, silt, clay, gravel and wood waste, except logs and usable wood. The Permittee shall ensure that every effort is made to prevent the deposition of log bundling strand into waste or other matter approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from waste or other matter approved for loading and disposal at sea.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from September 6, 2010, to September 5, 2011.

4. *Loading site(s)*: S & R Sawmills Ltd., Surrey, British Columbia, at approximately 49°11.00′ N, 122°42.00′ W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: Point Grey Disposal Site, within a one nautical mile radius of 49°15.40′ N, 123°21.90′ W (NAD83).

6. *Method of loading*: Loading will be carried out using barge-mounted excavator or clamshell dredge.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via hopper scow, towed scow or hopper dredge.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by bottom dumping or end dumping.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 50 000 m^3 place measure.

10. *Fees*: The fee prescribed by the *Disposal at Sea Permit Fee Regulations* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11. *Inspection*:

11.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-03513, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : S & R Sawmills Ltd., Surrey (Colombie-Britannique).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déblais de dragage.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déblais de dragage composés de sable, de limon, d'argile, de gravier et de déchets de bois, à l'exception des billes et du bois utilisable. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans les déchets ou autres matières approuvés pour le chargement et l'immersion en mer et/ou enlever les câbles de flottage du bois des déchets ou autres matières approuvés pour le chargement et l'immersion en mer.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 6 septembre 2010 au 5 septembre 2011.

4. *Lieu(x) de chargement* : S & R Sawmills Ltd., Surrey (Colombie-Britannique), à environ 49°11,00′ N., 122°42,00′ O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey, dans la zone s'étendant jusqu'à un mille marin de 49°15,40′ N., 123°21,90′ O. (NAD83).

6. *Méthode de chargement* : Le dragage se fera à l'aide d'une excavatrice sur chaland ou d'une drague à benne à demi-coquille.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion à l'aide d'un chaland à clapets, d'un chaland remorqué ou d'une drague suceuse-porteuse.

8. *Méthode d'immersion* : L'immersion se fera à l'aide de chaland à fond ouvrant ou chaland à bascule.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 50 000 m^3 mesure en place.

10. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer.*

11. *Inspection* :

11.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).*

11.2. The Permittee shall ensure that records of all loading and disposal activities are kept on site for the duration of the permit and are available for inspection by any enforcement officer or analyst, for two years following the expiry of the permit.

11.3. Ships operating under the authority of this permit shall carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12. *Contractors*:

12.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

12.2. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued adhere to the conditions identified in the permit and are aware of possible consequences of any violation of these conditions.

13. *Reporting and notification*:

13.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Environment Canada's Environmental Enforcement Division, Pacific and Yukon Region, 604-666-9059 (fax) or das.pyr@ec.gc.ca (email).

13.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, c/o Mr. Scott Lewis, 201–401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S5, 604-666-5928 (fax) or scott.lewis@ec.gc.ca (email), within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the location of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s), and the dates on which disposal activities occurred.

13.3. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

14. *Special precautions*:

14.1. The loading and disposal at sea referred to under this permit shall be carried out in accordance with the mitigation measures summarized in the report titled "Environmental Assessment Report – S & R Sawmills Ltd.: Loading and Disposal at Sea - 4543-2-03513" (July 2010).

DANIEL WOLFISH

Regional Director
Environmental Protection Operations Directorate
Pacific and Yukon Region

On behalf of the Minister of the Environment

[32-1-o]

11.2. Le titulaire doit s'assurer que les registres de toutes les activités de chargement et d'immersion sont gardés sur les lieux pendant toute la durée du permis et qu'ils seront disponibles aux fins d'inspection par tout agent d'application de la loi ou tout analyste, pendant deux ans suivant l'expiration du permis.

11.3. Les navires visés par le présent permis doivent porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de leur structure.

12. *Entrepreneurs* :

12.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis et sont au courant des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

13. *Rapports et avis* :

13.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à la Division de l'application de la loi d'Environnement Canada, Région du Pacifique et du Yukon, au 604-666-9059 (télécopieur) ou à l'adresse suivante : das.pyr@ec.gc.ca (courriel).

13.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, aux soins de Monsieur Scott Lewis, 401 rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5, 604-666-5928 (télécopieur) ou scott.lewis@ec.gc.ca (courriel), dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

13.3. Une copie de ce permis et des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservées en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d'immersion.

14. *Précautions spéciales* :

14.1. Le chargement et l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis doivent être réalisés conformément aux mesures d'atténuation telles qu'elles sont énoncées dans le rapport intitulé « Environmental Assessment Report – S & R Sawmills Ltd.: Loading and Disposal at Sea - 4543-2-03513 » (juillet 2010).

Le directeur régional
Direction des activités de protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon

DANIEL WOLFISH

Au nom du ministre de l'Environnement

[32-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-04362 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Lower North Shore Community Seafood Cooperative (LNSCSC), Harrington Harbour, Quebec.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish waste.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from September 17, 2010, to September 16, 2011.

4. *Loading site(s)*: Harrington Harbour wharf, Quebec, 50°29.80′ N, 59°28.64′ W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: Within a 100 m radius of 50°29.70′ N, 59°28.29′ W (NAD83), at an approximate depth of 18 m.

6. *Method of loading*:

6.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.2. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via towed scow.

8. *Method of disposal*: The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 400 tonnes.

10. *Inspection*:

10.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

10.2. The Permittee shall ensure that records of all loading and disposal activities are kept on site for the duration of the permit and are available for inspection by any enforcement officer or analyst for two years following the expiry of the permit.

11. *Contractors*:

11.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-04362, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Lower North Shore Community Seafood Cooperative (LNSCSC), Harrington Harbour (Québec).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 17 septembre 2010 au 16 septembre 2011.

4. *Lieu(x) de chargement* : Quai de Harrington Harbour (Québec), 50°29,80′ N., 59°28,64′ O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Dans un rayon de 100 m de 50°29,70′ N., 59°28,29′ O. (NAD83), à une profondeur approximative de 18 m.

6. *Méthode de chargement* :

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.2. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion à l'aide d'un chaland remorqué.

8. *Méthode d'immersion* : Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 400 tonnes métriques.

10. *Inspection* :

10.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

10.2. Le titulaire doit s'assurer que les registres de toutes les activités de chargement et d'immersion sont gardés sur les lieux pendant toute la durée du permis et qu'ils seront disponibles aux fins d'inspection par tout agent d'application de la loi ou tout analyste pendant deux ans suivant l'expiration du permis.

11. *Entrepreneurs* :

11.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.2. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued adhere to the conditions identified in the permit and are aware of possible consequences of any violation of these conditions.

12. *Reporting and notification*:

12.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to the Regional Director, Environmental Protection Operations Directorate, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, 514-496-6982 (fax), immersion.dpe@ec.gc.ca (email).

12.2. The Permittee must complete the *Register of Disposal at Sea Operations* as provided by the Department of the Environment. This register must, at all times, be kept at the loading site and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.3. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the names of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s), the dates on which disposal activities occurred and the *Register of Disposal at Sea Operations*.

12.4. The Permittee must keep a written register of the time of departure of the vessel to the disposal site and advise the Canadian Coast Guard station once per day of the departure times entered in the register. The Permittee must record these communications in the register mentioned in paragraph 12.2.

12.5. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site.

JEAN-PIERRE DES ROSIERS
Regional Director
Environmental Protection Operations Directorate
Quebec Region
On behalf of the Minister of the Environment

[32-1-o]

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis et sont au courant des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

12. *Rapports et avis* :

12.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés au Directeur régional, Division des activités de protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, 514-496-6982 (télécopieur), immersion.dpe@ec.gc.ca (courriel).

12.2. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps au lieu de chargement et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.3. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Division des activités de protection de l'environnement, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion, et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu ainsi que le *Registre des opérations d'immersion en mer*.

12.4. Le titulaire doit consigner par écrit l'heure de chaque départ du bateau vers le site d'immersion et communiquer une fois par jour avec la station de la Garde côtière canadienne pour transmettre l'ensemble des heures de départ consignées. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe 12.2.

12.5. Une copie de ce permis, des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservés en tout temps au lieu de chargement.

Le directeur régional
Division des activités de protection de l'environnement
Région du Québec
JEAN-PIERRE DES ROSIERS
Au nom du ministre de l'Environnement

[32-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 128 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Emergency Permit No. 4543-2-06640 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 128 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'urgence d'immersion en mer n° 4543-2-06640, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Permittee*: Atlantic Cold Seafoods, La Scie, Newfoundland and Labrador.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish waste.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from July 26, 2010, to August 31, 2010.

4. *Loading site(s)*: La Scie, Newfoundland and Labrador, at approximately 49°57.60′ N, 55°36.20′ W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: La Scie, within a 250 m radius of 49°58.72′ N, 55°37.00′ W (NAD83), at an approximate depth of 65 m.

6. *Method of loading*:

6.1. The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

6.2. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.3. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.4. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal*:

8.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 1 400 tonnes.

10. *Inspection*:

10.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11. *Contractors*:

11.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

11.2. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued adhere to the conditions identified in the permit and are aware of possible consequences of any violation of these conditions.

1. *Titulaire* : Atlantic Cold Seafoods, La Scie (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 26 juillet 2010 au 31 août 2010.

4. *Lieu(x) de chargement* : La Scie (Terre-Neuve-et-Labrador), à environ 49°57,60′ N., 55°36,20′ O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : La Scie, dans un rayon de 250 m de 49°58,72′ N., 55°37,00′ O. (NAD83), à une profondeur approximative de 65 m.

6. *Méthode de chargement* :

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.2. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.3. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.4. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion* :

8.1. Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 1 400 tonnes métriques.

10. *Inspection* :

10.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11. *Entrepreneurs* :

11.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis et sont au courant des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

12. *Reporting and notification*:

12.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, 709-772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email).

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Mr. Rick Wadman, as identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.3. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

I. R. GEOFFREY MERCER
Regional Director
Environmental Protection Operations Directorate
Atlantic Region

On behalf of the Minister of the Environment

[32-1-o]

12. *Rapports et avis* :

12.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, 709-772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel).

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants: la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.3. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

Le directeur régional
Direction des activités de protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[32-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Significant New Activity Notice No. EAU-566

Significant New Activity Notice

(Section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

Whereas the Minister of the Environment and the Minister of Health have assessed information in respect of the substance 1-Propanaminium, *N,N,N*-trimethyl-3-(octadecyloxy)-, chloride (1:1), Chemical Abstracts Service Registry No. 23328-71-4, under section 83 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Whereas the substance is not specified on the *Domestic Substances List*;

And whereas the Ministers suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in the substance becoming toxic within the meaning of section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,

Therefore, the Minister of the Environment indicates, pursuant to section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, that subsection 81(4) of that Act applies to the substance in accordance with the Annex.

JIM PRENTICE
Minister of the Environment

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis de nouvelle activité n^o^ EAU-566

Avis de nouvelle activité

(Article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Attendu que le ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé ont évalué les renseignements dont ils disposent concernant la substance Chlorure de *N,N,N*-triméthyl-3-(octadécyloxy)-propane-1-aminium (1/1), numéro de registre 23328-71-4 du Chemical Abstracts Service, en application de l'article 83 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Attendu que la substance n'est pas inscrite sur la *Liste intérieure*;

Attendu que les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique au sens de l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,

Pour ces motifs, le ministre de l'Environnement assujettit, en vertu de l'article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la substance au paragraphe 81(4) de la même loi, conformément à l'annexe ci-après.

Le ministre de l'Environnement
JIM PRENTICE

ANNEX

Information Requirements

(Section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

1. In relation to the substance 1-Propanaminium, *N,N,N*-trimethyl-3-(octadecyloxy)-, chloride (1:1), a significant new activity is any activity involving the production, processing or formulating of the substance in a quantity of more than 35 kg in any one calendar year which results in its release to the aquatic environment.

2. For each significant new activity, the following information must be provided to the Minister at least 90 days before the day on which the quantity of the substance exceeds 35 kg in any one calendar year:

(*a*) a description of the proposed significant new activity in relation to the substance;

(*b*) the information specified in Schedule 4 to the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*;

(*c*) the information specified in item 8 of Schedule 5 to those Regulations;

(*d*) the information specified in item 11 of Schedule 6 to those Regulations;

(*e*) the location of each facility where the substance is produced, processed or formulated during the significant new activity;

(*f*) the number and type of water bodies (e.g. stream, river, lake) receiving effluent from each facility;

(*g*) for each facility location, the anticipated frequency, duration and rate of release of the substance to the environment;

(*h*) the amount of the substance released to the environment (as kg/day per site for continuous operations and kg/batch per site for batch operations);

(*i*) the number of batches per year per site for batch operations;

(*j*) a description of the waste management practices in place to prevent or minimize the release of the substance in effluents;

(*k*) the average and peak concentrations of the substance in effluents; and

(*l*) all other information or test data concerning the substance that are in the possession of the person who proposes the significant new activity, or to which they have access, that are relevant to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

3. The above information will be assessed within 90 days after the day on which it is received by the Minister.

ANNEXE

Exigences en matière de renseignements

(Article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

1. À l'égard de la substance Chlorure de *N,N,N*-triméthyl-3-(octadécyloxy)propane-1-aminium (1/1), une nouvelle activité est toute activité lors de laquelle la substance est produite, traitée ou formulée en quantité excédant 35 kg au cours d'une année civile qui mène à un rejet de la substance dans l'environnement aquatique.

2. Pour chaque nouvelle activité, les renseignements ci-après doivent être fournis au ministre au moins 90 jours avant que la quantité de la substance n'excède 35 kg au cours d'une année civile :

a) la description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;

b) les renseignements prévus à l'annexe 4 du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*;

c) les renseignements prévus à l'article 8 de l'annexe 5 de ce règlement;

d) les renseignements prévus à l'article 11 de l'annexe 6 de ce règlement;

e) le site de chaque usine où la substance est produite, traitée ou formulée au cours de la nouvelle activité;

f) le nombre et le type de plans d'eau (par exemple cours d'eau, rivière, lac) recevant les effluents de chaque usine;

g) la fréquence, la durée et le débit prévus des rejets de la substance dans l'environnement à chaque site;

h) la quantité de la substance rejetée dans l'environnement (en kilogrammes par jour par site pour les opérations continues et en kilogrammes par lot par site pour les opérations par lot);

i) le nombre de lots par année par site pour les opérations par lot;

j) la description des pratiques de gestion de déchets mises en place pour prévenir ou minimiser le rejet de la substance dans les effluents;

k) la concentration moyenne et maximale de la substance dans les effluents;

l) tout autre renseignement ou données d'essai à l'égard de la substance, dont dispose la personne ayant l'intention d'utiliser la substance pour la nouvelle activité proposée, ou auquel elle a accès, et qui est utile pour déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique.

3. Les renseignements ci-dessus seront évalués dans les 90 jours suivant leur réception par le ministre de l'Environnement.

EXPLANATORY NOTE

(This explanatory note is not part of the Significant New Activity Notice.)

A Significant New Activity Notice is a legal instrument issued by the Minister of the Environment pursuant to section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. The Significant New Activity Notice sets out the appropriate information that must be provided to the Minister for assessment prior to the commencement of a new activity as described in the Notice.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note explicative ne fait pas partie de l'avis de nouvelle activité.)

Un avis de nouvelle activité est un document juridique publié par le ministre de l'Environnement en vertu de l'article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. L'avis de nouvelle activité indique les renseignements qui doivent, avant le début de la nouvelle activité décrite dans l'avis, parvenir au ministre pour qu'il les évalue.

Substances that are not listed on the *Domestic Substances List* can be manufactured or imported only by the person who has met the requirements set out in section 81 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. Under section 86 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, in circumstances where a Significant New Activity Notice is issued for a new substance, it is the responsibility of every person who transfers the physical possession or control of the substance to notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with the Significant New Activity Notice and of the obligation to notify the Minister of the Environment of any new activity and all other information as described in the Notice. It is the responsibility of the users of the substance to be aware of and comply with the Significant New Activity Notice and to submit a Significant New Activity notification to the Minister prior to the commencement of a significant new activity associated with the substance. However, as mentioned in subsection 81(6) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, a Significant New Activity notification is not required when the proposed new activity is regulated under an act or regulations listed on Schedule 2 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

A Significant New Activity Notice does not constitute an endorsement from Environment Canada or the Government of Canada of the substance to which it relates, or an exemption from any other laws or regulations that are in force in Canada and that may apply to this substance or activities involving the substance.

[32-1-o]

Les substances qui ne sont pas inscrites sur la *Liste intérieure* ne peuvent être fabriquées ou importées que par la personne qui satisfait aux exigences de l'article 81 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Lorsqu'un avis de nouvelle activité est publié pour une substance nouvelle, la personne qui transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance doit, aux termes de l'article 86 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, aviser tous ceux à qui elle en transfère la possession ou le contrôle de leur obligation de se conformer à l'avis de nouvelle activité et de déclarer au ministre de l'Environnement toute nouvelle activité et toute autre information décrite dans l'avis. Il incombe également aux utilisateurs de la substance de prendre connaissance de l'avis de nouvelle activité et de s'y conformer, ainsi que d'envoyer une déclaration de nouvelle activité au ministre avant le début d'une nouvelle activité associée à la substance. Il est à noter que le paragraphe 81(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* précise qu'une déclaration de nouvelle activité n'est pas requise lorsque la nouvelle activité proposée est réglementée par une loi ou un règlement inscrit à l'annexe 2 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Un avis de nouvelle activité ne constitue ni une approbation d'Environnement Canada ou du gouvernement du Canada à l'égard de la substance à laquelle il est associé, ni une exemption de l'application de toute autre loi ou de tout autre règlement en vigueur au Canada pouvant également s'appliquer à la substance ou à des activités connexes qui la concernent.

[32-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

KYOTO PROTOCOL IMPLEMENTATION ACT

Notice of publication of the National Roundtable on the Environment and the Economy's advice on "A Climate Change Plan for the Purposes of the Kyoto Protocol Implementation Act *— 2010"*

Notice is hereby given, pursuant to paragraph 10(2)(*b*) of the *Kyoto Protocol Implementation Act*, that the Minister of the Environment has published, on the Government of Canada's Web site at www.climatechange.gc.ca, advice received from the National Roundtable on the Environment and the Economy under subsection 10(1) of the Act.

JIM PRENTICE
Minister of the Environment

[32-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI DE MISE EN ŒUVRE DU PROTOCOLE DE KYOTO

Avis de publication des conseils de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie sur le « Plan sur les changements climatiques pour la Loi de mise en œuvre du Protocole de Kyoto *— 2010 »*

Avis est par la présente donné, conformément à l'alinéa 10(2)*b*) de la *Loi de mise en œuvre du Protocole de Kyoto*, que le ministre de l'Environnement a publié, sur le site du gouvernement du Canada à l'adresse www.changementsclimatiques.gc.ca, les conseils de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie reçus en application du paragraphe 10(1) de la Loi.

Le ministre de l'Environnement
JIM PRENTICE

[32-1-o]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

CONSULTATIONS ON POSSIBLE FREE TRADE NEGOTIATIONS WITH TURKEY

The Government of Canada is seeking the views of Canadians on the scope of possible free trade negotiations between Canada and Turkey.

This notice is part of the Government of Canada's domestic consultation process with business, citizen-based organizations and individual Canadians, as well as with provincial and territorial governments, to obtain advice and views on priorities, objectives and concerns to help outline the parameters of this initiative.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

CONSULTATIONS SUR D'ÉVENTUELLES NÉGOCIATIONS EN VUE D'UN ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE AVEC LA TURQUIE

Le gouvernement du Canada souhaite connaître le point de vue des Canadiens sur la portée d'un éventuel accord de libre-échange entre le Canada et la Turquie.

Cet avis fait partie du processus intérieur de consultation du gouvernement du Canada auprès des Canadiens, des entreprises, des organismes regroupant des particuliers, ainsi qu'auprès des gouvernements provinciaux et territoriaux, dans le but d'obtenir divers conseils et avis sur les priorités, les objectifs et les préoccupations qui aideront à définir les paramètres de cette initiative.

Background

In October 2009, Turkey first indicated its interest in pursuing a free trade agreement with Canada. Canadian and Turkish officials met informally in Ottawa in February 2010 to better understand their respective interests in possible free trade negotiations.

On May 13, 2010, the Turkish Minister of State for Foreign Trade formally wrote to the Honourable Peter Van Loan, Minister of International Trade, regarding possible free trade negotiations. Canadian and Turkish officials have agreed to meet in the coming months to explore the possibility of pursuing formal negotiations towards a high-quality comprehensive free trade agreement.

Canada has a relatively strong commercial relationship with Turkey — the world's 16th largest economy, a G-20 member, and the third most populous nation in Europe (70.5 million in 2009) after Russia and Germany. Given its strategic geographic location and negotiated trade agreements, Turkey offers excellent access to markets in Europe (including a preferential Customs Union access to the European Union), the Caucasus, Central Asia, and the Middle East.

Two-way merchandise trade between Canada and Turkey totalled $1.5 billion in 2009. Canadian merchandise exports totalled $892.0 million, with Canada's main export products to Turkey including mineral fuels and oils (coal), vegetables (dried leguminous vegetables), iron and steel (ferrous waste), paper and paperboard, and machinery. Merchandise imports from Turkey totalled $632.2 million in 2009. Canada's major imports from Turkey in 2009 included fruits and nuts, electronic and electrical equipment, woven apparel, vehicles, and stones and ceramic products (mostly worked monument stone).

Canada's 2007 services exports to Turkey totalled $69 million, comprised of commercial services, such as financial, environmental, architecture and engineering services ($24 million); transportation and government services ($23 million); and travel ($22 million). Turkey is Canada's 29th largest investment market. Export and investment opportunities for Canadian companies exist in the following sectors: mining services; oil and gas transportation and distribution; transportation and automotive; information and communication technologies.

Foreign Direct Investment in Turkey has increased in recent years. The stock of Canadian investments in Turkey stood at some $1.8 billion at the end of 2009, and Export Development Canada has identified the country as a strategic market of opportunity for Canadian firms. According to Export Development Canada, business opportunities exist across a wide range of sectors that match Canadian capabilities, including pulp and paper products and equipment; mining services and investment; oil and gas distribution and transportation; transportation and automotive; information and communication technologies; infrastructure; tourism and related goods and services.

Canada and Turkey have longstanding diplomatic relations. In recent years as friends and allies, Canada and Turkey have expanded the depth and variety of their bilateral links as valued political, commercial, strategic, and security partners.

Contexte

En octobre 2009, la Turquie a manifesté pour la première fois son intérêt pour la négociation d'un accord de libre-échange avec le Canada. Les représentants canadiens et turcs se sont rencontrés de façon non officielle à Ottawa en février 2010 afin de mieux comprendre leurs intérêts respectifs dans d'éventuelles négociations de libre-échange.

Le 13 mai 2010, le ministre d'État pour le Commerce international de la Turquie a écrit officiellement au ministre du Commerce international, l'honorable Peter Van Loan, concernant d'éventuelles négociations de libre-échange. Les représentants canadiens et turcs ont convenu de se rencontrer au cours des mois prochains afin d'examiner la possibilité de mener des négociations officielles en vue d'un accord de libre-échange de haute qualité et de portée étendue.

Le Canada entretient des relations commerciales relativement solides avec la Turquie — seizième économie du monde en importance, membre du G-20 et troisième pays le plus populeux de l'Europe (70,5 millions d'habitants en 2009) après la Russie et l'Allemagne. Grâce à son emplacement stratégique et à des dispositions commerciales négociées, la Turquie est bien placée pour offrir un accès vers les marchés européens (y compris à ceux de l'Union européenne dans le cadre d'une union douanière privilégiée) et vers ceux du Caucase, de l'Asie centrale et du Moyen-Orient.

Le commerce bilatéral des marchandises entre le Canada et la Turquie s'est chiffré à 1,5 milliard de dollars en 2009. Les exportations de marchandises canadiennes à destination de la Turquie ont atteint 892,0 millions de dollars, les principaux produits exportés étant les huiles et les combustibles minéraux (charbon), les légumes (légumes à cosse secs), le fer et l'acier (déchets ferreux), le papier et le carton et les machines. Les importations canadiennes de marchandises en provenance de la Turquie se sont chiffrées à 632,2 millions de dollars en 2009. Les principales importations comprenaient les fruits et les noix, l'équipement électronique et électrique, les vêtements tissés, les véhicules ainsi que les ouvrages en pierre et les produits céramiques (principalement des monuments en pierre ouvragés).

La valeur des exportations de services du Canada vers la Turquie a atteint 69 millions de dollars en 2007, répartie comme suit : services commerciaux — finances, environnement, architecture, ingénierie (24 millions de dollars); services gouvernementaux et de transport (23 millions de dollars); voyages (22 millions de dollars). La Turquie est le 29e marché d'investissement en importance du Canada. Des possibilités d'exportation et d'investissement s'offrent aux entreprises canadiennes dans les secteurs suivants : services miniers; transport et distribution du pétrole et du gaz; transports et automobile; technologies de l'information et des communications.

L'investissement étranger direct en Turquie a augmenté au cours des dernières années. La valeur des investissements canadiens en Turquie avoisinait les 1,8 milliard de dollars à la fin de 2009, et Exportation et développement Canada (EDC) considère ce pays comme un marché stratégique offrant de multiples possibilités pour les sociétés canadiennes. Selon EDC, il existe des débouchés dans une vaste gamme de secteurs qui correspondent aux capacités du Canada, notamment les suivants : produits de pâtes et papier et équipement; services miniers et investissement; distribution et transport du pétrole et du gaz; transports et automobiles; technologies de l'information et des communications; infrastructure; tourisme et biens et services connexes.

Le Canada et la Turquie entretiennent des relations diplomatiques depuis longtemps. Ces dernières années, en qualité d'amis et d'alliés, le Canada et la Turquie ont resserré et diversifié leurs liens bilatéraux à titre de partenaires précieux sur les plans politique, commercial et stratégique et sur celui de la sécurité.

In 2009, these links were further strengthened by a number of new initiatives, including the conclusion of an air transport agreement, the inauguration of direct flights between Toronto and Istanbul and the signing of an agreement for the avoidance of double taxation. Multilateral cooperation between Canada and Turkey has grown through links in the North Atlantic Treaty Organization, the United Nations and its agencies, the Organization for Security and Cooperation in Europe, the Organization for Economic Co-operation and Development, and the Council of Europe.

Additional information on Canada's relationship with Turkey can be found at

- Department of Foreign Affairs and International Trade Canada
  - Country profile[1]
- Embassy of Canada to Turkey
  - Embassy of Canada to Turkey[2]
- Canadian Trade Commissioner Service
  - Canadian Trade Commissioner Service in Turkey[3]
- Export Development Canada
  - Country Information — Turkey[4]
- Contact information for the Embassy of Turkey in Canada
  - 197 Wurtemburg Street, Ottawa, Ontario, Canada K1N 8L9, 613-789-4044 (telephone), 613-789-3442 (fax), turkishottawa@mfa.gov.tr (email).

En 2009, ces liens se sont resserrés davantage dans la foulée de nombreuses initiatives nouvelles, y compris la conclusion d'un accord sur le transport aérien, l'inauguration de vols directs entre Toronto et Istanbul, et la signature d'un accord visant à éviter la double imposition. La coopération multilatérale s'est intensifiée grâce aux liens tissés par le Canada et la Turquie au sein de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des Nations Unies et de ses organismes, de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, de l'Organisation de coopération et de développement économiques et du Conseil de l'Europe.

Pour de plus amples renseignements sur la relation entre le Canada et la Turquie, veuillez consulter les adresses suivantes :

- Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada
  - Profil du pays[1]
- Ambassade du Canada en Turquie
  - Ambassade du Canada en Turquie[2]
- Service des délégués commerciaux du Canada
  - Service des délégués commerciaux en Turquie[3]
- Exportation et développement Canada
  - Renseignements sur les pays — Turquie[4]
- Coordonnées de l'ambassade de Turquie au Canada
  - 197, rue Wurtemburg, Ottawa (Ontario) Canada K1N 8L9, 613-789-4044 (téléphone), 613-789-3442 (télécopieur), turkishottawa@mfa.gov.tr (courriel).

Submissions by interested parties

The Government is embarking on a public consultation process to allow all interested stakeholders an early opportunity to provide comments, input and advice on possible free trade negotiations with Turkey. It is essential that the Government of Canada be fully aware of the interests and potential sensitivities of Canadians with respect to this initiative. We welcome advice and views on any priorities, objectives and concerns relating to possible free trade negotiations with Turkey. In particular, we are seeking views with respect to the following:

- Opinions on areas of goods export interest (identified by HS/Tariff codes, if possible), including products that would benefit from the early removal of tariffs and other barriers by Turkey.
- Views on market access liberalization for Turkish products (identified by HS/Tariff codes, if possible) into the Canadian market, including input on those products for which the elimination of tariffs should be expedited or phased-in over time.
- Advice and views on trade in services, particularly the identification of sectors/activities of export interest for Canadian service providers, and opinions on domestic regulatory measures that restrict or otherwise affect market access for Canadian service providers.
- Advice, views and experiences regarding the temporary entry of business persons from Canada into Turkey and into Canada

Observations des parties intéressées

Le gouvernement entame un processus de consultation publique en vue de donner l'occasion aux parties concernées de transmettre au plus tôt leurs commentaires, leurs suggestions et leurs conseils sur un éventuel accord de libre-échange avec la Turquie. Il est essentiel que le gouvernement du Canada soit pleinement conscient des intérêts et des points sensibles potentiels des Canadiens à l'égard de cette initiative. Nous aimerions avoir leurs conseils et leurs opinions sur les priorités et les objectifs d'un éventuel accord de libre-échange avec la Turquie et connaître leurs préoccupations à cet égard. En particulier, nous sollicitons l'avis des parties intéressées sur les points suivants :

- les domaines d'intérêt pour les exportateurs de biens (fournir les codes SH ou tarifaires si possible), notamment en ce qui a trait aux produits qui pourraient bénéficier d'une élimination rapide des droits de douane et des autres obstacles commerciaux en Turquie;
- la libéralisation de l'accès au marché canadien pour les produits turcs (fournir les codes SH ou tarifaires si possible), notamment les produits pour lesquels l'élimination des droits devrait être rapide ou plutôt progressive;
- le commerce des services, en particulier l'énumération des secteurs ou des activités présentant un intérêt pour les exportateurs de services canadiens, et la réglementation nationale qui touche ou restreint l'accès aux marchés des fournisseurs de services canadiens;

[1] www.international.gc.ca/world/embassies/factsheets/turkey-FS-en.pdf
[2] www.canadainternational.gc.ca/turkey-turquie/index.aspx?lang=eng
[3] www.tradecommissioner.gc.ca/eng/office.jsp?oid=99&cid=30F
[4] www.edc.ca/english/docs/gturkey_e.pdf

[1] www.international.gc.ca/world/embassies/factsheets/turkey-FS-fr.pdf
[2] www.canadainternational.gc.ca/turkey-turquie/index.aspx?lang=fra
[3] www.deleguescommerciaux.gc.ca/fra/bureau.jsp?oid=99&cid=30F
[4] www.edc.ca/french/docs/gturkey_f.pdf

from Turkey (e.g. impediments to entering or working in Turkey on a temporary basis including licensing or certification requirements at the border).

- Advice, views and experiences regarding measures affecting exports destined for Turkey including non-tariff barriers (such as import licensing), technical barriers to trade (including technical regulations, standards and/or conformity assessment procedures) and sanitary and phytosanitary measures.
- Views on general rules of origin and on appropriate rules of origin for specific products or sectors.
- Advice on "trade facilitation" issues (e.g. significant impediments related to import procedures).
- Advice, views and experiences with customs procedures and with commercial goods entering and/or leaving Turkey.
- Advice, views and experiences regarding investment barriers faced by Canadian investors in Turkey, including restrictions imposed on foreign ownership or entry to market, questions of transparency of regulation, performance requirements (i.e. local content requirements, use of local labour and services), and any other impediments/barriers.
- Advice and views on priority government procurement markets for Canadian suppliers in Turkey, including the government entities or enterprises of interest to Canadian suppliers and the goods, services or construction services that Canadian suppliers are interested in selling to those government organizations.
- Advice, views and experiences regarding barriers (e.g. availability and transparency of information, domestic preferences) when selling or attempting to sell to governments in Turkey.
- Views and experiences with the protection of intellectual property rights.
- Advice and views on competition policy matters, including development of possible cooperation mechanisms.
- Views on ways to reflect the interests and values of Canadians in the area of sustainable development, environmental protection and conservation.
- Views on ways to reflect the interests and values of Canadians in the areas of workers' rights, human rights, transparency in business and commercial practices and other social concerns, as they relate to Turkey.
- Advice and views on ways to enhance the bilateral economic relationship, such as cooperation on science and technology.
- Advice and experiences regarding trade remedies (i.e. antidumping and countervailing measures) taken on trade between Turkey and Canada.
- Views on other related issues not mentioned above.

All interested parties are invited to submit their views by September 28, 2010. Comments will also be welcome after that date. Please be advised that any information received as a result of this consultation will be considered as public information, unless explicitly stated otherwise. Submissions should include

1. the contributor's name and address and, if applicable, his/her organization, institution or business;
2. the specific issues being addressed; and

- l'admission temporaire des gens d'affaires canadiens en Turquie ou turcs au Canada (par exemple les obstacles à l'admission ou au travail temporaires en Turquie tels que les exigences relatives à la présentation d'un permis ou d'un certificat à la frontière);
- les mesures relatives aux exportations vers la Turquie, notamment les barrières non tarifaires (par exemple les licences d'importation), les obstacles techniques au commerce (notamment les règlements techniques, les normes ou les procédures d'évaluation de la conformité) et les mesures sanitaires et phytosanitaires;
- les questions touchant les règles d'origine générales ou encore les règles d'origine qui conviendraient à des produits ou à des secteurs particuliers;
- les moyens permettant de faciliter le commerce (par exemple l'élimination des entraves importantes créées par les formalités d'importation);
- les procédures douanières et les marchandises commerciales qui entrent en Turquie ou qui en sortent;
- les obstacles à l'investissement auxquels se heurtent les investisseurs canadiens en Turquie, y compris les restrictions imposées sur la propriété étrangère ou l'accès aux marchés, la transparence de la réglementation, les exigences en matière de rendement (notamment les exigences liées au contenu local ou l'utilisation de la main-d'œuvre et des services locaux) et toute autre forme d'obstacle;
- les marchés publics prioritaires pour les fournisseurs canadiens en Turquie, notamment les entités publiques ou les entreprises qui intéressent les fournisseurs canadiens et les biens, les services ou les services de construction que les fournisseurs canadiens souhaiteraient vendre aux organisations gouvernementales;
- les obstacles (par exemple la disponibilité et la transparence de l'information ou les préférences nationales) auxquels se heurtent les fournisseurs lorsqu'ils vendent ou tentent de vendre leurs produits ou services à des gouvernements en Turquie;
- la protection des droits de propriété intellectuelle;
- les questions touchant la politique de la concurrence, y compris la mise en place de mécanismes de coopération éventuels;
- les manières de faire valoir les intérêts et les valeurs des Canadiens dans des domaines comme le développement durable, la protection environnementale et la conservation;
- les façons de mettre en évidence les intérêts et les valeurs des Canadiens concernant le respect des droits des travailleurs et des droits de la personne, la transparence dans les pratiques des entreprises commerciales et autres préoccupations sociales, dans le contexte d'un accord avec la Turquie;
- les façons de consolider les liens économiques bilatéraux, par exemple, grâce à la coopération en science et technologie;
- les recours commerciaux (par exemple les droits antidumping ou compensateurs) entrepris dans le commerce entre le Canada et la Turquie;
- toute autre question connexe.

Toutes les parties intéressées sont invitées à soumettre leurs observations d'ici le 28 septembre 2010. Il sera toutefois possible d'envoyer des commentaires après cette date. Prière de noter que tous les renseignements reçus dans le cadre de ces consultations seront considérés comme publics, sauf mention expresse du contraire. Les communications soumises doivent comprendre :

1. le nom et l'adresse de l'auteur et, s'il y a lieu, le nom de l'organisation, de l'institution ou de l'entreprise à laquelle il appartient;

3. precise information on the rationale for the positions taken, including any significant impact it may have on Canada's domestic or foreign interests.

Contributions can be sent by email to consultations@international.gc.ca, by fax to 613-944-3489 or by mail to Trade Negotiations Consultations (Turkey), Foreign Affairs and International Trade Canada, Regional Trade Policy Division (TBB), Lester B. Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2.

[32-1-o]

2. une indication des sujets particuliers traités;
3. les raisons précises justifiant la position adoptée, y compris les effets importants prévus sur les intérêts nationaux ou internationaux du Canada.

Les contributions peuvent être envoyées par courriel, par télécopieur ou par courrier aux coordonnées suivantes : consultations@international.gc.ca (courriel), 613-944-3489 (télécopieur), Consultations sur les négociations commerciales (Turquie), Affaires étrangères et Commerce international Canada, Direction de la politique commerciale régionale (TBB), Édifice Lester B. Pearson, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2.

[32-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

Third Session, Fortieth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on February 27, 2010.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Troisième session, quarantième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 février 2010.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

CHIEF ELECTORAL OFFICER

CANADA ELECTIONS ACT

Deregistration of registered electoral district associations

As a result of the failure to comply with the obligations of sections 403.35 and 403.21(1) of the *Canada Elections Act*, the following associations are deregistered, pursuant to sections 403.19 and 403.21(4) of the Act, effective August 31, 2010.

Calgary East Federal Liberal Association
Cambridge Federal Green Party Association
Laurier—Sainte-Marie Federal Green Party Association
Oxford Marijuana Party

July 29, 2010

MARC MAYRAND
Chief Electoral Officer

[32-1-o]

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Radiation d'associations de circonscription enregistrées

Par suite du défaut de remplir leurs obligations en vertu des articles 403.35 et 403.21(1) de la *Loi électorale du Canada*, les associations suivantes sont radiées, en vertu des articles 403.19 et 403.21(4) de la Loi. La radiation prend effet le 31 août 2010.

Calgary East Federal Liberal Association
Cambridge Federal Green Party Association
Laurier—Sainte-Marie Federal Green Party Association
Oxford Marijuana Party

Le 29 juillet 2010

Le directeur général des élections
MARC MAYRAND

[32-1-o]

COMMISSIONS

CANADA REVENUE AGENCY

INCOME TAX ACT

Revocation of registration of a charity

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

"Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(*b*), 168(1)(*d*) and 168(1)(*e*) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the organization listed below and that the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice."

COMMISSIONS

AGENCE DU REVENU DU CANADA

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)*b*), 168(1)*d*) et 168(1)*e*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme mentionné ci-dessous et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
140860602RR0001	WORLD IMPACT CHURCH, ETOBICOKE, ONT.

CATHY HAWARA
Acting Director General
Charities Directorate

[32-1-o]

La directrice générale par intérim
Direction des organismes de bienfaisance
CATHY HAWARA

[32-1-o]

CANADA REVENUE AGENCY

INCOME TAX ACT

Revocation of registration of charities

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of intention to revoke was sent:

"Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(*a*) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(*a*) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*."

AGENCE DU REVENU DU CANADA

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)*a*) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
100882471RR0001	CENTRE DE LOISIRS MÉTROPOLITAIN POUR HANDICAPÉS VISUELS, ANJOU (QC)
102870813RR0001	KOLBE REFUGEE HOME INC., WINNIPEG, MAN.
103063491RR0001	LES ADORATEURS DE LA SAINTE-FACE DE JÉSUS, QUÉBEC (QC)
107095135RR0001	DRESDEN NURSERY SCHOOL, DRESDEN, ONT.
107471443RR0001	HAYS GOSPEL CHAPEL, HAYS, ALTA.
107569998RR0001	KINGSCOURT UNITED CHURCH, KINGSTON, ONT.
107648255RR0001	LUCKNOW AND DISTRICT CHRISTIAN SCHOOL ASSOCIATION, LUCKNOW, ONT.
118852102RR0001	CHILDREN'S AID SOCIETY OF CAPE BRETON, SYDNEY, N.S.
118884378RR0001	DENZIL DONORS CHOICE, DENZIL, SASK.
118891811RR0001	E.A. WALKER FOUNDATION, LONDON, ONT.
118938554RR0026	GIRL GUIDES OF CANADA-GUIDES DU CANADA YUKON COUNCIL, WHITEHORSE, Y.T.
118969500RR0001	INSTITUTE OF RESEARCH FOR BIBLICAL TALMUDIC LAW, MONTRÉAL, QUE.
118987718RR0001	LA BANQUE D'YEUX NATIONALE INC., QUÉBEC (QC)
118992486RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT-CHARLES GARNIER ARCHIDIOCÈSE DE MONTRÉAL, MONTRÉAL (QC)
119058337RR0001	NEW HOPE COMMUNITY CHURCH OF WINDSOR, WINDSOR, ONT.
119061935RR0001	NORTH VANCOUVER CHRISTMAS BUREAU, VANCOUVER, B.C.
119069409RR0001	CARL ORBACH FOUNDATION, TORONTO, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
119103828RR0001	PRINCESS ELIZABETH GUILD, WINNIPEG, MAN.
119148310RR0001	SHELLBROOK DONORS CHOICE COMBINED CANVASS, SHELLBROOK, SASK.
119180701RR0001	ST. JOHN'S HIGH SCHOOL EDUCATION AND SCHOLARSHIP FUND, WINNIPEG, MAN.
119235497RR0001	THE ERNST & YOUNG FOUNDATION, TORONTO, ONT.
119287654RR0001	WAKABA GAKUEN, WATERLOO, ONT.
119299360RR0001	FRAN WILSON STEWART MEMORIAL SCHOLARSHIP FUND, SUNNY CORNER, N.B.
129515813RR0001	STRATHCONA CHRISTIAN FELLOWSHIP, CALGARY, ALTA.
131013823RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT-EUGÈNE, SALABERRY-DE-VALLEYFIELD (QC)
132148263RR0001	BETHANY UNITED CHURCH, NAICAM, SASK.
132727405RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE CHRIST-ROI, ST-HYACINTHE, SAINT-HYACINTHE (QC)
141088070RR0001	ST. MARY'S C.W.L. CHAIR FOUNDATION, BROOKS, ALTA.
815799671RR0001	INDEPENDENT WORLD TELEVISION FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.
816283741RR0001	JENA FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.
817475478RR0001	REJOICE CHURCH OF CALGARY SOCIETY, CALGARY, ALTA.
845430321RR0001	FONDATION NON À L'ARGENT OUI À L'AMOUR, LASALLE (QC)
848053567RR0001	EDWARD GAMBLE MIRACLES FOR CHILDREN FOUNDATION INC., SASKATOON, SASK.
850654393RR0001	VEDIC SOCIETY OF NOVA SCOTIA, HALIFAX, N.S.
861279503RR0001	HOST JU XWEMALHKWU SOCIETY, CAMPBELL RIVER, B.C.
861913614RR0001	THE DISCOVERY CENTRE AT THE STRATFORD NORMAL SCHOOL, STRATFORD, ONT.
863274270RR0001	MENTORING OF MOTHERS SOCIETY, ABBOTSFORD, B.C.
866884323RR0001	POPPIES ELEVEN MEMORIAL, BELLEVILLE, ONT.
867828907RR0001	ADVANCED ROBOTIC INNOVATIONS SOCIETY IN ENGINEERING, OTTAWA, ONT.
868097015RR0001	MSGR. ZETTLER COUNCIL NO. 8665 CHARITABLE WELFARE TRUST, CARGILL, ONT.
869972968RR0001	KIDSIGHT SOCIETY OF CANADA, WOODBRIDGE, ONT.
870342342RR0001	BURKEVALE PROTESTANT SEPARATE SCHOOL COUNCIL, PENETANGUISHENE, ONT.
872204714RR0001	THE BIFFIS FAMILY FOUNDATION, ALLISTON, ONT.
875553133RR0001	LIBRAIRIE PAULINES DE SAINT-JÉRÔME, MONTRÉAL (QC)
875768509RR0001	J.B.M.I.V. EDUCATION FUND, KITCHENER, ONT.
876122326RR0001	WEST VANCOUVER FAMILY PLACE SOCIETY, WEST VANCOUVER, B.C.
880897228RR0001	TURTLE ISLAND CENTER FOR THE ARTS, TORONTO, ONT.
883739211RR0001	RURAL CHURCH YOUTH MINISTRIES CANADA, WEST KELOWNA, B.C.
886344480RR0001	FRIENDS OF THE TYRRELL MUSEUM OF PALEONTOLOGY FOUNDATION, DRUMHELLER, ALTA.
886761592RR0001	CANADIAN STEAM PRESERVATION & INDUSTRIAL ARCHAEOLOGICAL ASSOCIATION, SURREY, B.C.
886823996RR0001	TORONTO MONTESSORI FOUNDATION, RICHMOND HILL, ONT.
888085248RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL CAP-AUX-MEULES NO 8526, CAP-AUX-MEULES (QC)
889077459RR0001	FONDATION C.S.A.M.E., JOLIETTE (QC)
889276044RR0001	THE NOSTALGIA FILM SOCIETY, SCARBOROUGH, ONT.
889303244RR0001	LE FOYER AMICAL POUR JEUNES FEMMES ET ENFANTS/THE FRIENDLY HOME FOR YOUNG WOMEN AND CHILDREN, MONTRÉAL (QC)
889357190RR0001	CURSILLO MOVEMENT-ANGLICAN DIOCESE OF TORONTO, PICKERING, ONT.
889690376RR0001	POLISH CANADIAN CHILDREN SUPPORT GROUP, ETOBICOKE, ONT.
890072721RR0001	STORNOWAY CRESCENT SCHOOL COUNCIL, THORNHILL, ONT.
890153315RR0001	CEDAR HILL CEMETERY ASSOCIATION, NEVILLE, SASK.
890264179RR0001	781 BUILDING AND BENEVOLENT LIMITED, SYDNEY, N.S.
890710460RR0001	COMMUNAUTÉ ÉVANGÉLIQUE DES MILLE-ÎLES, SAINT-EUSTACHE (QC)
891113771RR0001	SARNIA AND DISTRICT WHEELCHAIR SPORTS ASSOCIATION, POINT EDWARD, ONT.
891382160RR0001	SKYLIGHT MISSION CHURCH IN TORONTO, VAUGHAN, ONT.
891589194RR0001	KAPLAN RELIGIOUS SCHOOL INC., WINDSOR, ONT.
895656544RR0001	MUSILAB INC., DRUMMONDVILLE (QC)
895858884RR0001	L'INTER CANTACHIQUO ANJOU (L'INCA) (1987) INC., ANJOU (QC)
896548682RR0001	MCDANIEL FAMILY FOUNDATION, EDMONTON, ALTA.
897652020RR0001	MAISON DES JEUNES DE ST-GERVAIS DE BELLECHASSE, SAINT-GERVAIS (QC)
899452684RR0001	MIDWAY E.C.S. SOCIETY, CARSTAIRS, ALTA.
899705768RR0001	CANADIAN PERINATAL CLINICAL TRIALS NETWORK / RÉSEAU CANADIEN DES ESSAIS CLINIQUES EN PÉRINATALOGIE, MONTRÉAL, QUE.

CATHY HAWARA
Acting Director General
Charities Directorate

[32-1-o]

La directrice générale par intérim
Direction des organismes de bienfaisance
CATHY HAWARA

[32-1-o]

CANADA REVENUE AGENCY

INCOME TAX ACT

Revocation of registration of charities

The following notice of intention to revoke was sent to the charities listed below because they have not met the filing requirements of the *Income Tax Act*:

"Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(*c*) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(*b*) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice."

AGENCE DU REVENU DU CANADA

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé aux organismes de bienfaisance indiqués ci-après parce qu'ils n'ont pas présenté leurs déclarations tel qu'il est requis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)*c*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)*b*) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
104842927RR0001	SHORELINE CO-OPERATIVE PRESCHOOLS CORP., MISSISSAUGA, ONT.
107967770RR0001	SENTIERS DE FOI, REPENTIGNY (QC)
118885730RR0001	QUEEN CHARLOTTE DIRECTION SOCIETY, HEDLEY, B.C.
118900265RR0001	ENGLEWOOD BAND FUND, NORTH WILTSHIRE, P.E.I.
118948447RR0001	LE GROUPE DE LA PLACE ROYALE, OTTAWA (ONT.)
119095396RR0001	POLIO 53 CLUB INC., WINNIPEG, MAN.
119158236RR0001	SOUTH PEACE SOCIETY FOR THE HEARING IMPAIRED, DAWSON CREEK, B.C.
119213080RR0001	THE ARCHIMEDES AWARD FOUNDATION, NORTH YORK, ONT.
119214401RR0001	THÉÂTRE SANS FIL T.S.F. INC., MONTRÉAL (QC)
119286383RR0001	VINCENT MASSEY COLLEGIATE 25TH REUNION SCHOLARSHIP FUND, WINNIPEG, MAN.
121277917RR0001	WEST KILDONAN TINY TOTS INC., WINNIPEG, MAN.
123613523RR0013	LIGUE DES CADETS DE L'AIR DU CANADA, ESCADRON 92 ST-HONORÉ, SAINT-HONORÉ-DE-CHICOUTIMI (QC)
123613523RR0069	LIGUE DES CADETS DE L'AIR DU CANADA - ESCADRON 67 SHERBROOKE, SHERBROOKE (QC)
125593657RR0265	374 AIR CADET PARENT'S AUXILIARY, STELLARTON, N.S.
125753574RR0001	COMITÉ DES PERSONNES ASSISTÉES SOCIALES DE POINTE-ST-CHARLES, MONTRÉAL (QC)
130353295RR0001	SHAAR SHALOM SYNAGOGUE, THORNHILL, ONT.
131637209RR0001	PRAIRIE SKILLS INC., DELORAINE, MAN.
133763839RR0001	NANOOSE PLACE SENIORS SOCIETY, NANOOSE BAY, B.C.
134138312RR0001	THE CANADIAN ASSOCIATION OF PRINCIPALS FOUNDATION INC./ FONDATION DE L'ASSOCIATION CANADIENNE DES DIRECTEURS D'ÉCOLE INC., KANATA, ONT.
134176155RR0001	TORONTO FINNISH LANGUAGE SCHOOL, TORONTO, ONT.
136721164RR0001	THE COBOURG AND DISTRICT LIBRARY FOUNDATION, COBOURG, ONT.
139821805RR0001	FRIENDS OF CLINTON STREET PUBLIC SCHOOL-TORONTO, TORONTO, ONT.
801126822RR0001	KITCHENER-CONESTOGA ROTARY CLUB INTERNATIONAL AID FUND, KITCHENER, ONT.
801163494RR0001	KITCHENER-CONESTOGA ROTARY CLUB COMMUNITY AID FUND, KITCHENER, ONT.
811120146RR0001	FAMILIES IN RECOVERY, DELTA, B.C.
823433123RR0001	COUNTERPOINT COMMUNITY ORCHESTRA, TORONTO, ONT.
827249343RR0001	ABEPANGA CHRISTIAN FOUNDATION MINISTRIES, BRAMPTON, ONT.
827448127RR0001	COLLEEN SYRJA SCHOLARSHIP FUND, THUNDER BAY, ONT.
838537959RR0001	I BELIEVE FOUNDATION FOR YOUTH DEVELOPMENT, TORONTO, ONT.
840312359RR0001	ASSUMPTION COLLEGE CATHOLIC HIGH SCHOOL FOUNDATION, WINDSOR, ONT.
841089758RR0001	I.G. PARADISE FOUNDATION INC., REGINA, SASK.
841171093RR0001	BLUEFIN CHARITABLE FOUNDATION, CANMORE, ALTA.
842080566RR0001	CANADIAN PACIFIC BALLET SOCIETY, VICTORIA, B.C.
857105159RR0001	FONDATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DES SERVICES DE GARDE EN MILIEU SCOLAIRE, MONT-SAINT-HILAIRE (QC)
857444541RR0001	PALAWAN MARINE LIFE FOUNDATION, SURREY, B.C.
859321473RR0001	FONDATION DE L'ÉCOLE DE NEIGE DU MONT ORFORD INC., ORFORD (QC)
864528880RR0001	LA FONDATION DES AMIS DE L'ÉCOLE NOTRE-DAME, MONTRÉAL (QC)
864846936RR0001	SPORT SCOLAIRE LES VIKINGS, LA TUQUE (QC)
865078695RR0001	HARVEST COMMUNITY SERVICES OF PEEL, BRAMPTON, ONT.
865742571RR0001	FONDATION DE L'ÉCOLE SECONDAIRE DU PLATEAU, LA MALBAIE (QC)
865932370RR0001	TURNING POINTS YOUTH PARENT & EARLY CHILDHOOD DEVELOPMENT CENTRE INC., MONCTON, N.B.
868105644RR0001	C.O.B.A. (COLLECTIVE OF BLACK ARTISTS) INC., TORONTO, ONT.
868820242RR0001	TACTILE COLOUR COMMUNICATION SOCIETY, VICTORIA, B.C.
870292182RR0001	LES AMIS DE L'ÉCOLE PRIMAIRE LAURENTIAN/ FRIENDS OF LAURENTIAN ELEMENTARY SCHOOL, LACHUTE (QC)
871208906RR0001	LA FONDATION DE L'AIDE PÉDAGOGIQUE DES CANTONS DE L'EST (F.A.P.C.E.), MAGOG (QC)
872214325RR0001	SASKATCHEWAN CHILDREN AID FOUNDATION INC., CUPAR, SASK.
872374897RR0001	ASTRID DANCE SOCIETY, VANCOUVER, B.C.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
872549753RR0001	VANCOUVER ISLAND ARTS FESTIVALS SOCIETY, NANAIMO, B.C.
873323331RR0001	ENERGY ACTION COUNCIL OF TORONTO, TORONTO, ONT.
878783711RR0001	VITAL ENRICHMENT SERVICES ASSOCIATION, TORONTO, ONT.
885239848RR0001	SPRINGBANK PUBLIC SCHOOL ADVISORY COUNCIL, WOODSTOCK, ONT.
885516336RR0001	OUR LADY OF FATIMA PARENT INTEREST GROUP, COURTLAND, ONT.
886231554RR0001	FONDATION POUR LES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE DU BOIS-JOLI INC., SAINTE-ANNE-DES-PLAINES (QC)
886553478RR0001	THE HILLCREST ACADEMY HOME AND SCHOOL ASSOCIATION, LAVAL, QUE.
887769669RR0001	VICTORIA MARINE RESCUE SOCIETY, VICTORIA, B.C.
888254448RR0001	ATLANTIC SECTION AWARD FUND, HALIFAX, N.S.
888652740RR0001	LIGHTING/HEALING OUR NATION SECWEPEMC, CHASE, B.C.
889259578RR0001	DARTMOUTH STROKE SUPPORT CLUB, DARTMOUTH, N.S.
889626578RR0001	THE BREADALBANE PEOPLE'S CEMETERY, BREADALBANE, P.E.I.
890005267RR0001	FELLOWSHIP OF CANADIAN EVANGELISTS INC., REGINA, SASK.
890145063RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL ST-MALACHIE 9834-90, SAINT-MALACHIE (QC)
890228448RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL LINIÈRE NO. 6698, LINIÈRE (QC)
890786643RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL STE-ANNE-DES-MONTS, SAINTE-ANNE-DES-MONTS (QC)
891082992RR0001	MOOSOMIN & DISTRICT COMBINED APPEAL, MOOSOMIN, SASK.
891343592RR0001	MAPLE GROVE SCHOOL PARENT TEACHER ADVISORY, BEAMSVILLE, ONT.
891357873RR0001	THE BOARD OF EDUCATION OF SCHOOL DISTRICT NO. 20 (KOOTENAY-COLUMBIA), TRAIL, B.C.
891850844RR0001	SAMBRO KETCH HARBOUR SCHOOL PARENT TEACHER ASSOCIATION, SAMBRO, N.S.
892226242RR0001	GARDEN PRESBYTERIAN CHURCH, BURNABY, B.C.
892361965RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL PIERREVILLE 1889, PIERREVILLE (QC)
892480963RR0001	THE R. C. TIBBETS MEMORIAL AWARD TRUST FUND, HALIFAX, N.S.
892550484RR0001	WESTWOOD ARTS COUNCIL INC., WINNIPEG, MAN.
892904962RR0001	N. U. C. EDUCATION SOCIETY, NELSON, B.C.
894331669RR0001	PHEASANTS FOREVER CANADA, INC., OKOTOKS, ALTA.
895945848RR0001	THE FAMILY HEALING CIRCLE LODGE INC., SASKATOON, SASK.
896170016RR0001	FULL CIRCLE CO-OPERATIVE SCHOOL LIMITED, CHARLOTTETOWN, P.E.I.
896357761RR0001	EDUCERE LEARNING SOCIETY, CALGARY, ALTA.
896863370RR0001	LEARNING DISABILITIES ASSOCIATION OF LAMBTON COUNTY, SARNIA, ONT.
898359419RR0001	ONTARIO CREATIVE PROBLEM SOLVERS, TECUMSEH, ONT.

CATHY HAWARA
Acting Director General
Charities Directorate

[32-1-o]

La directrice générale par intérim
Direction des organismes de bienfaisance
CATHY HAWARA

[32-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

DECISION

Appeal No. AP-2009-005

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on July 28, 2010, with respect to an appeal filed by Les Pièces d'Auto Transit Inc. from a decision of the President of the Canada Border Services Agency dated February 2, 2009, with respect to a request for further redetermination pursuant to subsection 60(4) of the *Customs Act*.

The appeal, heard on May 18, 2010, pursuant to subsection 67(1) of the *Customs Act*, was dismissed.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, July 28, 2010

GILLIAN BURNETT
Acting Secretary

[32-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DÉCISION

Appel n^o^ AP-2009-005

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 28 juillet 2010 concernant un appel interjeté par Les Pièces d'Auto Transit Inc. à la suite d'une décision du président de l'Agence des services frontaliers du Canada rendue le 2 février 2009 concernant une demande de réexamen aux termes du paragraphe 60(4) de la *Loi sur les douanes*.

L'appel, entendu le 18 mai 2010 aux termes du paragraphe 67(1) de la *Loi sur les douanes*, a été rejeté.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 28 juillet 2010

Le secrétaire intérimaire
GILLIAN BURNETT

[32-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

DETERMINATION

Communications, photographic, mapping, printing and publication services

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2010-008) on July 28, 2010, with respect to a complaint filed by Dendron Resource Surveys Inc. (Dendron), of Ottawa, Ontario, pursuant to subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, concerning a procurement (Solicitation No. D020450W) by the Department of Natural Resources (NRCan). The solicitation was for the provision of aerial photograph scanning services.

Dendron alleged that NRCan failed to provide specifications for an evaluated product and that its proposal was evaluated incompletely.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, July 28, 2010

GILLIAN BURNETT
Acting Secretary

[32-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DÉCISION

Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2010-008) le 28 juillet 2010 concernant une plainte déposée par Dendron Resource Surveys Inc. (Dendron), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4e supp.), c. 47, au sujet d'un marché (invitation n° D020450W) passé par le ministère des Ressources naturelles (RNCan). L'invitation portait sur la prestation de services de balayage de photographies aériennes.

Dendron a allégué que RNCan n'avait pas fourni les spécifications d'un produit évalué et que sa proposition n'avait pas été évaluée au complet.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a jugé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 28 juillet 2010

Le secrétaire intérimaire
GILLIAN BURNETT

[32-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

DETERMINATION

Professional, administrative and management support services

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2010-007) on July 27, 2010, with respect to a complaint filed by 168446 Canada Inc. (Delta Partners), of Ottawa, Ontario, pursuant to subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, concerning a procurement (Solicitation No. W8484-098271/B) by the Department of National Defence. The solicitation was for the provision of technical writer services.

Delta Partners alleged that PWGSC improperly disqualified its proposal on the basis that it did not meet the mandatory security requirement.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement*, the *Agreement on Government Procurement*, the *Canada-Chile Free Trade Agreement* and the *Canada-Peru Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DÉCISION

Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2010-007) le 27 juillet 2010 concernant une plainte déposée par 168446 Canada Inc. (Delta Partners), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4e supp.), c. 47, au sujet d'un marché (invitation n° W8484-098271/B) passé par le ministère de la Défense nationale. L'invitation portait sur la prestation de services de rédacteurs techniques.

Delta Partners a allégué que TPSGC avait incorrectement rejeté sa proposition ayant conclu qu'elle ne satisfaisait pas à l'exigence de sécurité obligatoire.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, de l'*Accord sur les marchés publics*, de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Chili* et de l'*Accord de libre-échange entre le Canada et le Pérou*, le Tribunal a jugé que la plainte n'était pas fondée.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, July 27, 2010

GILLIAN BURNETT
Acting Secretary

[32-1-o]

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 27 juillet 2010

Le secrétaire intérimaire
GILLIAN BURNETT

[32-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

— Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
— Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
— Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
— 530–580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
— CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
— CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
— CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
— CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

— Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
— Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
— Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
— 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
— Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
— Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
— Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
— Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION 2010-464-1

Notice of applications received

Various locations
Correction to item 2 and additional information to item 3

Further to Broadcasting Notice of Consultation CRTC 2010-464, the Commission announces the following:

The following items are corrected/amended and the changes are in bold:

Item 2

Brantford, Ontario

Application No. 2010-0602-3

Application by 1486781 Ontario Limited (1486781 Ontario) for authority to effect a change to its effective control through the transfer of all of its issued and outstanding shares from its sole shareholder, Anthony Schleifer, to Durham Radio Inc. (Durham Radio), pursuant to subsection 11(4) of the *Radio Regulations, 1986*.

The proposed transaction is conditional to a favourable decision relating to the proposed changes to CFWC-FM Brantford's conditions of licence, set out in application 2010-0618-0, which is included in this notice of consultation.

1486781 Ontario is the licensee of the English-language specialty FM radio station CFWC-FM.

Durham Radio is controlled by **Douglas Kirk**, who owns approximately 82% of the voting interests in Durham Radio.

Following this transaction, Durham Radio would become the sole owner of 1486781 Ontario. As a result, **Douglas Kirk** would exercise control of 1486781 Ontario.

The purchase price for the acquired shares, which is set out in the Share Purchase Agreement, is $265,000.

The applicant does not propose any tangible benefits on the basis that the station has been unprofitable for the past several years.

Item 3

Brantford, Ontario

Application No. 2010-0618-0

Application by 1486781 Ontario Limited to amend the broadcasting licence for the English-language specialty FM radio programming undertaking CFWC-FM Brantford.

The licensee proposes to delete the following conditions of licence:

A minimum of 95% of all musical selections broadcast during each broadcast week shall be devoted to selections drawn from subcategory 35 (Non-classic religious).

The licensee shall ensure that a minimum of 15% of musical selections from category 3 (Special interest music) broadcast during each broadcast week are Canadian selections.

The licensee shall broadcast, in any broadcast week, no more than 20% hit material as defined in *Revised Policy on the Use of Hits by English-Language FM Radio Stations*, Public Notice CRTC 1997-42, April 23, 1997.

The licensee proposes to replace the station's Christian music format with a broad-based rock format.

This application is non-severable to application 2010-0602-3, which is included in this notice of consultation.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION 2010-464-1

Avis de demandes reçues

Plusieurs collectivités
Correction à l'article 2 et renseignement additionnel à l'article 3

À la suite de son avis de consultation de radiodiffusion CRTC 2010-464, le Conseil annonce ce qui suit :

Les articles suivants sont respectivement corrigés et modifiés et les changements sont en caractères gras :

Article 2

Brantford, Ontario

Numéro de demande 2010-0602-3

Demande présentée par 1486781 Ontario Limited (1486781 Ontario) en vue d'obtenir l'autorisation d'effectuer une modification à son contrôle effectif par le transfert de toutes actions émises et en circulation du seul propriétaire, Anthony Schleifer, à Durham Radio Inc. (Durham Radio), conformément au paragraphe 11(4) du *Règlement de 1986 sur la radio*.

La transaction proposée est conditionnelle à une décision favorable du Conseil quant aux modifications aux conditions de licence de CFWC-FM Brantford proposées dans la demande 2010-0618-0, également incluse dans le présent avis de consultation.

1486781 Ontario est la titulaire de la station de radio spécialisée de langue anglaise CFWC-FM.

Durham Radio est contrôlée par **Douglas Kirk**, qui détient environ 82 % des intérêts avec droit de vote de Durham Radio.

À la suite de cette transaction, Durham Radio deviendra seul propriétaire de 1486781 Ontario. Ainsi, **Douglas Kirk** exercera le contrôle de 1486781 Ontario.

Le prix payé pour les actions, selon les modalités de la convention d'achat, est de 265 000 $.

La requérante ne propose pas d'avantage tangible considérant que la station est déficitaire depuis plusieurs années.

Article 3

Brantford, Ontario

Numéro de demande 2010-0618-0

Demande présentée par 1486781 Ontario Limited visant à modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio spécialisée de langue anglaise CFWC-FM Brantford.

La titulaire propose de supprimer les conditions de licence suivantes :

Un minimum de 95 % de l'ensemble des pièces musicales diffusées au cours de chaque semaine de radiodiffusion doit être consacré à des pièces tirées de la sous-catégorie 35 (religieux non classique).

La titulaire doit veiller à ce qu'au moins 15 % des pièces musicales de catégorie 3 (musique pour auditoire spécialisé) diffusées au cours de chaque semaine de radiodiffusion soient des pièces canadiennes.

La titulaire ne doit pas diffuser, au cours de chaque semaine de radiodiffusion, plus de 20 % de grands succès tels qu'ils sont définis dans la *Politique révisée relative à l'utilisation des grands succès par les stations de radio FM de langue anglaise*, avis public CRTC 1997-42, 23 avril 1997.

Further, in addition to the basic required annual Canadian content development (CCD) contributions, the applicant has also committed to contributing $20,000 ($4,000 per year for the first five years following the change in effective control) to locally directed CCD projects, should both of these applications be approved.

July 26, 2010

[32-1-o]

La titulaire propose de remplacer la formule musique chrétienne actuelle de la station par une formule musicale rock à large éventail.

Cette demande doit être considérée avec la demande 2010-0602-3, également incluse dans le présent avis de consultation.

En outre, en plus des contributions de base requise au développement du contenu annuel canadien (DCC), la requérante s'est également engagée à contribuer 20 000 $ (4 000 $ par an pour les cinq premières années suivant la modification de contrôle) dans des projets DCC localement réalisé, dans l'avènement que ces deux demandes soient approuvées.

Le 26 juillet 2010

[32-1-o]

PARKS CANADA AGENCY

SPECIES AT RISK ACT

Description of critical habitat of the inner Bay of Fundy Atlantic salmon in Fundy National Park of Canada

The inner Bay of Fundy Atlantic salmon (*Salmo salar*) is a species listed on Schedule 1 of the *Species at Risk Act* as endangered. Critical habitat for the inner Bay of Fundy (iBoF) Atlantic salmon is identified within the Recovery Strategy for the Atlantic salmon (*Salmo salar*), inner Bay of Fundy populations.

Notice is hereby given that, pursuant to subsection 58(2) of the *Species at Risk Act*, critical habitat of the iBoF Atlantic salmon in Fundy National Park of Canada is described as all habitat accessible to iBoF Atlantic salmon within the sections of the Point Wolfe River, Bennett Brook, Hueston Brook, Upper Salmon River, Forty Five River and Broad River as described below. The biophysical attributes of iBoF Atlantic salmon freshwater critical habitat include the following: riffles, runs, and staging or holding pools found below complete natural barriers (i.e. waterfalls).

Critical habitat for iBoF Atlantic salmon in Fundy National Park of Canada is located within two distinct sites. The first site is comprised of a segment of the Point Wolfe River and two of its tributaries (672_1, see below). The second site is comprised of a segment of Upper Salmon River and two of its tributaries (672_2, see below). Site numbers are based on the unique Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) species identification number for the iBoF Atlantic salmon (672), and critical habitat parcel number. Further details regarding iBoF Atlantic salmon critical habitat (including a map) can be found at the Species at Risk Public Registry Web site. All coordinates refer to the North American Datum of 1983, Zone 20. All references to maps refer to the National Topographic Series (NTS) maps.

AGENCE PARCS CANADA

LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

Description de l'habitat essentiel du saumon atlantique de l'intérieur de la baie de Fundy dans le parc national Fundy du Canada

Le saumon atlantique (*Salmo salar*) de l'intérieur de la baie de Fundy est une espèce inscrite à l'annexe 1 de la *Loi sur les espèces en péril* comme une espèce en voie de disparition. L'habitat essentiel du saumon atlantique de l'intérieur de la baie de Fundy (IBF) est défini dans le programme de rétablissement du saumon atlantique (*Salmo salar*), populations de l'intérieur de la baie de Fundy.

Avis est donné, conformément au paragraphe 58(2) de la *Loi sur les espèces en péril*, que l'habitat essentiel du saumon atlantique de l'IBF vivant dans le parc national Fundy du Canada est défini comme tous les habitats auxquels le saumon atlantique de l'IBF a accès dans les sections de la rivière Point Wolfe, du ruisseau Bennett, du ruisseau Hueston, de la rivière Upper Salmon, de la rivière Forty Five et de la rivière Broad décrites ci-dessous. Les caractéristiques biophysiques de l'habitat essentiel d'eau douce du saumon atlantique de l'IBF comprennent des bancs, des rapides et des fosses de repos ou de stabulation se trouvant sous des barrières naturelles complètes (c'est-à-dire des chutes).

L'habitat essentiel du saumon atlantique de l'IBF dans le parc national Fundy du Canada se trouve dans deux sites distincts. Le premier site comprend une partie de la rivière Point Wolfe et deux de ses affluents (672_1, voir ci-dessous). Le deuxième site comprend une partie de la rivière Upper Salmon et deux de ses affluents (672_2, voir ci-dessous). Les codes de site sont composés du numéro d'identification spécifique utilisé par le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC) pour le saumon atlantique de l'IBF (672) et d'un numéro de parcelle d'habitat essentiel. D'autres détails sur l'habitat essentiel du saumon atlantique de l'IBF (y compris une carte) se trouvent sur le site Web du Registre public des espèces en péril. Toutes les coordonnées correspondent à la zone 20 du Système de référence nord-américain de 1983. Toutes les cartes indiquées sont des cartes de la Série nationale de référence cartographique (SNRC).

Site 672_1

Point Wolfe River (as identified on NTS map 21H/11, edition 4, published in 1997)

Commencing at the high tide mark on the Point Wolfe River; thence in a northwesterly direction to its intersection with the Fundy National Park boundary, found at the extension of a line between two points on either side of the river, commencing at Northing 335271 metres and Easting 5050559 metres and ending at Northing 335293 metres and Easting 5050567 metres.

Hueston Brook (as identified on NTS map 21H/11, edition 4, published in 1997)

Commencing at the confluence of Hueston Brook and Point Wolfe River; thence in an easterly direction ending at Herring Cove Road, found at the extension of a line between two points on either side of the brook, commencing at Northing 343552 metres and Easting 5047255 metres and ending at Northing 343564 metres and Easting 5047253 meters.

Bennett Brook (as identified on NTS map 21H/11, edition 4, published in 1997)

Commencing at the confluence of Point Wolfe River and Bennett Brook; thence in a northerly direction to Bennett Brook Falls.

Site 672_2

Upper Salmon River (as identified on NTS map 21H/10, edition 4, published in 1997)

Commencing at the confluence of the Upper Salmon River and Lake Brook; thence in a northerly direction to the intersection of the Forty Five River and Broad River.

Forty Five River (as identified on NTS map 21H/10, edition 4, published in 1997)

Commencing at the confluence of the Upper Salmon River and Forty Five River; thence in a northeasterly direction to Match Factory Falls.

Broad River (as identified on NTS map 21H/10, edition 4, published in 1997)

Commencing at the confluence of the Broad River and Forty Five River; thence in a northwesterly direction ending at Broad River Falls, found at the extension of a line between two points on either side of the river, commencing at Northing 345080 meters and Easting 5058580 meters and ending at Northing 345091 metres and Easting 5058593 metres.

July 20, 2010

BLAIR PARDY
Field Unit Superintendent
New Brunswick South Field Unit

[32-1-o]

Site 672_1

Rivière Point Wolfe (carte numéro 21H/11 du SNRC, 4e édition, publiée en 1997)

Commençant à la laisse de haute mer de la rivière Point Wolfe; de là, vers le nord-ouest jusqu'à la limite du parc national Fundy du Canada, se trouvant entre deux points situés de part et d'autre de la rivière, commençant à un point ayant une ordonnée de 335271 mètres et une abscisse de 5050559 mètres et se terminant à un point ayant une ordonnée de 335293 mètres et une abscisse de 5050567 mètres.

Ruisseau Hueston (carte numéro 21H/11 du SNRC, 4e édition, publiée en 1997)

Commençant au confluent du ruisseau Hueston et de la rivière Point Wolfe; de là, vers l'est jusqu'au chemin Herring Cove, se trouvant entre deux points situés de part et d'autre du ruisseau, commençant à un point ayant une ordonnée de 343552 mètres et une abscisse de 5047255 mètres et se terminant à un point ayant une ordonnée de 343564 mètres et une abscisse de 5047253 mètres.

Ruisseau Bennett (carte numéro 21H/11 du SNRC, 4e édition, publiée en 1997)

Commençant au confluent de la rivière Point Wolfe et du ruisseau Bennett; de là, vers le nord jusqu'aux chutes du ruisseau Bennett.

Site 672_2

Rivière Upper Salmon (carte numéro 21H/10 du SNRC, 4e édition, publiée en 1997)

Commençant au confluent de la rivière Upper Salmon et du lac Brook; de là, vers le nord jusqu'au confluent de la rivière Forty Five et de la rivière Broad.

Rivière Forty Five (carte numéro 21H/10 du SNRC, 4e édition, publiée en 1997)

Commençant au confluent de la rivière Upper Salmon et de la rivière Forty Five; de là, vers le nord-est jusqu'aux chutes Match Factory.

Rivière Broad (carte numéro 21H/10 du SNRC, 4e édition, publiée en 1997)

Commençant au confluent de la rivière Broad et de la rivière Forty Five; de là, vers le nord-ouest jusqu'aux chutes de la rivière Broad, se trouvant entre deux points situés de part et d'autre de la rivière, commençant à un point ayant une ordonnée de 345080 mètres et une abscisse de 5058580 mètres et se terminant à un point ayant une ordonnée de 345091 mètres et une abscisse de 5058593 mètres.

Le 20 juillet 2010

Le directeur de l'unité de gestion
Unité de gestion du Sud du Nouveau-Brunswick

BLAIR PARDY

[32-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Permission granted

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2)

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Permission accordée

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Joanne Savage,

of the said Act, to Joanne Savage, Acting Regional Program Manager (EC-05), whose substantive position is Regional Data Collection Manager (AS-03), Collection and Regional Services, Statistics Canada, Sturgeon Falls, Ontario, to be a candidate, before and during the election period, for the position of Mayor of West Nipissing, Ontario, in a municipal election to be held on October 25, 2010.

July 26, 2010

KATHY NAKAMURA
Director General
Political Activities Directorate

[32-1-o]

gestionnaire régional de programme par intérim (EC-05), dont le poste d'attache est gestionnaire régional de la collection de données (AS-03), Collection et services régionaux, Statistique Canada, Sturgeon Falls (Ontario), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, au poste de maire de West Nipissing (Ontario), à l'élection municipale prévue pour le 25 octobre 2010.

Le 26 juillet 2010

La directrice générale
Direction des activités politiques
KATHY NAKAMURA

[32-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES

CITY OF SASKATOON

PLANS DEPOSITED

The City of Saskatoon hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Saskatoon has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the Information Services Corporation of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 102034921, a description of the site and plans for the proposed Circle Drive South Bridge piers and temporary cofferdams in South Saskatchewan River, at Saskatoon, Saskatchewan, from Blk/Par. D. Plan 60S13285 Ext. 0 to NW 17-36-5-W3M Ext. 30.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Saskatoon, July 23, 2010

KATHERINE WHITING

[32-1-o]

AVIS DIVERS

CITY OF SASKATOON

DÉPÔT DE PLANS

La City of Saskatoon donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La City of Saskatoon a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de l'Information Services Corporation of Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 102034921, une description de l'emplacement et les plans de piliers du pont Circle Drive South et de batardeaux temporaires que l'on propose de construire dans la rivière Saskatchewan Sud, à Saskatoon, en Saskatchewan, de Blk/Par D Plan 60S13285 Ext. 0 dans le quart nord-ouest de la section 17, canton 36, rang 5, à l'ouest du troisième méridien Ext. 30.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Saskatoon, le 23 juillet 2010

KATHERINE WHITING

[32-1-o]

GLOBAL PAYMENTS DIRECT, INC.

LETTERS PATENT OF INCORPORATION

Notice is hereby given pursuant to subsection 24(2) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), that GLOBAL PAYMENTS DIRECT, INC., a corporation incorporated under the laws of the State of New York (the "Applicant"), intends to file with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, on or after September 21, 2010, an application for the Minister of Finance to issue letters patent incorporating a loan company under the name GPC FINANCIAL CORPORATION / CORPORATION FINANCIÈRE GPC (the "Loan Company") to offer services related to payment processing in Canada. Its head office will be located in Toronto, Ontario.

Notice is hereby further given that the Applicant and Global Payments Inc., a corporation incorporated under the laws of the State of Georgia, will each control the Loan Company, as determined under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

Any person who objects to the proposed incorporation may submit an objection in writing to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before September 21, 2010.

GLOBAL PAYMENTS DIRECT, INC.

Note: The publication of this Notice should not be construed as evidence that letters patent will be issued to incorporate the Loan Company. The granting of letters patent will be dependent upon

GLOBAL PAYMENTS DIRECT, INC.

LETTRES PATENTES DE CONSTITUTION

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 24(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), que GLOBAL PAYMENTS DIRECT, INC., société constituée en vertu des lois de l'État de New York (« requérante »), a l'intention de déposer auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, le 21 septembre 2010 ou après cette date, une demande pour que le ministre des Finances délivre des lettres patentes constituant une société de prêt sous la dénomination sociale de GPC FINANCIAL CORPORATION / CORPORATION FINANCIÈRE GPC (« société de prêt ») offrant des services liés au traitement des paiements au Canada. Son siège social sera établi à Toronto (Ontario).

Avis est par les présentes donné également que la requérante et Global Payments Inc., société constituée en vertu des lois de l'État de la Géorgie, détiendront toutes deux le contrôle de la société de prêt, au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

Quiconque s'oppose à ce projet de constitution en société peut notifier son opposition par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 21 septembre 2010.

GLOBAL PAYMENTS DIRECT, INC.

Nota : La publication du présent avis ne devrait pas être interprétée comme une preuve que les lettres patentes seront délivrées en vue de la constitution de la société de prêt. La délivrance des

the normal *Trust and Loan Companies Act* (Canada) application review process and the discretion of the Minister of Finance.

[31-4-o]

lettres patentes est assujettie au processus d'examen normal des demandes en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) et au gré du ministre des Finances.

[31-4-o]

GREAT AMERICAN INSURANCE COMPANY OF NEW YORK

RELEASE OF ASSETS

Pursuant to Canada's *Insurance Companies Act* (the "Act"), notice is hereby given that Great American Insurance Company of New York intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada), on or after September 13, 2010, for the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder or creditor in respect of Great American Insurance Company of New York's insurance business in Canada opposing that release must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before September 13, 2010.

Toronto, July 31, 2010

GREAT AMERICAN INSURANCE COMPANY OF NEW YORK

J. BRIAN REEVE
Chief Agent in Canada

Note: The publication of this notice should not be construed as evidence that assets will be released. The approval for the release of assets will be dependent upon the normal Act application review and the discretion of the Superintendent.

[31-4-o]

GREAT AMERICAN INSURANCE COMPANY OF NEW YORK

LIBÉRATION D'ACTIF

Conformément à la *Loi sur les sociétés d'assurances* du Canada (la « Loi »), avis est par les présentes donné que Great American Insurance Company of New York entend soumettre une demande au surintendant des institutions financières (Canada), le 13 septembre 2010 ou après cette date, relativement à la libération de son actif au Canada, conformément à la Loi.

Tout titulaire d'une police d'assurance émise par Great American Insurance Company of New York ou créancier concernant les affaires d'assurance de Great American Insurance Company of New York au Canada qui s'oppose à la libération de l'actif doit déposer son opposition à cette libération auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 13 septembre 2010.

Toronto, le 31 juillet 2010

GREAT AMERICAN INSURANCE COMPANY OF NEW YORK

L'agent principal pour le Canada
J. BRIAN REEVE

Nota : La publication de cet avis ne devrait par être interprétée comme preuve que les actifs seront libérés. L'approbation de la libération de l'actif sera soumise au processus normal de révision des demandes en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances* du Canada et sera à la discrétion du surintendant des institutions financières (Canada).

[31-4-o]

THE KINGSTON AND PEMBROKE RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Kingston and Pembroke Railway Company will be held on Tuesday, September 14, 2010, at 9:45 a.m., Calgary time, in the Yale Room, Suite 920, Gulf Canada Square, 401 9th Avenue SW, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 27, 2010

By order of the Board
M. H. LEONG
Secretary-Treasurer

[32-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE KINGSTON À PEMBROKE

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

L'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer de Kingston à Pembroke se tiendra au Gulf Canada Square, 401 9th Avenue SW, Calgary (Alberta), dans la salle Yale, bureau 920, le mardi 14 septembre 2010, à 9 h 45, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 27 juillet 2010

Par ordre du conseil
Le secrétaire-trésorier
M. H. LEONG

[32-4-o]

KWOIEK CREEK RESOURCES LIMITED PARTNERSHIP

PLANS DEPOSITED

The Kwoiek Creek Resources Limited Partnership hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Kwoiek Creek Resources Limited Partnership has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the Land Title and Survey Authority of British Columbia, at Suite 300, 88 Sixth Street, New Westminster, British Columbia V3L 5B3, under deposit No. BB1682859, a description of the site and plans of the Kwoiek Creek Hydroelectric Project and associated works (power project intake, compensation channel intake, powerhouse tailrace, penstock stream crossings, transmission line aerial stream crossings, temporary in-stream works during construction, erosion protection works, access roads and bridges) in, on, over, under, through or across the Kwoiek Creek and the Fraser River, located at or near the Kanaka Bar Indian Band's Whyeek Indian Reserve 4, approximately 14 km south of Lytton and 30 km north of Boston Bar, and in, on, over, under, through or across the Nicola River, at Shackan Indian Reserve 11.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

August 7, 2010

KWOIEK CREEK RESOURCES
LIMITED PARTNERSHIP

[32-1-o]

KWOIEK CREEK RESOURCES LIMITED PARTNERSHIP

DÉPÔT DE PLANS

La société Kwoiek Creek Resources Limited Partnership donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Kwoiek Creek Resources Limited Partnership a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau des titres fonciers de la Colombie-Britannique, au 88 Sixth Street, Bureau 300, New Westminster (Colombie-Britannique) V3L 5B3, sous le numéro de dépôt BB1682859, une description de l'emplacement et les plans du Kwoiek Creek Hydroelectric Project et ses travaux connexes (prise d'eau, canal de compensation, canal de fuite, traversées par la conduite forcée, câbles aériens d'énergie et télécommunication, travaux temporaires dans le lit du ruisseau lors de la construction, ouvrages de protection contre l'érosion, routes d'accès et ponts) dans, sur, sous, au-dessus ou à travers du ruisseau Kwoiek et du fleuve Fraser, situés à ou près de la réserve autochtone Whyeek Indian Reserve 4 de la bande Kanaka Bar, approximativement 14 km au sud de la municipalité de Lytton et 30 km au nord de la municipalité de Boston Bar, et dans, sur, sous, au-dessus ou à travers de la rivière Nicola, à la réserve autochtone Shackan Indian Reserve 11.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 7 août 2010

KWOIEK CREEK RESOURCES
LIMITED PARTNERSHIP

[32-1-o]

THE LAKE ERIE AND NORTHERN RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholder of the Lake Erie and Northern Railway Company will be held on Tuesday, September 14, 2010, at 9:15 a.m., Calgary time, in the Yale Room, Suite 920, Gulf Canada Square, 401 9th Avenue SW, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 27, 2010

By order of the Board

M. H. LEONG
Secretary

[32-4-o]

LE CHEMIN DE FER DU LAC ÉRIÉ ET DU NORD

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

L'assemblée générale annuelle des actionnaires du Chemin de fer du Lac Érié et du Nord se tiendra au Gulf Canada Square, 401 9th Avenue SW, Calgary (Alberta), dans la salle Yale, bureau 920, le mardi 14 septembre 2010, à 9 h 15, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 27 juillet 2010

Par ordre du conseil

Le secrétaire
M. H. LEONG

[32-4-o]

MANITOBA AND NORTH WESTERN RAILWAY COMPANY OF CANADA

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of Manitoba and North Western Railway Company of Canada will be held on Tuesday, September 14, 2010, at 10 a.m., Calgary time, in the Yale Room, Suite 920, Gulf Canada Square, 401 9th Avenue SW, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 27, 2010

By order of the Board

M. H. LEONG

Secretary

[32-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DU MANITOBA ET DU NORD-OUEST DU CANADA

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

L'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer du Manitoba et du Nord-Ouest du Canada se tiendra au Gulf Canada Square, 401 9th Avenue SW, Calgary (Alberta), dans la salle Yale, bureau 920, le mardi 14 septembre 2010, à 10 h, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 27 juillet 2010

Par ordre du conseil

Le secrétaire

M. H. LEONG

[32-4-o]

THE MONTREAL AND ATLANTIC RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Montreal and Atlantic Railway Company will be held on Tuesday, September 14, 2010, at 10:20 a.m., Montréal time, in Room 400-088, Windsor Station, Montréal, Quebec, for presentation of the financial statements, the election of directors and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 27, 2010

By order of the Board

M. H. LEONG

Secretary

[32-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE MONTRÉAL À L'ATLANTIQUE

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

L'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer de Montréal à l'Atlantique se tiendra à la gare Windsor, Montréal (Québec), dans la salle 400-088, le mardi 14 septembre 2010, à 10 h 20, heure de Montréal, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 27 juillet 2010

Par ordre du conseil

Le secrétaire

M. H. LEONG

[32-4-o]

OTTAWA CENTRE FOR PUBLIC POLICY EXCELLENCE / CENTRE POUR L'EXCELLENCE DANS LES POLITIQUES PUBLIQUES (OTTAWA)

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that OTTAWA CENTRE FOR PUBLIC POLICY EXCELLENCE / CENTRE POUR L'EXCELLENCE DANS LES POLITIQUES PUBLIQUES (OTTAWA) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

July 22, 2010

MICHEL KELLY-GAGNON

President

[32-1-o]

OTTAWA CENTRE FOR PUBLIC POLICY EXCELLENCE / CENTRE POUR L'EXCELLENCE DANS LES POLITIQUES PUBLIQUES (OTTAWA)

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que OTTAWA CENTRE FOR PUBLIC POLICY EXCELLENCE / CENTRE POUR L'EXCELLENCE DANS LES POLITIQUES PUBLIQUES (OTTAWA) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 22 juillet 2010

Le président

MICHEL KELLY-GAGNON

[32-1-o]

ROBERT McWILLIAMS

PLANS DEPOSITED

Robert McWilliams hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for

ROBERT McWILLIAMS

DÉPÔT DE PLANS

Robert McWilliams donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la*

approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Robert McWilliams has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northumberland, at Miramichi, New Brunswick, under deposit No. 29016830, a description of the site and plans for the oyster forming site in Tabusintac Bay, at Wishart Point, in front of Jackos Point.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Tracadie, July 22, 2010

ROBERT McWILLIAMS

[32-1-o]

protection des eaux navigables, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Robert McWilliams a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northumberland, à Miramichi (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 29016830, une description de l'emplacement et les plans d'un site d'élevage d'huîtres dans la baie de Tabusintac, au cap Wishart, en face du cap Jackos.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Tracadie, le 22 juillet 2010

ROBERT McWILLIAMS

[32-1-o]

ROBERT McWILLIAMS

PLANS DEPOSITED

Robert McWilliams hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Robert McWilliams has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northumberland, at Miramichi, New Brunswick, under deposit No. 29016913, a description of the site and plans for the oyster wintering site in Tabusintac Bay, at Wishart Point, in front of Jackos Point.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Tracadie, July 22, 2010

ROBERT McWILLIAMS

[32-1]

ROBERT McWILLIAMS

DÉPÔT DE PLANS

Robert McWilliams donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Robert McWilliams a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northumberland, à Miramichi (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 29016913, une description de l'emplacement et les plans d'un site d'hivernage d'huîtres dans la baie de Tabusintac, au cap Wishart, en face du cap Jackos.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Tracadie, le 22 juillet 2010

ROBERT McWILLIAMS

[32-1-o]

SHAWN STRIGHT

PLANS DEPOSITED

Shawn Stright hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Shawn Stright has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Westmorland, at Moncton, New Brunswick, under deposit No. 28980945, a description of the site and plans for the suspended culture of molluscs in Spence Cove, on Lease MS-0659.

SHAWN STRIGHT

DÉPÔT DE PLANS

Shawn Stright donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Shawn Stright a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Westmorland, à Moncton (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 28980945, une description de l'emplacement et les plans de l'élevage de mollusques en suspension dans la baie Spence, sur le bail MS-0659.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Bouctouche, July 27, 2010

SHAWN STRIGHT

[32-1-o]

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Bouctouche, le 27 juillet 2010

SHAWN STRIGHT

[32-1-o]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

Page

Canadian Judicial Council

By-laws Amending the Canadian Judicial Council Inquiries and Investigations By-laws 2170

Treasury Board of Canada Secretariat

Regulations Amending the Designated Public Office Holder Regulations 2173

Page

Conseil canadien de la magistrature

Règlement administratif modifiant le Règlement administratif du Conseil canadien de la magistrature sur les enquêtes 2170

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada

Règlement modifiant le Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée..... 2173

By-laws Amending the Canadian Judicial Council Inquiries and Investigations By-laws

Statutory authority

Judges Act

Sponsoring agency

Canadian Judicial Council

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Canadian Judicial Council, pursuant to subsection 61(3) of the *Judges Act*[a], proposes to make the annexed *By-laws Amending the Canadian Judicial Council Inquiries and Investigations By-laws*.

Interested persons may make representations concerning the proposed By-laws within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Norman Sabourin, Executive Director and Senior General Council, Canadian Judicial Council, Ottawa, Ontario, K1A 0W8 (fax: 613-288-1575; email: nsabourin@judicom.gc.ca).

Ottawa, July 19, 2010

BEVERLEY McLACHLIN
Chief Justice of Canada
Chairman
Canadian Judicial Council

BY-LAWS AMENDING THE CANADIAN JUDICIAL COUNCIL INQUIRIES AND INVESTIGATIONS BY-LAWS

AMENDMENTS

1. The *Canadian Judicial Council Inquiries and Investigations By-laws*[1] are amended by adding the following after section 1:

CONSTITUTION AND POWERS OF A REVIEW PANEL

1.1 (1) The Chairperson or Vice-Chairperson of the Judicial Conduct Committee who considers a complaint or allegation made in respect of a judge of a superior court may, if they determine that the matter warrants further consideration, constitute a Review Panel to decide whether an Inquiry Committee shall be constituted under subsection 63(3) of the Act.

(2) The Review Panel shall consist of three or five judges, the majority of whom shall be members of the Council, designated by the Chairperson or Vice-Chairperson of the Judicial Conduct Committee.

[a] R.S., c. J-1
[1] SOR/2002-371

Règlement administratif modifiant le Règlement administratif du Conseil canadien de la magistrature sur les enquêtes

Fondement législatif

Loi sur les juges

Organisme responsable

Conseil canadien de la magistrature

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le Conseil canadien de la magistrature, en vertu du paragraphe 61(3) de la *Loi sur les juges*[a], se propose de prendre le *Règlement administratif modifiant le Règlement administratif du Conseil canadien de la magistrature sur les enquêtes*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement administratif dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Norman Sabourin, directeur exécutif et avocat général principal, Conseil canadien de la magistrature, Ottawa (Ontario) K1A OW8 (téléc. : 613-288-1575; courriel : nsabourin@judicom.gc.ca).

Ottawa, le 19 juillet 2010

La présidente du Conseil canadien de la magistrature
BEVERLEY McLACHLIN
Juge en chef du Canada

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DU CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE SUR LES ENQUÊTES

MODIFICATIONS

1. Le *Règlement administratif du Conseil canadien de la magistrature sur les enquêtes*[1] est modifié par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

CONSTITUTION ET POUVOIRS DU COMITÉ D'EXAMEN

1.1 (1) Le président ou le vice-président du comité sur la conduite des juges qui examine une plainte ou une accusation relative à un juge d'une juridiction supérieure peut, s'il décide que l'affaire nécessite un examen plus poussé, constituer un comité d'examen chargé de décider s'il y a lieu de constituer un comité d'enquête en vertu du paragraphe 63(3) de la Loi.

(2) Le comité d'examen se compose de trois ou cinq juges, dont la majorité sont des membres du Conseil, nommés par le président ou le vice-président du comité sur la conduite des juges.

[a] L.R., ch. J-1
[1] DORS/2002-371

(3) The Review Panel may decide that an Inquiry Committee shall be constituted only in a case where the matter might be serious enough to warrant removal of a judge.

(4) If the Review Panel decides to constitute an Inquiry Committee, it shall send its decision to the Minister without delay, together with a notice inviting the Minister to designate members of the bar of a province to that committee in accordance with subsection 63(3) of the Act.

2. (1) Section 2 of the By-laws is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) If the Minister does not designate any members to the Inquiry Committee within 60 days after receipt of the notice under subsection 1.1(4), the Chairperson or Vice-Chairperson of the Judicial Conduct Committee may designate additional members of the Council to the Inquiry Committee to complete its composition.

(2) Paragraph 2(3)(*b*) of the By-laws is replaced by the following:

(*b*) they participated in the deliberations of the Review Panel in respect of the necessity for constituting an Inquiry Committee.

3. Section 9 of the By-laws is replaced by the following:

9. (1) Within 30 days after receipt of the report of the Inquiry Committee, the judge may make a written submission to the Council regarding the report.

(2) On the judge's request, the Council shall grant an extension of the time limit set out in subsection (1) if it considers that the extension is in the public interest.

4. Subsections 10(2) and (3) of the By-laws are repealed.

5. The By-laws are amended by adding the following after section 10:

MEETINGS OF COUNCIL CONCERNING THE REMOVAL OF JUDGES FROM OFFICE

10.1 (1) The most senior member of the Judicial Conduct Committee who is eligible and available to participate in deliberations concerning the removal from office of a judge of a superior court shall chair any meetings of the Council related to those deliberations.

(2) If no member of the Judicial Conduct Committee is eligible and available to participate in deliberations, the most senior member of the Council who is eligible and available shall chair the meetings related to those deliberations.

(3) A quorum of 17 members of the Council is required when it meets to deliberate the removal from office of a judge of a superior court.

(4) In the event of the death or incapacity of a member during the deliberations, the remaining members constitute a quorum.

(5) During deliberations of the Council concerning the removal from office of a judge of a superior court, the Chairperson may only vote in respect of a report of the Council's conclusions on the matter in the event of a tie.

(6) Meetings of the Council involving deliberations concerning the removal from office of a judge of a superior court may be held in person, by audio-conference or by video conference.

(3) Le comité d'examen ne peut décider qu'un comité d'enquête doit être constitué que si l'affaire en cause pourrait s'avérer suffisamment grave pour justifier la révocation d'un juge.

(4) Le cas échéant, il envoie sans délai au ministre une copie de sa décision de constituer le comité d'enquête, accompagnée d'un avis l'invitant à adjoindre, en application du paragraphe 63(3) de la Loi, des avocats au comité.

2. (1) L'article 2 du même règlement administratif est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Si, dans les soixante jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 1.1(4), le ministre n'adjoint aucun avocat au comité d'enquête, le président ou le vice-président du comité sur la conduite des juges peut nommer d'autres membres du Conseil pour compléter la composition du comité.

(2) L'alinéa 2(3)*b*) du même règlement administratif est remplacé par ce qui suit :

b) ceux qui ont participé aux délibérations du comité d'examen sur la nécessité de constituer un comité d'enquête.

3. L'article 9 du même règlement administratif est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le juge peut, dans les trente jours suivant la réception du rapport, présenter des observations écrites au Conseil au sujet de celui-ci.

(2) Sur demande du juge, le Conseil prolonge le délai s'il estime que la prolongation est dans l'intérêt public.

4. Les paragraphes 10(2) et (3) du même règlement administratif sont abrogés.

5. Le même règlement administratif est modifié par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

RÉUNIONS DU CONSEIL CONCERNANT LA RÉVOCATION DES JUGES

10.1 (1) Le plus ancien membre du comité sur la conduite des juges qui est admis à participer aux délibérations concernant la révocation d'un juge d'une juridiction supérieure et est disponible à cette fin préside les réunions du Conseil portant sur ces délibérations.

(2) Si aucun membre du comité sur la conduite des juges n'est admis à participer aux délibérations ni n'est disponible à cette fin, le plus ancien membre du Conseil qui est admis à y participer et est disponible à cette fin préside les réunions en cause.

(3) Le quorum pour toute réunion délibératoire du Conseil concernant la révocation d'un juge d'une juridiction supérieure est de dix-sept membres.

(4) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre pendant les délibérations, le quorum est formé par le reste des membres.

(5) Lors des réunions délibératoires du Conseil concernant la révocation d'un juge d'une juridiction supérieure, le président ne peut voter sur le rapport énonçant les conclusions du Conseil à l'égard de l'affaire en cause qu'en cas d'égalité des voix.

(6) Les réunions délibératoires du Conseil concernant la révocation d'un juge d'une juridiction supérieure ont lieu en personne ou par audioconférence ou vidéoconférence.

6. Subsection 11(1) of the By-laws is replaced by the following:

11. (1) The Council shall consider the report of the Inquiry Committee and any written submission made by the judge or independent counsel.

7. Section 12 of the French version of the By-laws is replaced by the following:

12. Si le Conseil estime que le rapport d'enquête n'est pas clair ou est incomplet et que des éclaircissements ou qu'un complément d'enquête sont nécessaires, il renvoie tout ou partie de l'affaire au comité d'enquête en lui communiquant ses directives.

COMING INTO FORCE

8. These By-laws come into force on the day on which they are registered.

[32-1-o]

6. Le paragraphe 11(1) du même règlement administratif est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Le Conseil examine le rapport du comité d'enquête et toute observation écrite du juge ou de l'avocat indépendant.

7. L'article 12 de la version française du même règlement administratif est remplacé par ce qui suit :

12. Si le Conseil estime que le rapport d'enquête n'est pas clair ou est incomplet et que des éclaircissements ou qu'un complément d'enquête sont nécessaires, il renvoie tout ou partie de l'affaire au comité d'enquête en lui communiquant ses directives.

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. Le présent règlement administratif entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[32-1-o]

Regulations Amending the Designated Public Office Holder Regulations

Statutory authority

Lobbying Act

Sponsoring agency

Treasury Board of Canada Secretariat

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(*This statement is not part of the Regulations*.)

Issue and objectives

The *Lobbying Act* holds amongst its objectives that free and open access to Government is an important matter of public interest and that it is desirable that public office holders and the public be able to know who is engaged in lobbying activities.

In support of these objectives, the *Lobbying Act* contains a statutory category of "designated public office holder" to refer to officials responsible for high-level decision-making in Government. With the goal of increasing transparency, interactions between designated public office holders and lobbyists are subject to reporting requirements. Lobbyists are obligated to provide information to the Commissioner of Lobbying about the communications they have with designated public office holders. Further, the Commissioner may request that designated public office holders confirm information that has been provided by a lobbyist. With the goal of increasing accountability, the *Lobbying Act* ensures that designated public office holders do not use advantages, including access to government information, and personal connections derived from their government positions for paid lobbying. To do so, the *Lobbying Act* prohibits designated public office holders from lobbying the Government for five years after leaving office.

The definition of "designated public office holder" in subsection 2(1) of the *Lobbying Act* sets out which public office holders are considered designated public office holders for the purposes of the *Lobbying Act*. Currently, this category includes ministers of the Crown, ministers of state, any person employed in their offices who is appointed under subsection 128(1) of the *Public Service Employment Act* (exempt staff), deputy ministers, assistant deputy ministers, as well as any individual who occupies a position that has been designated by regulation. The *Designated Public Office Holder Regulations* set out various additional positions, such as the Comptroller General of Canada, the Chief and the Vice Chief of the Defence Staff, as designated public office holder positions.

Règlement modifiant le Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée

Fondement législatif

Loi sur le lobbying

Organisme responsable

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(*Ce résumé ne fait pas partie du Règlement*.)

Question et objectifs

La *Loi sur le lobbying* repose notamment sur les principes que la liberté d'accès aux institutions de l'État est une question d'intérêt public et qu'il est souhaitable que les titulaires d'une charge publique ainsi que le public sachent qui se livre à des activités de lobbying.

À l'appui de ces principes, la *Loi sur le lobbying* contient la catégorie des « titulaires d'une charge publique désignée », qui fait référence aux cadres du gouvernement qui sont chargés de prendre des décisions de haut niveau. Dans le but d'accroître la transparence, les interactions entre les titulaires d'une charge publique désignée et les lobbyistes sont visées par des exigences en matière de reddition de comptes. Les lobbyistes sont tenus de fournir des renseignements au commissaire au lobbying sur leurs communications avec des titulaires d'une charge publique désignée. En outre, le commissaire peut demander aux titulaires d'une charge publique désignée de confirmer l'information fournie par les lobbyistes. En vue d'améliorer la responsabilisation, la *Loi sur le lobbying* veille à ce que les titulaires d'une charge publique désignée n'utilisent pas les avantages, y compris l'accès à l'information gouvernementale, et les relations personnelles que leur poste au gouvernement leur procure, pour faire du lobbying contre rémunération. À cette fin, la *Loi sur le lobbying* interdit pendant cinq ans aux titulaires d'une charge publique désignée de faire du lobbying auprès du gouvernement après qu'ils aient quitté leur poste.

La définition de « titulaire d'une charge publique désignée » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le lobbying* précise quels titulaires d'une charge publique sont considérés comme des titulaires d'une charge publique désignée aux fins de la *Loi sur le lobbying*. À l'heure actuelle, cette catégorie comprend les ministres et les ministres d'État et les membres du personnel de leur cabinet nommés au titre du paragraphe 128(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* (personnel exonéré), les sous-ministres, les sous-ministres adjoints, ainsi que toute personne qui occupe un poste désigné par règlement. Le *Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée* désigne plusieurs autres postes, notamment le contrôleur général du Canada ainsi que le chef et le vice-chef d'état-major de la Défense, comme postes de titulaire d'une charge publique désignée.

The designated public office holder category and requirements came into effect in 2008. Since then it has become apparent that Members of Parliament (MPs) and Senators can have a significant impact on the development of public policy and the direction of the Government. They have access to government information, and their public offices provide an opportunity to develop networks of political and government connections. "Exempt staff" working in the offices of the Leader of the Opposition in the House and in the Senate, by extension, can play a role similar to that of "exempt staff" working in the office of a Minister and therefore may also have access to government information and may also have established a network of government and political contacts.

The objective of the proposed *Regulations Amending the Designated Public Office Holder Regulations* (the Regulations) is to ensure that the transparency and accountability goals of the designated public office holder category apply to MPs, Senators and exempt staff working in the office of the Leader of the Opposition in the House and in the Senate.

Description and rationale

The proposed Regulations would include in the designated public office holder category Members of Parliament, Senators, and exempt staff working in the office of the Leader of the Opposition in the House and in the Senate.

Including these positions in the designated public office holder category would ensure the transparency of lobbying activities undertaken with MPs and Senators. Lobbyists would have to report their contacts with MPs and Senators to the Commissioner of Lobbying and MPs and Senators would have to respond to enquiries from the Commissioner of Lobbying seeking to confirm details of the reports. Their inclusion would also ensure accountability, through the five-year prohibition on paid lobbying, by preventing them from potentially using the information to which they had access, and their network of government and political contacts, for private gain through lobbying after leaving public office. The same would apply to "exempt staff" working in the offices of the Leader of the Opposition in the House and in the Senate.

The impact of the amendments would be to subject a limited group of persons (approximately 400 current public office holders as well as future occupants of these positions) to the requirements of the designated public office holder category in the *Lobbying Act*. No other group would be affected. The main benefit of the amendments would be to further the goals of the *Lobbying Act* in terms of providing Canadians with information about lobbying activities involving MPS and Senators and ensuring that such persons do not use advantages derived from their positions as public office holders for the purpose of conducting lobbying activities for five years after they leave office.

The amendments would have no significant direct costs to Government, the lobbying industry or the public. There may be a minor opportunity cost for new designated public office holders and for people considering occupying those positions in terms of the temporary limit on lobbying as an occupational option upon leaving public office.

La catégorie des titulaires d'une charge publique désignée et les exigences auxquelles ceux-ci sont assujettis sont entrées en vigueur en 2008. Depuis, on a constaté que les députés et les sénateurs peuvent avoir une influence importante sur les politiques publiques et les orientations gouvernementales. Ils ont accès à l'information du gouvernement et ont l'occasion, dans le cadre de leurs fonctions, d'établir des réseaux de contacts politiques et gouvernementaux. Le « personnel exonéré » travaillant dans les bureaux du chef de l'opposition à la Chambre des communes et au Sénat, par extension, peut jouer un rôle semblable à celui du « personnel exonéré » travaillant dans le bureau d'un ministre et peut donc également avoir accès à de l'information du gouvernement et avoir établi un réseau de contacts gouvernementaux et politiques.

Le *Règlement modifiant le Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée* qui est proposé vise à assurer que les objectifs de la transparence et de l'obligation de rendre compte pour la catégorie des titulaires d'une charge publique désignée s'appliquent aux députés, aux sénateurs et au personnel exonéré travaillant dans les bureaux du chef de l'opposition à la Chambre des communes et au Sénat.

Description et justification

Le règlement proposé inclurait dans la catégorie des titulaires d'une charge publique désignée les députés, les sénateurs et le personnel exonéré travaillant dans les bureaux du chef de l'opposition à la Chambre des communes et au Sénat.

L'inclusion de ces postes dans la catégorie des titulaires d'une charge publique désignée permettrait d'assurer la transparence des activités de lobbying effectuées auprès des députés et des sénateurs. Les lobbyistes seraient tenus de rendre des comptes au commissaire au lobbying sur leurs communications avec les députés et les sénateurs, et ces derniers seraient tenus de répondre aux demandes du commissaire au lobbying visant à confirmer les détails de ces communications. Leur inclusion assurait également la responsabilisation, étant donné que l'interdiction d'exercer des activités de lobbying rémunérées pendant cinq ans visant les titulaires de ces postes les empêcherait de potentiellement utiliser l'information à laquelle ils ont eu accès, et leur réseau de contacts gouvernementaux et politiques, pour tirer des gains personnels en faisant du lobbying après avoir quitté leur poste. Ces dispositions s'appliqueraient également au « personnel exonéré » travaillant dans les bureaux du chef de l'opposition à la Chambre des communes et au Sénat.

Les modifications auraient pour effet d'assujettir un nombre limité de personnes (environ 400 titulaires d'une charge publique en fonction, ainsi que les futurs titulaires de ces postes) aux exigences de la *Loi sur le lobbying* s'appliquant à la catégorie des titulaires d'une charge publique désignée. Aucun autre groupe ne serait touché. Le principal avantage des modifications serait de servir les objectifs de la *Loi sur le lobbying* en fournissant aux Canadiens des renseignements sur les activités de lobbying auprès des députés et des sénateurs et en assurant que ces derniers n'utilisent pas les avantages que leur procure leur poste de titulaire d'une charge publique pour faire du lobbying après avoir quitté leurs fonctions, et ce, pendant une période de cinq ans.

Les modifications n'entraîneraient aucun coût direct important pour le gouvernement, l'industrie du lobbying ou le public. Il pourrait y avoir un coût d'opportunité mineur pour les nouveaux titulaires d'une charge publique désignée et pour les gens qui envisagent occuper ces postes, en raison de la restriction temporaire sur le lobbying comme option de travail après la fin de leur mandat.

Consultation

There has been notification of stakeholders of the Government's intention. The President of the Treasury Board announced on May 4, 2010, the Government's intention to extend the provisions of the *Lobbying Act* to Members of Parliament, Senators, and the offices of the Leader of the Opposition.

The proposed Regulations will be published in Part I of the *Canada Gazette* for a period 30 days, and during this period comments and inquiries can be directed to the contact indicated below.

Implementation and enforcement

In implementing the proposed Regulations, reliance would be placed upon information and mechanisms that are in place. New designated public office holders, for example, would have access to information regarding their responsibilities under the *Lobbying Act* already available through the Office of the Commissioner of Lobbying.

There are no specific compliance or enforcement aspects associated with the proposed Regulations. Overall compliance and enforcement of the *Lobbying Act* is administered by the Commissioner of Lobbying.

Contact

David Dollar
Director
Strategic Initiatives
Priorities and Planning Sector
Treasury Board of Canada Secretariat
L'Esplanade Laurier, 10th Floor, East Tower
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0R5
Telephone: 613-946-9297
Fax: 613-952-1010
Email: David.Dollar@tbs-sct.gc.ca

Consultation

Les parties concernées ont été informées de l'intention du gouvernement. Le 4 mai 2010, le président du Conseil du Trésor a annoncé l'intention du gouvernement d'étendre l'application des dispositions de la *Loi sur le lobbying* aux députés, aux sénateurs et aux bureaux du chef de l'opposition.

Le règlement proposé sera publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* pendant 30 jours. Durant cette période, les questions et les commentaires peuvent être transmis à la personne-ressource indiquée ci-après.

Mise en œuvre et application

En mettant en œuvre le règlement proposé, on utiliserait les renseignements et les mécanismes qui sont déjà en place. Les nouveaux titulaires d'une charge publique désignée, par exemple, auraient accès aux renseignements concernant leurs responsabilités en vertu de la *Loi sur le lobbying* qui sont déjà mis à leur disposition par le Commissariat au lobbying.

Il n'y a aucun aspect particulier lié à la conformité ou à l'application associé au règlement proposé. Le commissaire au lobbying est responsable de la conformité à la *Loi sur le lobbying* et de son application.

Personne-ressource

David Dollar
Directeur
Initiatives stratégiques
Secteur des priorités et de la planification
Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada
L'Esplanade Laurier, 10e étage, Tour Est
140, rue O'Connor
Ottawa (Ontario)
K1A 0R5
Téléphone : 613-946-9297
Télécopieur : 613-952-1010
Courriel : David.Dollar@tbs-sct.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 12(*c.1*)[a] of the *Lobbying Act*[b], proposes to make the annexed *Regulations Amending the Designated Public Office Holder Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to David Dollar, Director, Strategic Initiatives, Priorities and Planning Sector, Treasury Board of Canada Secretariat, L'Esplanade Laurier, 10th Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0R5 (tel.: 613-946-9297; fax: 613-952-1010; email: David.Dollar@tbs-sct.gc.ca).

Ottawa, August 3, 2010

JURICA ČAPKUN
Assistant Clerk of the Privy Council

[a] S.C. 2006, c. 9, s. 79
[b] R.S., c. 44 (4th Supp.); S.C. 2006, c. 9, s. 66

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 12*c.1*)[a] de la *Loi sur le lobbying*[b], se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à David Dollar, directeur, Initiatives stratégiques, Secteur des priorités et de la planification, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada, L'Esplanade Laurier, 10e étage, tour Est, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0R5 (tél. : 613-946-9297; téléc. : 613-952-1010; courriel : David.Dollar@tbs-sct.gc.ca).

Ottawa, le 3 août 2010

Le greffier adjoint du Conseil privé
JURICA ČAPKUN

[a] L.C. 2006, ch. 9, art. 79
[b] L.R., ch. 44 (4e suppl.); L.C. 2006, ch. 9, art. 66

REGULATIONS AMENDING THE DESIGNATED PUBLIC OFFICE HOLDER REGULATIONS

AMENDMENT

1. The schedule to the *Designated Public Office Holder Regulations*[1] is amended by adding the following after item 11:

Item	Positions and classes of positions
12.	The position of member of the House of Commons
13.	The position of member of the Senate
14.	Any position on the staff of the Leader of the Opposition in the House of Commons or on the staff of the Leader of the Opposition in the Senate, that is occupied by a person appointed pursuant to subsection 128(1) of the *Public Service Employment Act*

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on September 20, 2010.

[32-1-o]

[1] SOR/2008-117

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DÉSIGNANT CERTAINS POSTES COMME POSTES DE TITULAIRE D'UNE CHARGE PUBLIQUE DÉSIGNÉE

MODIFICATION

1. L'annexe du *Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée*[1] est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Article	Postes et catégories de postes
12.	Tout poste de député
13.	Tout poste de sénateur
14.	Tout poste au sein du bureau du chef de l'Opposition à la Chambre des communes ou à celui du leader de l'Opposition au Sénat occupé par un membre du personnel nommé en vertu du paragraphe 128(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 20 septembre 2010.

[32-1-o]

[1] DORS/2008-117

INDEX

Vol. 144, No. 32 — August 7, 2010

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS

Canada Revenue Agency
Income Tax Act
Revocation of registration of charities 2153
Canadian International Trade Tribunal
Appeal No. AP-2009-005 — Decision 2156
Communications, photographic, mapping, printing and publication services — Determination 2157
Professional, administrative and management support services — Determination 2157
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
* Addresses of CRTC offices — Interventions 2158
Notice of consultation
2010-464-1 — Notice of applications received 2159
Parks Canada Agency
Species at Risk Act
Description of critical habitat of the inner Bay of Fundy Atlantic salmon in Fundy National Park of Canada 2160
Public Service Commission
Public Service Employment Act
Permission granted (Savage, Joanne) 2161

GOVERNMENT NOTICES

Environment, Dept. of the
Canadian Environmental Protection Act, 1999
Permit No. 4543-2-03511 2136
Permit No. 4543-2-03512 2138
Permit No. 4543-2-03513 2140
Permit No. 4543-2-04362 2142
Permit No. 4543-2-06640 2143
Significant New Activity Notice No. EAU-566 2145
Kyoto Protocol Implementation Act
Notice of publication of the National Roundtable on the Environment and the Economy's advice on "A Climate Change Plan for the Purposes of the Kyoto Protocol Implementation Act — 2010" 2147
Foreign Affairs and International Trade, Dept. of
Consultations on possible free trade negotiations with Turkey 2147

MISCELLANEOUS NOTICES

* GLOBAL PAYMENTS DIRECT, INC., letters patent of incorporation 2163
* Great American Insurance Company of New York, release of assets 2164
Kingston and Pembroke Railway Company (The), annual general meeting 2164
Kwoiek Creek Resources Limited Partnership, various works in Kwoiek Creek, the Fraser River and the Nicola River, B.C. 2165

MISCELLANEOUS NOTICES — *Continued*
Lake Erie and Northern Railway Company (The), annual general meeting 2165
Manitoba and North Western Railway Company of Canada, annual general meeting 2166
McWilliams, Robert, oyster forming site in Tabusintac Bay, N.B. 2166
McWilliams, Robert, oyster wintering site in Tabusintac Bay, N.B. 2167
Montreal and Atlantic Railway Company (The), annual general meeting 2166
OTTAWA CENTRE FOR PUBLIC POLICY EXCELLENCE, surrender of charter 2166
Saskatoon, City of, Circle Drive South Bridge piers and temporary cofferdams in the South Saskatchewan River, Sask. 2163
Stright, Shawn, suspended culture of molluscs in Spence Cove, N.B. 2167

PARLIAMENT

Chief Electoral Officer
Canada Elections Act
Deregistration of registered electoral district associations 2152
House of Commons
* Filing applications for private bills (Third Session, Fortieth Parliament) 2152

PROPOSED REGULATIONS

Canadian Judicial Council
Judges Act
By-laws Amending the Canadian Judicial Council Inquiries and Investigations By-laws 2170
Treasury Board of Canada Secretariat
Lobbying Act
Regulations Amending the Designated Public Office Holder Regulations 2173

SUPPLEMENTS

Copyright Board
Statements of Proposed Royalties to Be Collected by CBRA for the Fixation and Reproduction of Works and Communication Signals, in Canada, by Commercial and Non-Commercial Media Monitors for the Years 2011 to 2013

INDEX

Vol. 144, nº 32 — Le 7 août 2010

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

CENTRE POUR L'EXCELLENCE DANS LES POLITIQUES PUBLIQUES (OTTAWA), abandon de charte 2166
Chemin de fer du Lac Érié et du Nord (Le), assemblée générale annuelle 2165
Compagnie du chemin de fer de Kingston à Pembroke, assemblée générale annuelle 2164
Compagnie du chemin de fer de Montréal à l'Atlantique, assemblée générale annuelle 2166
Compagnie du chemin de fer du Manitoba et du Nord-Ouest du Canada, assemblée générale annuelle 2166
* GLOBAL PAYMENTS DIRECT, INC., lettres patentes de constitution 2163
* Great American Insurance Company of New York, libération d'actif 2164
Kwoiek Creek Resources Limited Partnership, divers travaux dans le ruisseau Kwoiek, le fleuve Fraser et la rivière Nicola (C.-B.) 2165
McWilliams, Robert, site d'élevage d'huîtres dans la baie de Tabusintac (N.-B.) 2166
McWilliams, Robert, site d'hivernage d'huîtres dans la baie de Tabusintac (N.-B.) 2167
Saskatoon, City of, piliers du pont Circle Drive South et batardeaux temporaires dans la rivière Saskatchewan Sud (Sask.) 2163
Stright, Shawn, élevage de mollusques en suspension dans la baie Spence (N.-B.) 2167

AVIS DU GOUVERNEMENT

Affaires étrangères et du Commerce international, min. des
Consultations sur d'éventuelles négociations en vue d'un accord de libre-échange avec la Turquie 2147
Environnement, min. de l'
Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)
Avis de nouvelle activité nº EAU-566 2145
Permis nº 4543-2-03511 2136
Permis nº 4543-2-03512 2138
Permis nº 4543-2-03513 2140
Permis nº 4543-2-04362 2142
Permis nº 4543-2-06640 2143
Loi de mise en œuvre du Protocole de Kyoto
Avis de publication des conseils de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie sur le « Plan sur les changements climatiques pour la Loi de mise en œuvre du Protocole de Kyoto — 2010 » 2147

COMMISSIONS

Agence du revenu du Canada
Loi de l'impôt sur le revenu
Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance 2153

COMMISSIONS (*suite*)
Agence Parcs Canada
Loi sur les espèces en péril
Description de l'habitat essentiel du saumon atlantique de l'intérieur de la baie de Fundy dans le parc national Fundy du Canada 2160
Commission de la fonction publique
Loi sur l'emploi dans la fonction publique
Permission accordée (Savage, Joanne) 2161
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
* Adresses des bureaux du CRTC — Interventions 2158
Avis de consultation
2010-464-1 — Avis de demandes reçues 2159
Tribunal canadien du commerce extérieur
Appel nº AP-2009-005 — Décision 2156
Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication — Décision 2157
Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion — Décision 2157

PARLEMENT

Chambre des communes
* Demandes introductives de projets de loi privés (Troisième session, quarantième législature) 2152
Directeur général des élections
Loi électorale du Canada
Radiation d'associations de circonscription enregistrées 2152

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Conseil canadien de la magistrature
Loi sur les juges
Règlement administratif modifiant le Règlement administratif du Conseil canadien de la magistrature sur les enquêtes 2170
Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada
Loi sur le lobbying
Règlement modifiant le Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée 2173

SUPPLÉMENTS

Commission du droit d'auteur
Projets de tarifs des redevances à percevoir par la CBRA pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et les services non commerciaux de veille médiatique pour les années 2011 à 2013

Supplement
Canada Gazette, Part I
August 7, 2010

Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 7 août 2010

COPYRIGHT BOARD

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

Statements of Proposed Royalties to Be Collected by CBRA for the Fixation and Reproduction of Works and Communication Signals, in Canada, by Commercial and Non-Commercial Media Monitors for the Years 2011 to 2013

Projets de tarifs des redevances à percevoir par la CBRA pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et les services non commerciaux de veille médiatique pour les années 2011 à 2013

COPYRIGHT BOARD

FILE: Media Monitoring 2011-2013

Statements of Proposed Royalties to Be Collected for the Fixation and Reproduction of Works and Communication Signals, in Canada, by Commercial and Non-Commercial Media Monitors

In accordance with section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statements of royalties filed by the Canadian Broadcasters Rights Agency (CBRA) on March 30, 2010, with respect to the royalties it proposes to collect, effective January 1, 2011, for the fixation and reproduction of works and communication signals, in Canada, by commercial and non-commercial media monitors for the years 2011, 2012 and 2013.

In accordance with the provisions of the same section, the Board hereby gives notice that prospective users or their representatives who wish to object to the statements may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than October 6, 2010.

Ottawa, August 7, 2010

GILLES McDOUGALL
Acting Secretary General
56 Sparks Street, Suite 800
Ottawa, Ontario
K1A 0C9
613-952-8624 (telephone)
613-952-8630 (fax)
gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (email)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIER : Veille médiatique 2011-2013

Projets de tarifs des redevances à percevoir pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et par les services non commerciaux de veille médiatique

Conformément à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie les projets de tarifs que l'Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens (CBRA) a déposés auprès d'elle le 30 mars 2010 relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir à compter du 1er janvier 2011 pour la fixation et la reproduction d'œuvres et de signaux de communication, au Canada, par les entreprises et par les services non commerciaux de veille médiatique pour les années 2011, 2012 et 2013.

Conformément aux dispositions du même article, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer aux projets doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 6 octobre 2010.

Ottawa, le 7 août 2010

Le secrétaire général par intérim
GILLES McDOUGALL
56, rue Sparks, Bureau 800
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9
613-952-8624 (téléphone)
613-952-8630 (télécopieur)
gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED FOR THE FIXATION AND REPRODUCTION OF WORKS AND COMMUNICATION SIGNALS, IN CANADA, BY COMMERCIAL MEDIA MONITORS FOR THE YEARS 2011, 2012 AND 2013

CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC.

AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS CANADIENS INC.

Canadian Broadcasters Rights Agency Inc. — Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens Inc. (CBRA) is a company incorporated under the *Canada Business Corporations Act*. The CBRA is a collective society within section 70.1 of the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42 (as amended).

The CBRA, on behalf of itself and a successor collective society, submits this tariff, which is intended to apply to the fixation and reproduction of certain works and signals by commercial media monitors during the period commencing on January 1, 2011, and ending on December 31, 2013.

Short Title

1. This tariff may be cited as *CBRA Commercial Media Monitoring Tariff 2011-2013*.

Definitions

2. In this tariff,

"CBRA broadcaster" means anyone that has authorized CBRA to collect royalties from monitors on its behalf for the fixation or reproduction of programs or communication signals; (« *radiodiffuseur de la CBRA* »)

"CBRA item" means an excerpt, monitoring note, summary note or transcript of a CBRA program; (« *produit CBRA* »)

"CBRA program" means a program in which copyright is owned or controlled by a CBRA broadcaster, whether or not the program is embedded in a CBRA signal; (« *émission de la CBRA* »)

"CBRA-related gross income" means the gross amount or value of other consideration received in connection with the exploitation of the fixation or reproduction of any CBRA program or CBRA signal (such as any sale, rental or other dealing in a CBRA item) or the provision of any related good or service (such as research or monitoring), excluding applicable taxes as well as the actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges; (« *revenu brut CBRA* »)

"CBRA signal" means a communication signal broadcast by a CBRA broadcaster; (« *signal CBRA* »)

"communication signal" has the meaning attributed to it in section 2 of the *Copyright Act*, which reads

> " 'communication signal' means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public."

This includes the signal of a conventional or specialty service; (« *signal de communication* »)

"excerpt" means an excerpt of a program; (« *extrait* »)

"monitor" means anyone who sells, rents or otherwise deals in excerpts, monitoring notes, summary notes or transcripts through any means and in any form; (« *entreprise de veille* »)

"monitoring note" means a short written description of all or part of a program; (« *survol* »)

"program" means a radio or television news program, current affairs program or public affairs talk show; (« *émission* »)

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR POUR LA FIXATION ET LA REPRODUCTION D'ŒUVRES ET DE SIGNAUX DE COMMUNICATION, AU CANADA, PAR LES ENTREPRISES DE VEILLE MÉDIATIQUE POUR LES ANNÉES 2011, 2012 ET 2013

AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS CANADIENS INC.

CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC.

Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens Inc. — Canadian Broadcasters Rights Agency Inc. (CBRA) est une société incorporée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. La CBRA est une société de gestion au sens de l'article 70.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, L.R.C. 1985, ch. C-42 (telle qu'elle a été modifiée).

La CBRA, en son propre nom et au nom d'une société de gestion collective remplaçante, dépose ce tarif qui vise la fixation et la reproduction de certaines œuvres et de signaux de communication par les entreprises de veille médiatique durant la période commençant le 1er janvier 2011 et se terminant le 31 décembre 2013.

Titre abrégé

1. *Tarif de la CBRA pour les entreprises de veille médiatique 2011-2013*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.

« année » Année civile. ("*year*")

« émission » Émission de nouvelles, émission d'actualités ou *talk-show* d'affaires publiques pour la radio ou la télévision. ("*program*")

« émission de la CBRA » Émission, incorporée ou non à un signal de la CBRA, dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle le droit d'auteur. ("*CBRA program*")

« entreprise de veille » Toute personne qui vend, loue ou fait autrement commerce d'extraits, de survols, de sommaires ou de transcriptions, sans égard à la façon ou à leur forme. ("*monitor*")

« extrait » Extrait d'une émission. ("*excerpt*")

« produit CBRA » Extrait, survol, sommaire ou transcription d'une émission de la CBRA. ("*CBRA item*")

« radiodiffuseur de la CBRA » Quiconque autorise la CBRA à percevoir en son nom des redevances d'une entreprise de veille pour la fixation ou la reproduction d'émissions ou de signaux de communication. ("*CBRA broadcaster*")

« revenu brut CBRA » Somme brute ou valeur de la contrepartie reçue pour l'exploitation de la fixation ou de la reproduction d'une émission de la CBRA ou d'un signal de la CBRA (par exemple, vendre, louer ou faire autrement commerce d'un produit CBRA) ou la fourniture d'un bien ou d'un service qui s'y rapporte (par exemple, la recherche ou la veille), déduction faite des taxes applicables et du coût réel des supports, de leur étiquetage et de leur livraison. ("*CBRA-related gross income*")

« signal CBRA » Signal de communication émis par un radiodiffuseur de la CBRA. ("*CBRA signal*")

« signal de communication » a le sens que lui attribue l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, qui se lit comme suit :

> « "signal de communication" Ondes radioélectriques diffusées dans l'espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public. »,

ce qui inclut le signal d'un service conventionnel ou spécialisé. ("*communication signal*")

"summary note" means an extended written summary of all or part of a program; (« *sommaire* »)

"transcript" means a transcription in any form of the text or spoken content of all or part of a program; (« *transcription* »)

"year" means calendar year. (« *année* »)

« sommaire » Sommaire écrit et détaillé d'une émission ou d'une partie d'émission. ("*summary note*")

« survol » Brève description écrite d'une émission ou d'une partie d'émission. ("*monitoring note*")

« transcription » Transcription du texte ou du contenu oral d'une émission ou d'une partie d'émission, sans égard à la forme. ("*transcript*")

Ambit

3. (1) A monitor who complies with this tariff may do any act described in sections 4 to 9.

(2) This tariff only grants rights with respect to the elements in a CBRA program in which a CBRA broadcaster owns or controls the copyright. A CBRA broadcaster may not own or control the copyright in certain elements (such as rights in the music or in the performances) or certain portions (such as newswire feeds) of CBRA programs. The monitor is solely responsible for obtaining and paying for any authorization required to use those elements.

(3) This tariff does not grant any rights with respect to

(*a*) a work that is not a CBRA program, even if it is embedded in a CBRA signal; or

(*b*) a signal that is not a CBRA signal, even if a CBRA program is embedded in the signal.

(4) A monitor is not entitled to fix, reproduce or to sell, rent or otherwise deal in a CBRA program, CBRA signal or CBRA item except as allowed by this tariff.

(5) This tariff does not apply where there is an agreement between CBRA and a monitor, for the period covered by the agreement.

Application

3. (1) L'entreprise de veille qui se conforme au présent tarif peut se livrer aux actes décrits aux articles 4 à 9.

(2) Le présent tarif vise uniquement les éléments d'une émission de la CBRA dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle les droits. Un radiodiffuseur de la CBRA peut ne pas détenir ou contrôler le droit d'auteur sur certains éléments (telles les prestations ou les œuvres musicales) ou certaines portions (tels les textes des agences de transmission) d'une émission de la CBRA. Il revient à l'entreprise de veille, et à elle seule, d'obtenir et de payer pour les autorisations nécessaires à l'utilisation de ces éléments.

(3) Le présent tarif ne permet pas l'utilisation

a) d'une œuvre qui n'est pas une émission de la CBRA, même si elle est incorporée à un signal CBRA;

b) d'un signal qui n'est pas un signal CBRA, même si une émission de la CBRA y est incorporée.

(4) Une entreprise de veille peut fixer, reproduire ou vendre, louer ou faire autrement commerce d'une émission de la CBRA, d'un signal CBRA ou d'un produit CBRA uniquement dans la mesure où le présent tarif l'autorise.

(5) Le présent tarif ne s'applique pas pendant la période d'application d'une entente entre la CBRA et une entreprise de veille.

Licensed Uses

4. A monitor may reproduce CBRA programs and fix CBRA signals on any physical medium, but only for the purpose of doing an act described in sections 5 to 9.

5. (1) A monitor may reproduce no more than two excerpts of a maximum of 10 minutes each of any CBRA program, as well as the portion of CBRA signal on which the excerpt is embedded.

(2) Notwithstanding subsection (1), in any given year, up to a maximum of 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on audiotape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on videotape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers on other physical media, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to subsection 7(1) [listening over the telephone], 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to subsection 7(2) [email attachments] and 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all customers pursuant to section 8 [database access], may exceed the limits set out in subsection (1).

6. A monitor may sell or rent copies, on any physical medium, of an excerpt made in accordance with section 5.

7. (1) Subject to subsection (3), a monitor may allow a customer who requires immediate access to listen over the telephone to a recording of an excerpt made in accordance with section 5.

Utilisations permises

4. Une entreprise de veille peut reproduire une émission de la CBRA et fixer un signal CBRA sur un support matériel, uniquement afin de se livrer à un acte décrit aux articles 5 à 9.

5. (1) Une entreprise de veille peut reproduire au plus deux extraits d'au plus 10 minutes chacun de chaque émission de la CBRA ainsi que la portion du signal CBRA qui l'incorpore.

(2) Malgré le paragraphe (1), dans une année donnée, au plus 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande audio, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande vidéo, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur d'autres types de supports matériels, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(1) [écoute téléphonique], 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(2) [envoi par courriel] et 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément à l'article 8 [accès dans une base de données] peuvent dépasser les limites établies au paragraphe (1).

6. Une entreprise de veille peut vendre ou louer sur tout support matériel une copie d'un extrait fait conformément à l'article 5.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une entreprise de veille peut permettre au client désirant un accès immédiat d'écouter par téléphone l'enregistrement d'un extrait fait conformément à l'article 5.

(2) Subject to subsection (3), a monitor may send to a customer who requires immediate access a video excerpt made in accordance with section 5 as an email attachment with a resolution no greater than 320 pixels by 240 pixels and with a frame rate no greater than 15 frames per second.

(3) The number of CBRA items provided pursuant to subsections (1) or (2) each year cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all its customers in any year.

8. (1) Subject to subsection (2), a monitor may include transcripts and video excerpts of CBRA programs in a password-secured database.

(2) The operation of a database referred to in subsection (1) shall be subject to the following conditions:

(*a*) only excerpts made in accordance with section 5 shall be included in the database;

(*b*) excerpts shall have a resolution no greater than 320 pixels by 240 pixels and a frame rate no greater than 15 frames per second;

(*c*) excerpts shall be removed from the database no later than 10 days after they are broadcast;

(*d*) access to the database shall be restricted to

(i) persons that have been customers of the monitor for at least three months and who are public relations companies or the communications or public relations departments of businesses or public sector organizations, and

(ii) anyone else, if that person has agreed in writing to the conditions set out in subsection 11(2) and if, after receiving copy of the executed agreement, CBRA so consents;

(*e*) a customer shall determine whether it wishes to view an excerpt by reviewing a monitoring note for the excerpt. A customer who opens the file containing the excerpt shall be obligated to pay for the excerpt;

(*f*) a customer may download an excerpt; however, a monitor shall not allow anyone to reproduce, perform, communicate (which includes broadcast, download, email or transmit), display, distribute or make available any excerpt by any means whatsoever, although a customer may circulate internally an excerpt by means that are strictly internal;

(*g*) CBRA shall be entitled to review and approve all security and other elements of the database and the monitor's provision of viewing access to excerpts, to determine whether access can be provided without excerpts being reproduced, performed, communicated, displayed, distributed or made available; and

(*h*) CBRA shall have free access to the database for the purposes set out in paragraph (*g*) and in order to determine the contents of the database at any given time.

(3) The number of excerpts downloaded pursuant to paragraph 8(2)(*f*) cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all its customers in any year.

9. A monitor may create and sell, rent or otherwise deal in monitoring notes, summary notes or transcripts of CBRA programs in any form.

10. (1) Subject to subsections (2) to (4), a monitor shall destroy anything it possesses or controls that was made pursuant to sections 4 to 9 no later than 31 days after the day the relevant program or signal was broadcast.

(2) A monitor shall destroy a transcript or copy of transcript of a CBRA program no later than 12 months after the day the transcript was made.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une entreprise de veille peut envoyer par courriel au client désirant un accès immédiat un extrait vidéo fait conformément à l'article 5 ayant une résolution maximale de 320 pixels sur 240 pixels et une fréquence d'au plus 15 images complètes par seconde.

(3) Le nombre de produits CBRA fournis en vertu de chacun des paragraphes (1) et (2) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que l'entreprise de veille fournit à tous ses clients dans une année donnée.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une entreprise de veille peut incorporer une transcription et un extrait vidéo d'émissions de la CBRA à une base de données dont l'accès est protégé par mot de passe.

(2) L'exploitation d'une base de données visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions suivantes :

a) seuls les extraits faits conformément à l'article 5 sont inclus dans la base de données;

b) les extraits ont une résolution maximale de 320 pixels sur 240 pixels et une fréquence d'au plus 15 images complètes par seconde;

c) les extraits sont retirés de la base de données au plus tard 10 jours après leur diffusion;

d) l'accès à la base de données est limité

(i) aux entreprises de relations publiques, services de communications et services de relations publiques d'organismes du secteur public ou d'entreprises, qui sont des clients de l'entreprise de veille depuis au moins trois mois,

(ii) à quiconque s'engage par écrit à respecter les conditions énumérées au paragraphe 11(2), si la CBRA reçoit copie de l'engagement signé et qu'elle consent à l'accès;

e) le client décide s'il souhaite visionner un extrait en prenant connaissance d'un survol de l'extrait. S'il ouvre le fichier contenant l'extrait, il doit en payer le prix;

f) le client peut télécharger l'extrait, mais l'entreprise de veille ne permet pas à quiconque de reproduire, exécuter, communiquer (ce qui inclut diffuser, télécharger, envoyer par courriel ou transmettre), montrer, distribuer ou rendre disponible un extrait de quelque manière que ce soit, étant entendu que le client peut faire circuler un extrait strictement à l'interne;

g) la CBRA peut examiner et approuver les dispositifs de sécurité et autres éléments de la base de données, de même que l'accès aux extraits aux fins de visionnement que l'entreprise de veille permet, afin d'établir si l'accès peut être fourni sans permettre qu'un extrait soit reproduit, exécuté, communiqué, montré, distribué ou rendu disponible;

h) la CBRA a accès gratuitement à la base de données afin de se prévaloir de l'alinéa *g*) et de déterminer ce que la base de données contient à tout moment.

(3) Le nombre d'extraits téléchargés conformément à l'alinéa 8(2)*f*) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que l'entreprise de veille fournit à tous ses clients dans une année donnée.

9. Une entreprise de veille peut créer et vendre, louer ou faire autrement commerce de survols, sommaires ou transcriptions d'émissions de la CBRA sans égard à leur forme.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'entreprise de veille détruit tout ce qu'elle détient ou contrôle et qui a été fait conformément aux articles 4 à 9 au plus tard 31 jours après la diffusion de l'émission ou du signal pertinent.

(2) L'entreprise de veille détruit la transcription d'une émission de la CBRA et ses copies au plus tard 12 mois après que la transcription a été réalisée.

(3) A monitor may keep monitoring notes and summary notes of a CBRA program indefinitely.

(4) A monitor may, with the authorization of a CBRA broadcaster, keep anything made pursuant to this tariff that embodies a program or signal that is owned or controlled by that broadcaster.

11. (1) This tariff only entitles a monitor to sell, rent or otherwise deal in CBRA items with customers who are corporations or public sector organizations.

(2) Before a monitor sells, rents or otherwise deals in any CBRA item with a customer, the monitor shall ensure that the customer has agreed in writing to the following conditions:

(*a*) the customer shall use CBRA items only for its own private, non-commercial internal review and analysis;

(*b*) the customer shall not perform, communicate (which includes broadcast, download, email or transmit), display, distribute or make available any part of a CBRA item by any means whatsoever, but may circulate internally a CBRA item by means that are strictly internal;

(*c*) the customer shall not copy, show or provide any part of a CBRA item to any other person, except as the monitor may specifically authorize in the case of reproductions of paper copies of transcripts;

(*d*) the customer shall not use any part of a CBRA item in connection with any legal, regulatory or administrative proceeding, political campaign or meeting of a political nature, for marketing, advertising, publicity, endorsements or promotional purposes, or for any purpose that is contrary to law;

(*e*) the customer shall not use a CBRA item in any manner that is not allowed pursuant to this tariff; and

(*f*) the customer shall acknowledge that all rights, including copyright, in an excerpt or transcript of a CBRA program are the sole property of the relevant CBRA broadcaster.

(3) A monitor shall not knowingly sell, rent or otherwise deal in CBRA items with anyone who intends to contravene any of the terms set out in subsection (2).

12. A monitor shall ensure that any CBRA item it provides, any computer interface used to access a database and any email message to which an excerpt of a CBRA program is attached has a clear statement, label or video lead-in stating the following:

"Copyright protected and owned by broadcaster. Your licence is limited to private, internal, non-commercial use. All reproduction, broadcast, transmission or other use of this work is strictly prohibited."

13. A CBRA broadcaster, or CBRA at its direction, may, by notifying a monitor in writing, restrict the monitor from selling, renting or otherwise dealing in a CBRA item if the broadcaster believes that this could raise a legal issue or result in liability.

14. (1) If a CBRA broadcaster broadcasts a correction, clarification or similar statement regarding the content of a CBRA program, a monitor, upon receiving a written notice to that effect, shall immediately provide copy of the statement to each customer who had access to a CBRA item derived from that program.

(2) No royalties are payable with respect to any CBRA item in respect of which a statement is supplied pursuant to subsection (1).

(3) L'entreprise de veille peut conserver indéfiniment un survol ou un sommaire d'une émission de la CBRA.

(4) L'entreprise de veille peut, avec la permission d'un radiodiffuseur de la CBRA, conserver ce qui a été fait en application du présent tarif et qui incorpore une émission ou un signal que ce radiodiffuseur détient ou contrôle.

11. (1) Le présent tarif autorise une entreprise de veille à vendre, louer ou faire autrement commerce de produits CBRA uniquement avec des sociétés commerciales ou des organismes du secteur public.

(2) Avant que l'entreprise de veille vende, loue ou fasse autrement commerce de produits CBRA avec un client, elle s'assure que ce dernier, par écrit,

a) s'engage à utiliser les produits CBRA uniquement à ses propres fins privées et non commerciales d'examen et d'analyse internes;

b) s'engage à ne pas exécuter, communiquer (ce qui inclut diffuser, télécharger, envoyer par courriel ou transmettre), montrer, distribuer ou rendre disponible un extrait de quelque manière que ce soit, étant entendu que le client peut faire circuler un produit CBRA strictement à l'interne;

c) s'engage à ne pas copier, montrer ou fournir une partie quelconque d'un produit CBRA à un tiers, sauf dans la mesure où l'entreprise de veille l'y autorise expressément dans le cas de reproductions de copies papier de transcriptions;

d) s'engage à ne pas utiliser une partie quelconque d'un produit CBRA dans le cadre d'une procédure légale, réglementaire ou administrative, une campagne politique ou une assemblée de nature politique, à des fins de mise en marché, de publicité, de commandite ou de promotion ou à une fin qui serait contraire à la loi;

e) s'engage à ne pas utiliser un produit CBRA d'une façon que le présent tarif n'autorise pas;

f) reconnaît que tous les droits, y compris le droit d'auteur, sur l'extrait ou la transcription d'une émission de la CBRA sont la propriété exclusive du radiodiffuseur de la CBRA concerné.

(3) Une entreprise de veille ne peut sciemment vendre, louer ou faire autrement commerce de produits CBRA avec une personne qui n'entend pas respecter les conditions énumérées au paragraphe (2).

12. L'entreprise de veille s'assure que chaque produit CBRA qu'elle fournit, chaque interface donnant accès à une base de données et chaque courriel auquel un extrait d'une émission de la CBRA est joint comporte un énoncé, une étiquette ou un message comportant ce qui suit :

« Droit d'auteur protégé, propriété du radiodiffuseur. Votre licence se limite à un usage privé, interne et non commercial. Toute reproduction, diffusion, transmission ou autre utilisation de la présente œuvre est strictement interdite. »

13. Un radiodiffuseur de la CBRA ou la CBRA agissant sur ses instructions peut, au moyen d'un avis écrit, restreindre l'exploitation d'un produit CBRA par une entreprise de veille si le radiodiffuseur est d'avis que cette exploitation pourrait soulever un problème juridique ou engager une responsabilité civile.

14. (1) Si un radiodiffuseur de la CBRA diffuse une correction, une clarification ou une déclaration similaire en rapport avec le contenu d'une émission de la CBRA, l'entreprise de veille, sur réception d'un avis écrit à cet effet, fournit immédiatement une copie de la déclaration à chaque client qui a reçu un produit CBRA dérivé de cette émission.

(2) Aucune redevance n'est exigible à l'égard d'un produit CBRA à l'égard duquel un avis a été reçu conformément au paragraphe (1).

(3) A monitor shall be entitled to deduct from its CBRA-related gross income the costs it incurs to make and send any statement supplied pursuant to subsection (1), calculated at the retail price less 10 per cent.

ROYALTIES

15. (1) Each month, a monitor shall pay to CBRA a royalty equal to 14 per cent of the monitor's CBRA-related gross income in the second month before that month.

(2) Royalties payable pursuant to subsection (1) shall be paid no later than the first day of the month.

(3) Notwithstanding subsection (1), no royalties are payable on income a monitor's division receives from another division for providing a CBRA item to the second division if the second division includes any income it derives from that CBRA item in its CBRA-related gross income.

(4) Notwithstanding subsection (1), no royalties are payable on income a monitor receives from another monitor for providing a CBRA item to the second monitor if the first monitor advises CBRA that the second monitor shall include any income it derives from that CBRA item in its CBRA-related gross income and if the second monitor so does.

(5) Royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Reporting Requirements: Monitors

16. (1) When a royalty payment is due, a monitor shall also provide to CBRA the following information in respect of the second month before the month for which the payment is due:

(*a*) the name of the monitor, that is,

(i) the name of a corporation and a mention of its jurisdiction of incorporation,

(ii) the name of the proprietor of an individual proprietorship, and

(iii) the names of the principal officers of all operating offices owned or controlled directly or indirectly by the monitor,

together with any other trade name under which it carries on business;

(*b*) the address of the monitor's principal place of business;

(*c*) the address of each of its branch or associated office;

(*d*) the name, call letters and network affiliation (if any) of each CBRA signal monitored in each office;

(*e*) the monitor's CBRA-related gross income and the royalties attributable to each CBRA signal; and

(*f*) the monitor's CBRA-related gross income and the royalties attributable to each CBRA program.

(2) Within 30 days of the end of a year, a monitor shall provide to CBRA, with respect to that year, a list of its customers and sufficient information to determine the monitor's compliance with subsections 5(2) and 7(3).

Errors

17. A monitor who discovers an error in any information provided to CBRA shall promptly provide the correct information.

(3) L'entreprise de veille peut déduire de son revenu brut CBRA les frais qu'elle engage pour fabriquer et envoyer ce qui est fourni en application du paragraphe (1), calculés selon le prix de détail moins 10 pour cent.

REDEVANCES

15. (1) Chaque mois, l'entreprise de veille verse à la CBRA une redevance égale à 14 pour cent de son revenu brut CBRA pour le deuxième mois précédant ce mois.

(2) Les redevances prévues au paragraphe (1) sont payables au plus tard le premier jour du mois.

(3) Malgré le paragraphe (1), aucune redevance n'est exigible à l'égard du montant que la filiale d'une entreprise de veille reçoit d'une autre filiale de l'entreprise pour avoir fourni un produit CBRA, si la seconde inclut les revenus découlant de l'exploitation de ce produit CBRA dans son revenu brut CBRA.

(4) Malgré le paragraphe (1), aucune redevance n'est exigible à l'égard du montant qu'une entreprise de veille reçoit d'une autre entreprise pour avoir fourni un produit CBRA, si la première avise la CBRA que la seconde entend inclure les revenus découlant de l'exploitation de ce produit CBRA dans son revenu brut CBRA et que la seconde le fait.

(5) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Exigences de rapport : entreprises de veille

16. (1) Au moment où les redevances sont payables, l'entreprise de veille fournit également à la CBRA les renseignements suivants à l'égard du deuxième mois avant le mois pour lequel le paiement est exigible :

a) le nom de l'entreprise, soit,

(i) sa raison sociale et la juridiction où elle est constituée, dans le cas d'une société par actions,

(ii) le nom du propriétaire, dans le cas d'une société à propriétaire unique,

(iii) les noms des principaux administrateurs de tout bureau dont l'entreprise est propriétaire ou qu'elle contrôle directement ou indirectement,

ainsi que toute autre dénomination sous laquelle elle fait affaire;

b) l'adresse de sa principale place d'affaires;

c) l'adresse de chacune de ses filiales ou bureaux associés;

d) le nom, l'indicatif d'appel et, le cas échéant, le réseau d'affiliation de chaque signal CBRA surveillé dans chaque bureau;

e) le revenu brut CBRA de l'entreprise de veille et les redevances attribuables à chaque signal CBRA;

f) le revenu brut CBRA de l'entreprise de veille et les redevances attribuables à chaque émission de la CBRA.

(2) Au plus tard 30 jours après la fin de l'année, l'entreprise de veille fournit à la CBRA, à l'égard de cette année, la liste de ses clients ainsi que les renseignements permettant d'établir que l'entreprise s'est conformée aux paragraphes 5(2) et 7(3).

Erreurs

17. L'entreprise de veille qui constate avoir fourni un renseignement erroné à la CBRA lui fait parvenir un rectificatif dans les meilleurs délais.

Reporting Requirements: CBRA

18. (1) Subject to subsection (2), CBRA shall, upon request, provide a monitor with an updated version of the list of CBRA signals set out in Appendix A.

(2) If the information set out in subsection (1) is available on a website that is updated at least once a month if required, CBRA may, instead of complying with subsection (1), provide the monitor with the information required to access that website.

Records and Audits

19. (1) A monitor shall keep and preserve, in accordance with generally accepted accounting principles and for a period of six years from the end of the relevant year, accounts and records from which CBRA can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff including,

(*a*) for each sale, rental or other dealing in a CBRA item, the name and address of the customer as well as the gross revenues related to CBRA item;

(*b*) for each excerpt made of a CBRA program, the call letters of the signal; and

(*c*) for each excerpt made of a CBRA program, the title of the program, as well as the date, time and duration of the excerpt.

(2) CBRA may audit these records at any time, on reasonable notice and during normal business hours.

(3) If an audit discloses that royalties due to CBRA were understated in any month by more than 5 per cent, the monitor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for payment being made.

Confidentiality

20. (1) Subject to subsections (2) and (3), information received pursuant to this tariff shall be treated in confidence, unless the monitor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Information referred to in subsection (1) can be shared

(*a*) to comply with this tariff;

(*b*) with CBRA's professional advisers, if their rules of professional conduct require them to treat the information in confidence or if they agree in writing to maintain such information in confidence;

(*c*) with the Copyright Board;

(*d*) in connection with proceedings before the Copyright Board, if CBRA has first provided a reasonable opportunity for the monitor providing the information to request a confidentiality order;

(*e*) to the extent required to effect the distribution of royalties, with a CBRA broadcaster; or

(*f*) if required by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking or to information that has been aggregated so as to prevent the disclosure of commercially sensitive information.

Adjustments

21. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed by a monitor (including excess payments), as a

Exigences de rapport : CBRA

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la CBRA fournit à l'entreprise de veille qui le demande une version mise à jour de la liste de signaux de la CBRA jointe à l'Annexe A.

(2) Si les renseignements visés au paragraphe (1) sont disponibles sur un site Web qui est mis à jour au moins une fois par mois lorsque nécessaire, la CBRA peut fournir à l'entreprise de veille les renseignements requis pour avoir accès à ce site plutôt que de se conformer au paragraphe (1).

Registres et vérifications

19. (1) L'entreprise de veille tient et conserve, conformément aux principes comptables généralement reconnus et pendant une période de six ans après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant à la CBRA de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif, y compris

a) pour chaque vente, location ou autre opération impliquant un produit CBRA, le nom et l'adresse du client et le revenu brut attribuable à l'exploitation du produit CBRA;

b) pour chaque extrait d'émission de la CBRA, l'indicatif d'appel du signal;

c) pour chaque extrait d'émission de la CBRA, le titre de l'émission ainsi que la date, l'heure et la durée de l'extrait.

(2) La CBRA peut vérifier ces registres à tout moment, durant les heures normales de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Si la vérification révèle que les redevances à verser à la CBRA ont été sous-estimées de plus de 5 pour cent pour un mois quelconque, l'entreprise de veille assume les coûts raisonnables de la vérification de ce système dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les renseignements que la CBRA obtient en application du présent tarif sont gardés confidentiels à moins que l'entreprise de veille qui les a fournis ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) On peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

a) pour se conformer au présent tarif;

b) aux conseillers professionnels de la CBRA, si leur code d'éthique leur impose de garder ces renseignements confidentiels ou s'ils en conviennent par écrit;

c) à la Commission du droit d'auteur;

d) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la CBRA a préalablement donné à l'entreprise qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;

e) à un radiodiffuseur de la CBRA, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;

f) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public, obtenus d'un tiers non tenu lui-même de les garder confidentiels ou compilés de façon à empêcher la divulgation d'information commercialement sensible.

Ajustements

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables par une entreprise de veille

result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the monitor's next royalty payment is due.

(2) A monitor may deduct any amount owed to it from its next payments to CBRA until no money remains owed to it.

Interest on Late Payments

22. (1) Any amount not received by CBRA by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any amount found to be owing to CBRA, through an audit or otherwise, shall bear interest from the date it was due until the date the amount is received.

(3) Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Addresses for Notices

23. (1) Anything that a monitor sends to CBRA shall be sent to 467 Fred Street, Winchester, Ontario K0C 2K0 or to any other address of which the monitor has been notified in writing.

(2) Anything that CBRA sends to a monitor shall be sent to the address provided by the monitor in accordance with paragraph 16(1)(*b*) or, where no such address has been provided, to any other address where the monitor can be reached.

Delivery of Notices and Payments

24. (1) A notice may be delivered by hand, by postage-paid mail or by fax.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by fax shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

Appointment of Designate

25. (1) Any person that CBRA designates to receive a payment or notice shall have an address in Canada.

(2) CBRA shall notify a monitor at least 60 days in advance of such a designation or of any change therein.

Exemptions Regarding Below-Threshold Media Monitoring Revenues

26. (1) In this section, "total media monitoring revenues" means the gross amount or value of other consideration to be received by the monitor in connection with the exploitation of the fixation or reproduction of all programs or communication signals or the provision of any related good or service, excluding applicable taxes as well as actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges.

(2) Subsections (3) to (8) apply in a year to a monitor who, no later than January 31 of that year, delivers to CBRA a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor that, in the officer's good faith view, the monitor's total media monitoring revenues for that year shall be less than $100,000 and that the monitor wishes to avail itself of section 26 of this tariff.

(3) Notwithstanding section 15, a monitor who complied with subsection (2) shall pay royalties on a quarterly basis.

(y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle elle doit acquitter son prochain versement.

(2) Une entreprise de veille peut déduire le trop-perçu de ses prochains versements de redevances jusqu'à ce que le solde soit réglé.

Intérêts sur paiements tardifs

22. (1) Tout montant non payé à la CBRA à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le montant dont l'exigibilité ressort d'une vérification ou autrement porte intérêt de la date à laquelle il aurait par ailleurs dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(3) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Adresses de signification

23. (1) Toute communication avec la CBRA se fait au 467, rue Fred, Winchester (Ontario) K0C 2K0 ou à toute autre adresse dont l'entreprise de veille est avisée par écrit.

(2) Toute communication avec l'entreprise de veille se fait à l'adresse fournie conformément à l'alinéa 16(1)*b*) ou, si une telle adresse n'a pas été fournie, à une autre adresse où l'entreprise peut être jointe.

Livraison des avis de paiements

24. (1) Un avis peut être livré par messager, par courrier affranchi ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de sa mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

Désignation d'un mandataire

25. (1) La personne que la CBRA désigne pour la réception de paiements ou d'avis qui lui sont destinés doit avoir une adresse au Canada.

(2) La désignation d'un mandataire et tout changement à cette désignation font l'objet d'un préavis de 60 jours.

Règles spéciales applicables aux entreprises à faible revenu

26. (1) Dans cet article, « revenu total de veille médiatique » s'entend de la somme brute et de la valeur des autres contreparties reçues à la suite de l'exploitation de la fixation ou de la reproduction d'une émission ou d'un signal de communication quels qu'ils soient ou à la fourniture d'un bien ou d'un service qui s'y rapporte, déduction faite des taxes applicables ainsi que du coût réel des supports, de leur étiquetage et de leur livraison.

(2) Les paragraphes (3) à (8) s'appliquent pour une année donnée à l'entreprise de veille qui, au plus tard le 31 janvier, livre à la CBRA une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur de l'entreprise attestant que le cadre croit honnêtement que le revenu total de veille médiatique de l'entreprise pour cette année sera de moins de 100 000 $ et que l'entreprise entend se prévaloir de l'article 26 du présent tarif.

(3) Malgré l'article 15, l'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) verse ses redevances sur une base trimestrielle.

(4) A monitor who complied with subsection (2) shall provide the information set out in paragraph 16(1)(*f*) only if the monitor has that information and all other information set out in subsection 16(1) on a quarterly basis.

(5) Paragraph 19(1)(*c*) does not apply to a monitor who has complied with subsection (2).

(6) As soon as its total media monitoring revenues exceed $100,000 in the relevant year, a monitor who has complied with subsection (2) shall notify CBRA of this occurrence. That monitor shall not be entitled to avail itself of this section for the rest of the relevant year and shall instead comply with the other provisions of this tariff.

(7) A monitor who has complied with subsection (2) and who has not delivered a notice pursuant to subsection (6) shall deliver to CBRA, on or before January 31 of the next year, a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor setting out the monitor's total media monitoring revenues for the relevant year.

(8) A monitor who complied with subsection (2) and whose total media monitoring revenues for the relevant year exceeded $100,000 may not avail itself again of subsection (2) without the written authorization of CBRA.

(4) L'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) fournit les renseignements prévus à l'alinéa 16(1)*f*) uniquement si elle les détient et les autres renseignements prévus au paragraphe 16(1) sur une base trimestrielle.

(5) L'alinéa 19(1)*c*) ne s'applique pas à l'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2).

(6) Dès que son revenu total de veille médiatique de l'année dépasse 100 000 $, l'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) en avise la CBRA. Dès lors, l'entreprise ne peut plus se prévaloir du présent article pour le reste de l'année et se conforme aux autres dispositions du présent tarif.

(7) L'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) et qui n'a pas fourni l'avis prévu au paragraphe (6) fournit à la CBRA, au plus tard le 31 janvier de l'année suivante, une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur de l'entreprise attestant le revenu total de veille médiatique de l'entreprise pour l'année concernée.

(8) L'entreprise de veille qui s'est conformée au paragraphe (2) et dont le revenu total de veille médiatique pour l'année concernée dépasse 100 000 $ ne peut se prévaloir à nouveau du paragraphe (2) sans la permission écrite de la CBRA.

GENERAL

Indemnity

27. (1) A monitor shall defend, indemnify and hold harmless CBRA, CBRA broadcasters and their respective shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees that they may incur if

(*a*) the monitor breaches any provision of this tariff;

(*b*) the monitor does any act protected by copyright that is not authorized by this tariff;

(*c*) the monitor sells, rents or otherwise deals in a CBRA item after having received a notice pursuant to section 13; or

(*d*) a monitor's customer breaches any condition set out in subsection 11(2).

(2) A monitor's obligations pursuant to subsection (1) are not affected by the right of approval granted to CBRA pursuant to paragraph 8(2)(*g*).

(3) Notwithstanding subsection (1), CBRA or the relevant CBRA broadcaster may avail itself of any recourse it may have against a customer who breaches any condition set out in subsection 11(2).

28. CBRA shall defend, indemnify and hold harmless the monitor, its shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees which they may suffer or incur by reason of a failure by CBRA to comply with this tariff or of an inaccuracy in the information supplied pursuant to section 18.

Default

29. (1) A monitor whose royalties CBRA has not received within five business days of the date the royalties are due pursuant to subsection 15(2) or 26(3) is not entitled to do any of the

GÉNÉRAL

Garanties

27. (1) L'entreprise de veille garantit la CBRA, les radiodiffuseurs de la CBRA et leurs actionnaires, leurs administrateurs, leurs dirigeants, leurs employés, leurs mandataires, leurs successeurs, leurs licenciés et leurs ayants droit contre tout dommage, toute réclamation, demande, perte, responsabilité, tout coût ou toute dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si

a) l'entreprise ne respecte pas les dispositions du présent tarif;

b) l'entreprise se livre à un acte protégé par le droit d'auteur qui n'est pas autorisé par le présent tarif;

c) l'entreprise vend, loue ou fait commerce d'un produit CBRA après avoir reçu l'avis prévu à l'article 13;

d) un client ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 11(2).

(2) L'exercice par la CBRA du droit d'approbation visé à l'alinéa 8(2)*g*) ne modifie en rien les obligations découlant du paragraphe (1).

(3) Malgré le paragraphe (1), la CBRA ou un radiodiffuseur de la CBRA conserve ses droits d'action contre le client qui ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 11(2).

28. La CBRA garantit l'entreprise de veille et ses actionnaires, ses administrateurs, ses dirigeants, ses employés, ses mandataires, ses successeurs, ses licenciés et ses ayants droit respectifs contre tout dommage, réclamation, demande, perte, responsabilité, coût ou dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si la CBRA ne respecte pas les dispositions du présent tarif ou si les renseignements fournis conformément à l'article 18 sont inexacts.

Défaut

29. (1) L'entreprise de veille qui ne verse pas les redevances qu'elle doit payer au plus tard cinq jours ouvrables après la date prévue aux paragraphes 15(2) ou 26(3) ne peut se livrer à un acte

acts described in sections 4 to 9 as of the first day of the month or quarter in respect of which the royalties should have been paid until the monitor pays the royalties and the accrued interest.

(2) A monitor who fails to comply with any other provision of this tariff is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of five business days after CBRA has notified the monitor in writing of that failure and until the monitor remedies that failure.

(3) A monitor who becomes insolvent, commits an act of bankruptcy, makes an assignment for the benefit of its creditors, files for protection under the *Companies Creditors Arrangement Act*, winds up its affairs, ceases to carry on business or has a receiver/manager appointed for it or for a substantial part of its property is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 9 as of the day immediately preceding the day of the relevant occurrence.

décrit aux articles 4 à 9 à partir du premier jour du mois ou du trimestre à l'égard duquel les redevances auraient dû être payées et jusqu'à ce que l'entreprise de veille paie les redevances et les intérêts courus.

(2) L'entreprise de veille qui omet de se conformer à une autre disposition du présent tarif ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9, cinq jours ouvrables après que la CBRA l'a informée par écrit du défaut, et ce, jusqu'à ce que l'entreprise remédie à l'omission.

(3) L'entreprise de veille qui devient insolvable, qui commet un acte de faillite, qui fait cession de ses biens au profit de ses créanciers, qui dépose une demande de protection en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers*, qui liquide son entreprise, qui cesse de faire affaire, qui se voit désigner un séquestre ou un séquestre gérant à l'égard d'une partie importante de ses biens ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 9 à partir du jour qui précède immédiatement la date de l'événement pertinent.

APPENDIX A/ANNEXE A

CALL LETTERS OR NAMES OF TELEVISION AND RADIO SIGNALS OF CBRA BROADCASTERS

INDICATIFS D'APPELS OU NOMS DES SIGNAUX DE TÉLÉVISION ET DE RADIO DES RADIODIFFUSEURS DE LA CBRA

TELEVISION/TÉLÉVISION

CFAP
CFCF
CFCM
CFCN
CFEM
CFER
CFGS
CFJC
CFJP
CFKM
CFKS
CFMT
CFPL
CFQC
CFRE
CFRN
CFRS
CFSK
CFTF
CFTM
CFTO
CFVS
CHAN
CHAT
CHBC
CHBX
CHCH
CHEK
CHEM
CHEX
CHFD
CHKL
CHKM
CHLT
CHMI
CHNM
CHNU
CHOT
CHRO
CHSH
CHWI
CIAN
CICC
CICI
CICT
CIFG
CIHF
CIHF-2
CIII
CIIT
CIMT
CIPA
CISA
CITL
CITO
CITS
CITV
CITY
CIVI
CIVT
CJAL
CJBN
CJCB
CJCH
CJCO
CJEO
CJMT
CJNT
CJOH
CJON
CJPM
CKAL
CKCK
CKCO
CKCW
CKEM
CKLT
CKMI
CKND
CKNX
CKNY
CKPG
CKPR
CKRN
CKRT
CKSA
CKVR
CKVU
CKWS
CKX
CKXT
CKY
Access TV
Action
Animal Planet
APTN
Argent
BBC Canada
BBC Kids
Book Television
Bravo! Canada
Business News Network/BNN
Cable Plus 24
Canal D
Canal Indigo
Canal Mystère
Canal Vie
Cinépop
Cosmopolitan TV
Country Music Television
Court TV Canada
CTV Newsnet
DejaView
Discovery Channel
Discovery Civilization
Discovery Health
DIY / Do-It-Yourself
Dusk
Encore Avenue
ESPN Classic Canada
Fairchild
Family Channel
Fashion Television
Food Network
Fox Sports World Canada
G4TechTV
HGTV Canada
Historia
History Television
Humour
IFC / Independent Film Channel
Le Canal Nouvelles/LCN
Les Idées De Ma Maison
Men TV
Movie Central
MoviePix
MovieTime
MTV Canada
MuchLoud
MuchMoreMusic
MuchMusic
MuchVibe
MusiMax
MusiquePlus
Mystery
National Geographic Channel Canada
Nick Canada
Outdoor Life Network
Prise 2
PunchMuch
Razer
Réseau des Sports (RDS)
Rogers Sportsnet / Sportsnet
Séries+
Showcase
Showcase Dive
Slice
Space The Imagination Station
Star!
Star-Système
Sundance Channel
Super Écran
Talent
TalkTV
Telelatino
Tele-Services
Teletoon
Teletoon Retro (English)
Teletoon Retro (Français)
The Comedy Network
The NHL Network
The Score
The Weather Network
TMN
Travel + Escape
TreeHouse
TSN
TVtropolis
Videotron
Viewer's Choice
Viva
Vox Quebec
VrakTV
W Movies
W Network
YTV
Ztélé

RADIO

C100-FM
CFAC-AM
CFAI-FM
CFAM-AM
CFAR-AM
CFAX-AM
CFBG-FM
CFBR-FM
CFBT-FM
CFBV-AM
CFCA-FM
CFCB-AM
CFCB/RB
CFCO-AM
CFCP-FM
CFCV-FM/RB
CFCW-AM
CFCW-FM
CFDA-FM
CFDL-FM/RB
CFDR-AM
CFED-AM
CFEI-FM
CFEK-RB
CFEL-FM
CFEQ-FM
CFFM-FM
CFFR-AM
CFFX-AM
CFFX-FM
CFGE-FM
CFGL-FM
CFGN/RB
CFGO-AM
CFGP-FM
CFGQ-FM
CFGT-AM
CFGX-FM
CFHK-FM
CFIF-FM
CFIX-FM
CFJO-FM
CFJR-FM
CFLC-FM/RB
CFLD-AM
CFLG-FM
CFLN-AM
CFLP-FM
CFLT-FM
CFLY-FM
CFMB-AM
CFMC-FM
CFMG-FM
CFMI-FM
CFMJ-AM
CFMK-FM
CFMM-FM
CFMX-FM
CFMY-FM
CFMZ-FM
CFNI-AM
CFNN-FM/RB
CFNO-FM
CFNW/RB
CFNY-FM
CFOB-AM
CFOK-AM
CFOM-FM
CFOS-AM
CFOX-FM
CFPL-AM
CFPL-FM
CFPS-FM
CFPW-FM
CFQC-FM
CFQR-FM
CFQX-FM
CFRA-AM
CFRB-AM
CFRI-FM
CFRK-FM
CFRN-AM
CFRQ-FM
CFRV-FM
CFRW-AM
CFRY-AM
CFSL-AM
CFSR-FM
CFSX-AM
CFTE-AM
CFTK-AM
CFTR-AM
CFTX-FM
CFUL-FM
CFUN-FM
CFVD-FM
CFVM-FM
CFWB-AM
CFWM-FM
CFXE-AM
CFXE-FM
CFXH-FM
CFXL-FM
CFXN-FM
CFXO-FM
CFXW-FM
CFXX-FM
CFXY-FM
CFYI-FM
CFYM-AM
CFYR-FM
CFYX-FM
CFZM-AM
CFZN-FM
CFZZ-FM
CHAA-FM
CHAB-AM
CHAM-AM
CHAS-FM
CHAT-FM
CHAY-FM
CHBD-FM
CHBE-FM
CHBN-FM
CHBW-FM
CHCM-AM
CHDI-FM
CHED-FM
CHEQ-FM
CHEY-FM
CHEZ-FM
CHFI-FM
CHFM-FM
CHFT-FM
CHGM/RB
CHGO-FM
CHHK-FM
CHIK-FM
CHIN-AM
CHIN-FM
CHIQ-FM
CHJM-FM
CHKS-FM
CHLB-FM
CHLN-FM
CHLT-FM
CHLW-AM
CHLX-FM
CHMC-FM
CHML-AM
CHMN-FM
CHMS-FM
CHMT-FM
CHMX-FM
CHNC-FM
CHNI-FM
CHNL-AM
CHNO-FM
CHNV-FM
CHOA-FM
CHOI-FM
CHOK-AM
CHOM-FM
CHOR-AM
CHOS-FM
CHOW-FM
CHOX-FM
CHOZ-FM
CHPB-FM
CHPR-FM
CHQB-AM
CHQM-FM
CHQR-AM
CHQT-AM
CHQX-FM
CHRB-AM
CHRC-AM
CHRD-FM
CHRE-FM
CHRI-FM
CHRK-AM
CHRL-FM
CHRX-FM
CHSJ-FM
CHSL-FM
CHSM-AM
CHST-FM
CHSU-FM
CHTD-FM
CHTK-AM
CHTM-AM
CHTN-FM
CHTT-FM
CHTZ-FM
CHUB-FM
CHUC-FM
CHUM-AM
CHUM-FM
CHUR-FM
CHVD-FM
CHVO-AM
CHVO-FM
CHVR-FM
CHWO-AM
CHWO-FM
CHWV-FM
CHXX-FM
CHYC-FM
CHYM-FM
CHYR-FM
CIBK-FM
CIBL-FM

CIBM-FM
CIBQ-AM
CIBU-FM
CIBW-FM
CIBX-FM
CICF-FM
CICX-FM
CICZ-FM
CIDR-FM
CIEL-FM
CIFA-FM
CIFM-FM
CIGB-FM
CIGL-FM
CIGM-AM
CIGO-FM
CIGR-FM
CIGY-FM
CIHO-FM
CIHS-FM
CIHT-FM
CIJK-FM
CIKI-FM
CIKR-FM
CIKX-FM
CIKZ-FM
CILG-FM
CILK-FM
CILQ-FM
CILR-FM
CILT-FM
CILV-FM
CIME-FM
CIMF-FM
CIMG-FM
CIMJ-FM
CIMO-FM
CIMS-FM
CIMX-FM
CINF-AM
CING-FM
CINT-AM
CINW-AM
CIOC-FM
CIOR-AM
CIOS-FM
CIOZ-FM
CIPC-FM
CIQB-FM
CIQC-FM
CIQM-FM
CIRK-FM
CIRS-AM
CIRV-FM
CIRX-FM
CISL-AM
CISN-FM
CISQ-FM
CISS-AM
CISW-FM
CITE-FM
CITE-FM1
CITF-FM
CITI-FM
CIUT-FM
CIVH-AM
CIWV-FM
CIWW-AM
CIXF-FM
CIXM-FM
CIYR-AM
CIZL-FM
CIZZ-FM
CJAB-FM
CJAD-AM
CJAN-FM
CJAQ-FM
CJAR-FM
CJAT-FM
CJAY-FM
CJBK-AM
CJBQ-AM
CJBX-FM
CJCD-FM
CJCH-AM
CJCH-FM
CJCI-FM
CJCJ-FM
CJCL-AM
CJCM
CJCQ-FM
CJCS-FM
CJDC-AM
CJDC-FM
CJDM-FM
CJDV-FM
CJEB-FM
CJEC-FM
CJEG-FM
CJEK-RB
CJEL-FM
CJET-FM
CJEV-AM
CJEZ-FM
CJFM-FM
CJFO-FM
CJFW-FM
CJFX-FM
CJGO-FM
CJGX-AM
CJHD-FM
CJJR-FM
CJKC-FM
CJKR-FM
CJKX-FM
CJLA-FM
CJLB-FM
CJLP-FM
CJLS-FM
CJMD-FM
CJME-AM
CJMF-FM
CJMG-FM
CJMJ-FM
CJMK-FM
CJMM-FM
CJMO-FM
CJMR-AM
CJMV-FM
CJMX-FM
CJNB-AM
CJNI-FM
CJNL-FM
CJNS-FM
CJNW-AM
CJOB-AM
CJOI-FM
CJOK-FM
CJOR-AM
CJOY-AM
CJOZ-FM
CJPG-FM
CJPR-FM
CJPT-FM
CJQM-FM
CJQQ-FM
CJRB-AM
CJRG-FM
CJRL-AM
CJRQ-FM
CJRW-FM
CJRX-FM
CJSD-FM
CJSE-FM
CJSL-AM
CJSN-AM
CJSP-FM
CJSS-FM
CJSU-FM
CJTN-FM
CJUI-FM
CJUK-FM
CJUL-AM
CJVA-AM
CJVR-FM
CJWF-FM
CJWL-FM
CJWW-AM
CJXK-FM
CJXL-FM
CJXX-FM
CJXY-FM
CJYM-AM
CJYQ-AM
CJYR-FM
CKAC-AM
CKAP-FM
CKAT-AM
CKBA-AM
CKBC-FM
CKBD-AM
CKBI-AM
CKBL-FM
CKBW-FM
CKBX-AM
CKBY-FM
CKCB-FM
CKCE-FM
CKCI-FM
CKCK-FM
CKCL-FM
CKCM-AM
CKCN-FM
CKCQ-FM
CKCR-AM
CKDK-FM
CKDM-AM
CKDO-AM
CKDQ-AM
CKDR-AM
CKDR-FM
CKEC-AM
CKEG-FM
CKEK-FM
CKER-FM
CKFI-FM
CKFL-FM
CKFM-FM
CKFR-AM
CKFU-FM
CKFX-FM
CKGA-AM
CKGB-FM
CKGE-FM
CKGF-FM
CKGL-AM
CKGM-AM
CKGN-FM
CKGR-AM
CKGY-FM
CKHJ-AM
CKHJ-FM
CKIA-FM
CKIK-FM

CKIM/RB
CKIR-FM
CKIS-FM
CKIX-FM
CKIZ-FM
CKJM-FM
CKJR-AM
CKJS-AM
CKKC-FM
CKKL-FM
CKKN-FM
CKKQ-FM
CKKR-FM
CKKS-FM
CKKW-FM
CKKX-FM
CKKY-AM
CKLC-FM
CKLD-FM
CKLE-FM
CKLG-FM
CKLH-FM
CKLP-FM
CKLQ-AM
CKLR-FM
CKLS-FM
CKLW-AM
CKLX-FM
CKLY-FM
CKLZ-FM
CKMF-FM
CKMH-FM
CKMK/RB
CKMM-FM
CKMO-AM
CKMW-AM
CKMX-AM
CKNG-FM
CKNI-FM
CKNL-FM
CKNR-FM
CKNW-AM
CKNX-AM
CKNX-FM
CKOC-AM
CKOE-FM
CKOI-FM
CKOM-AM
CKOO-FM
CKOR-AM
CKOT-FM
CKOV-FM
CKOZ-FM
CKPC-FM
CKPR-FM
CKPT-AM
CKPT-FM
CKQB-FM
CKQC-FM
CKQK-FM
CKQM-FM
CKQR-FM
CKRA-FM
CKRB-FM
CKRC-FM
CKRJ-AM
CKRM-AM
CKRU-AM
CKRV-FM
CKRX-FM
CKRY-FM
CKSA-FM
CKSG-FM
CKSL-AM
CKSM-AM
CKSQ-AM
CKSR-FM
CKST-AM
CKSW-AM
CKSY-FM
CKTB-AM
CKTF-FM
CKTG-FM
CKTK-FM
CKTO-FM
CKTY-FM
CKUA-FM
CKUE-FM
CKUH-AM
CKUL-FM
CKVH-AM
CKVM-FM
CKVN-FM
CKVO-AM
CKVX-FM
CKWA-FM
CKWF-FM
CKWL-AM
CKWV-FM
CKWW-AM
CKWX-AM
CKWY-FM
CKX-FM
CKXA-FM
CKXB-FM
CKXC-FM
CKXD-FM
CKXG/RB
CKXM-FM
CKXO-FM
CKXR-FM
CKXX-FM
CKY-FM
CKYC-FM
CKYK-FM
CKYL-FM
CKYR-FM
CKYX-FM
CKZZ-FM
VOCM-AM
VOCM-FM

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED FOR THE FIXATION AND REPRODUCTION OF WORKS AND COMMUNICATION SIGNALS, IN CANADA, BY NON-COMMERCIAL MEDIA MONITORS FOR THE YEARS 2011, 2012 AND 2013

CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC.

AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS CANADIENS INC.

Canadian Broadcasters Rights Agency Inc. — Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens Inc. (CBRA) is a company incorporated under the *Canada Business Corporations Act*. The CBRA is a collective society within section 70.1 of the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42 (as amended).

The CBRA, on behalf of itself and a successor collective society, submits this tariff, which is intended to apply to the fixation and reproduction of certain works and signals by non-commercial media monitors during the period commencing on January 1, 2011, and ending on December 31, 2013.

Short Title

1. This tariff may be cited as the *CBRA Non-Commercial Media Monitoring Tariff 2011-2013*.

Definitions

2. In this tariff,

"CBRA broadcaster" means anyone that has authorized the CBRA to collect royalties from monitors on its behalf for the fixation or reproduction of programs or communication signals; (« *radiodiffuseur de la CBRA* »)

"CBRA item" means an excerpt, monitoring note, summary note or transcript of a CBRA program; (« *produit CBRA* »)

"CBRA program" means a program in which copyright is owned or controlled by a CBRA broadcaster, whether or not the program is embedded in a CBRA signal; (« *émission de la CBRA* »)

"CBRA-related monitoring costs" means the monitor's gross costs for the monitoring, fixation, reproduction, use or provision of any CBRA program, CBRA signal or CBRA item, as well as for any research or activity that relates to any such program, signal or item. Those costs include, without limitation, (i) salaries and wages of all staff and managers, (ii) operating expenses, including equipment, leases, rent, office supplies, software leases or licences and telephone and network charges, and (iii) capital expenditures, including computers, videorecorders and other equipment. They exclude applicable taxes, actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges, and any amount paid by the monitor to a commercial media monitor acting pursuant to a licence from the CBRA for any CBRA item. (« *dépenses de veille CBRA* »)

"CBRA signal" means a communication signal broadcast by a CBRA broadcaster; (« *signal CBRA* »)

"communication signal" has the meaning attributed to it in section 2 of the *Copyright Act*, which reads

> " 'communication signal' means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public."

This includes the signal of a conventional or specialty service; (« *signal de communication* »)

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR POUR LA FIXATION ET LA REPRODUCTION D'ŒUVRES ET DE SIGNAUX DE COMMUNICATION, AU CANADA, PAR LES SERVICES NON COMMERCIAUX DE VEILLE MÉDIATIQUE POUR LES ANNÉES 2011, 2012 ET 2013

AGENCE DES DROITS DES RADIODIFFUSEURS CANADIENS INC.

CANADIAN BROADCASTERS RIGHTS AGENCY INC.

Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens Inc. — Canadian Broadcasters Rights Agency Inc. (CBRA) est une société incorporée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. La CBRA est une société de gestion au sens de l'article 70.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, L.R.C. 1985, ch. C-42 (telle qu'elle a été modifiée).

La CBRA, en son propre nom et au nom d'une société de gestion collective remplaçante, dépose ce tarif qui vise la fixation et la reproduction de certaines œuvres et de signaux de communication par les services non commerciaux de veille médiatique durant la période commençant le 1er janvier 2011 et se terminant le 31 décembre 2013.

Titre abrégé

1. *Tarif de la CBRA pour les services non commerciaux de veille médiatique 2011-2013.*

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.

« année » Année civile. ("*year*")

« dépenses de veille CBRA » Dépenses brutes engagées pour la veille, la fixation, la reproduction, l'utilisation ou la fourniture d'une émission de la CBRA, d'un signal CBRA ou d'un produit CBRA ou pour la recherche ou autre activité se rapportant à une telle émission, un tel signal ou un tel produit. Ces dépenses incluent notamment : (i) la rémunération du personnel et des cadres, (ii) les dépenses d'exploitation, notamment l'équipement, le loyer, la location, les fournitures de bureau, les frais d'utilisation de logiciels et les frais de téléphone et de réseau, (iii) les dépenses en capital, notamment les ordinateurs, les magnétoscopes et autre équipement. Elles excluent les taxes applicables, le coût réel des supports, leur étiquetage et leur livraison ainsi que les sommes versées pour un produit CBRA à une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA. ("*CBRA-related monitoring costs*")

« émission » Émission de nouvelles, émission d'actualités ou *talk-show* d'affaires publiques pour la radio ou la télévision. ("*program*")

« émission de la CBRA » Émission, incorporée ou non à un signal de la CBRA, dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle le droit d'auteur. ("*CBRA program*")

« extrait » Extrait d'une émission. ("*excerpt*")

« gouvernement »

a) Sa Majesté du chef du Canada représentée par tout « ministère » au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11 (modifiée) [y compris, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tout secteur de l'administration publique fédérale inscrit à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et toute personne morale inscrite à l'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*] ou par tout « fonctionnaire public » ou « société d'État mère » au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

"excerpt" means an excerpt of a program; (« *extrait* »)

"government" means

(*a*) Her Majesty in right of Canada as represented by all "departments" as defined in the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11 (as amended) [including, without limitation, all branches or divisions of the public service of Canada named in Schedule I of the *Financial Administration Act* and all corporations named in Schedule II of the *Financial Administration Act*] and all "public officers" and "parent Crown corporations" as defined in the *Financial Administration Act*;

(*b*) Her Majesty in right of a province or territory of Canada, as represented by all departments, ministries, branches or divisions of the public services, as well as any public officer and any corporation a majority of whose shares are held by the Crown;

(*c*) all cities, towns, municipalities and other local government bodies or authorities (whether or not incorporated), and including all local boards, commissions, committees, bodies and authorities established or exercising any power under any legislation with respect to the affairs or purposes of one or more cities, towns, municipalities or other local government bodies or authorities;

(*d*) the Senate, the House of Commons of Canada, a provincial or territorial legislature, its members, its staff and its members' staff; and

(*e*) a registered political party; (« *gouvernement* »)

"government user" means anyone within government to whom a monitor provides or makes available excerpts, monitoring notes, summary notes, transcripts, monitoring research or other associated services or benefits through any means and in any form; (« *utilisateur gouvernemental* »)

"monitor" means anyone within government who produces or makes available excerpts, summary notes, monitoring notes or transcripts through any means and in any form; (« *service de veille* »)

"monitoring note" means a short, written description of all or part of a program; (« *survol* »)

"program" means a radio or television news program, current affairs program or public affairs talk show; (« *émission* »)

"semester" means the period from January to June and the period from July to December; (« *semestre* »)

"summary note" means an extended written summary of all or part of a program; (« *sommaire* »)

"transcript" means a transcription in any form of the text or spoken content of all or part of a program; (« *transcription* »)

"year" means calendar year. (« *année* »)

Ambit

3. (1) A monitor who complies with this tariff may do any act described in sections 4 to 10.

(2) This tariff only grants rights with respect to the elements in a CBRA program in which a CBRA broadcaster owns or controls the copyright. A CBRA broadcaster may not own or control the copyright in certain elements (such as rights in the music or in the performances) or certain portions (such as newswire feeds) of CBRA programs. The monitor is solely responsible for obtaining and paying for any authorization required to use those elements.

b) Sa Majesté du chef d'une province ou d'un territoire du Canada, telle qu'elle est représentée par toute division des services publics ainsi que tout fonctionnaire public et toute personne morale dont la majorité des actions sont détenues par la Couronne;

c) toute ville, village, municipalité ou autre forme de gouvernement ou d'autorité locale (ayant personnalité morale ou non), y compris tout organisme, régie, commission, comité ou autorité locale qui est constitué ou qui exerce ses pouvoirs en vertu d'une loi se rapportant aux affaires ou aux fins d'une ou de plusieurs villes, villages, municipalités ou toute autre forme de gouvernement ou d'autorité locale;

d) le Sénat, la Chambre des communes du Canada, une législature provinciale ou territoriale, leurs membres, leur personnel et le personnel de leurs membres;

e) tout parti politique enregistré. ("*government*")

« produit CBRA » Extrait, survol, sommaire ou transcription d'une émission de la CBRA. ("*CBRA item*")

« radiodiffuseur de la CBRA » Quiconque autorise la CBRA à percevoir en son nom des redevances d'un service de veille pour la fixation ou la reproduction d'émissions ou de signaux de communication. ("*CBRA broadcaster*")

« semestre » La période de janvier à juin et la période de juillet à décembre. ("*semester*")

« service de veille » Toute personne au sein d'un gouvernement qui fournit ou met à disposition des extraits, des sommaires, des survols ou des transcriptions, sans égard à la façon ou à leur forme. ("*monitor*")

« signal CBRA » Signal de communication émis par un radiodiffuseur de la CBRA. ("*CBRA signal*")

« signal de communication » a le sens que lui attribue l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, qui se lit comme suit :

« "signal de communication" Ondes radioélectriques diffusées dans l'espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public. »,

ce qui inclut le signal d'un service conventionnel ou spécialisé. ("*communication signal*")

« sommaire » Sommaire écrit et détaillé d'une émission ou d'une partie d'émission. ("*summary note*")

« survol » Brève description écrite d'une émission ou d'une partie d'émission. ("*monitoring note*")

« transcription » Transcription du texte ou du contenu oral d'une émission ou d'une partie d'émission, sans égard à la forme. ("*transcript*")

« utilisateur gouvernemental » Toute personne au sein du gouvernement à qui un service de veille fournit ou permet l'accès à des extraits, des survols, des sommaires ou des transcriptions, de la recherche dans les médias ou un autre service qui s'y rapporte, sans égard à la façon ou à leur forme. ("*government user*")

Application

3. (1) Le service de veille qui se conforme au présent tarif peut se livrer aux actes décrits aux articles 4 à 10.

(2) Le présent tarif vise uniquement les éléments d'une émission de la CBRA dont un radiodiffuseur de la CBRA détient ou contrôle les droits. Un radiodiffuseur de la CBRA peut ne pas détenir ou contrôler le droit d'auteur sur certains éléments (telles les prestations ou les œuvres musicales) ou certaines portions (tels les textes des agences de transmission) incorporés à une émission de la CBRA. Il revient au service de veille, et à lui seul, d'obtenir et de payer pour les autorisations nécessaires à l'utilisation de ces éléments.

(3) This tariff does not grant any rights with respect to

(*a*) a work that is not a CBRA program, even if it is embedded in a CBRA signal; or

(*b*) a signal that is not a CBRA signal, even if a CBRA program is embedded in the signal.

(4) A monitor is not entitled to fix, reproduce or make available a CBRA program, CBRA signal or CBRA item except as allowed by this tariff.

(5) This tariff does not apply where there is an agreement between CBRA and a monitor for the period covered by the agreement.

Licensed Uses

4. A monitor may reproduce CBRA programs and fix CBRA signals on any physical medium, but only for the purpose of doing an act described in sections 5 to 9.

5. (1) A monitor may reproduce no more than two excerpts of a maximum of 10 minutes each of any CBRA program, as well as the portion of CBRA signal on which the excerpt is embedded.

(2) Notwithstanding subsection (1), in any given year, up to a maximum of 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on audiotape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on videotape, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users on other physical media, 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users pursuant to subsection 7(1) [listening over the telephone], 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users pursuant to subsection 7(2) [email attachments] and 10 per cent of excerpts of CBRA programs provided to all government users pursuant to section 8 [database access], may exceed the limits set out in subsection (1).

6. A monitor may provide to a government user copies, on any physical medium, of an excerpt made in accordance with section 5.

7. (1) Subject to subsection (3), a monitor may allow a government user who requires immediate access to listen over the telephone to a recording of an excerpt made in accordance with section 5.

(2) Subject to subsection (3), a monitor may send to a government user who requires immediate access a video excerpt made in accordance with section 5 as an email attachment with a resolution no greater than 320 pixels by 240 pixels and with a frame rate no greater than 15 frames per second.

(3) The number of CBRA items provided pursuant to subsections (1) or (2) each year cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all government users in any year.

8. (1) Subject to subsection (2), a monitor may include transcripts and video excerpts of CBRA programs in a password-secured database.

(2) The operation of a database referred to in subsection (1) shall be subject to the following conditions:

(*a*) only excerpts made in accordance with section 5 or received in accordance with section 10 shall be included in the database;

(*b*) excerpts shall have a resolution no greater than 320 pixels by 240 pixels and a frame rate no greater than 15 frames per second;

(3) Le présent tarif ne permet pas l'utilisation

a) d'une œuvre qui n'est pas une émission de la CBRA, même si elle est incorporée à un signal CBRA;

b) d'un signal qui n'est pas un signal CBRA, même si une émission de la CBRA y est incorporée.

(4) Un service de veille peut fixer, reproduire ou permettre l'accès à une émission de la CBRA, à un signal CBRA ou à un produit CBRA uniquement dans la mesure où le présent tarif l'autorise.

(5) Le présent tarif ne s'applique pas pendant la période d'application d'une entente entre la CBRA et un service de veille.

Utilisations permises

4. Un service de veille peut reproduire une émission de la CBRA et fixer un signal CBRA sur un support matériel, uniquement afin de se livrer à un acte décrit aux articles 5 à 9.

5. (1) Un service de veille peut reproduire au plus deux extraits d'au plus 10 minutes chacun de chaque émission de la CBRA ainsi que la portion du signal CBRA qui l'incorpore.

(2) Malgré le paragraphe (1), dans une année donnée, au plus 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis aux utilisateurs gouvernementaux sur bande audio, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur bande vidéo, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis sur d'autres types de supports matériels, 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(1) [écoute téléphonique], 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément au paragraphe 7(2) [envoi par courriel] et 10 pour cent des extraits d'émissions de la CBRA fournis conformément à l'article 8 [accès dans une base de données] peuvent dépasser les limites établies au paragraphe (1).

6. Un service de veille peut fournir sur tout support matériel, à un utilisateur gouvernemental, une copie d'un extrait fait conformément à l'article 5.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un service de veille peut permettre à un utilisateur gouvernemental désirant un accès immédiat d'écouter par téléphone l'enregistrement d'un extrait fait conformément à l'article 5.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un service de veille peut envoyer par courriel à un utilisateur gouvernemental désirant un accès immédiat un extrait vidéo fait conformément à l'article 5 ayant une résolution maximale de 320 pixels sur 240 pixels et une fréquence d'au plus 15 images complètes par seconde.

(3) Le nombre de produits CBRA fournis en vertu de chacun des paragraphes (1) et (2) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que le service de veille fournit à tous ses utilisateurs gouvernementaux dans une année donnée.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un service de veille peut incorporer une transcription ou un extrait vidéo d'émissions de la CBRA à une base de données dont l'accès est protégé par mot de passe.

(2) L'exploitation d'une base de données visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions suivantes :

a) seuls les extraits faits conformément à l'article 5 ou acquis conformément à l'article 10 sont inclus dans la base de données;

b) les extraits ont une résolution maximale de 320 pixels sur 240 pixels et une fréquence d'au plus 15 images complètes par seconde;

(*c*) excerpts shall be removed from the database no later than six months after they are broadcast;

(*d*) a government user may download an excerpt; however, a monitor shall not allow anyone to reproduce, perform, communicate (which includes broadcast, download, email or transmit), display, distribute or make available any excerpts by any means whatsoever, although a government user may circulate them internally by means that are strictly internal;

(*e*) CBRA shall be entitled to review and approve all security and other elements of the database and the monitor's provision of viewing access to excerpts, to determine whether access can be provided without excerpts being reproduced, performed, communicated, displayed, distributed or made available; and

(*f*) CBRA shall have free access to the database for the purposes set out in paragraph (*e*) and in order to determine the contents of the database at any given time.

(3) The number of excerpts downloaded pursuant to paragraph 8(2)(*d*) cannot exceed 10 per cent of the total number of CBRA items the monitor provides to all government users in any year.

9. A monitor may create and make available to government users monitoring notes, summary notes or transcripts of CBRA programs in any form.

10. A monitor is entitled to do an act described in sections 6 to 9 with respect to any CBRA item it receives from a commercial media monitor acting pursuant to a CBRA licence.

11. (1) Subject to subsections (2) to (4), a monitor shall destroy anything it possesses or controls that was made pursuant to sections 4 to 9 no later than six months after the day the relevant program or signal was broadcast.

(2) A monitor shall destroy a transcript or copy of transcript of a CBRA program no later than 10 years after the day the transcript was made.

(3) A monitor may keep monitoring notes and summary notes of a CBRA program indefinitely.

(4) A monitor may with the authorization of a CBRA broadcaster keep anything made pursuant to this tariff that embodies a program or signal that is owned or controlled by that broadcaster.

12. (1) This tariff entitles a monitor to provide or make available CBRA items or services related to CBRA items only to government users.

(2) Before a monitor provides or makes available any CBRA item to a government user, the monitor shall ensure that the government user has agreed in writing to the following conditions:

(*a*) the government user shall use CBRA items only for its own private, non-commercial internal review and analysis;

(*b*) the government user shall not perform, reproduce, communicate (which includes broadcast, download, email or transmit), display, distribute or make available any part of a CBRA item by any means whatsoever, but may circulate internally a CBRA item by means that are strictly internal;

(*c*) the government user shall not copy, show or provide any part of a CBRA item to any other person, except as the monitor may specifically authorize in the case of reproductions of paper copies of transcripts;

(*d*) the government user shall not use any part of a CBRA item in connection with any legal, regulatory or administrative

c) les extraits sont retirés de la base de données au plus tard six mois après leur diffusion;

d) l'utilisateur gouvernemental peut télécharger l'extrait, mais le service de veille ne permet pas à quiconque de reproduire, exécuter, communiquer (ce qui inclut diffuser, télécharger, envoyer par courriel ou transmettre), montrer, distribuer ou rendre disponible un extrait de quelque manière que ce soit, étant entendu que l'utilisateur gouvernemental peut le faire circuler strictement à l'interne;

e) la CBRA peut examiner et approuver les dispositifs de sécurité et autres éléments de la base de données, de même que l'accès aux extraits, aux fins de visionnement que le service de veille permet, afin d'établir si l'accès peut être fourni sans permettre qu'un extrait soit reproduit, exécuté, communiqué, montré, distribué ou rendu disponible;

f) la CBRA a accès gratuitement à la base de données afin de se prévaloir de l'alinéa *e*) et de déterminer ce que la base de données contient à tout moment.

(3) Le nombre d'extraits téléchargés conformément à l'alinéa 8(2)*d*) ne peut dépasser 10 pour cent du nombre total de produits CBRA que le service de veille fournit à tous ses utilisateurs gouvernementaux dans une année donnée.

9. Un service de veille peut créer des survols, sommaires ou transcriptions d'émissions de la CBRA sans égard à leur forme et permettre qu'un utilisateur gouvernemental y ait accès.

10. Le service de veille qui acquiert un produit CBRA d'une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA peut utiliser ce produit de la façon décrite aux articles 6 à 9.

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le service de veille détruit tout ce qu'il détient ou contrôle et qui a été fait conformément aux articles 4 à 9 au plus tard six mois après la diffusion de l'émission ou du signal pertinent.

(2) Le service de veille détruit la transcription d'une émission de la CBRA et ses copies au plus tard 10 ans après que la transcription ait été réalisée.

(3) Le service de veille peut conserver indéfiniment un survol ou un sommaire d'une émission de la CBRA.

(4) Le service de veille peut, avec la permission d'un radiodiffuseur de la CBRA, conserver ce qui a été fait en application du présent tarif et qui incorpore une émission ou un signal que ce radiodiffuseur détient ou contrôle.

12. (1) Le présent tarif autorise un service de veille à fournir un produit CBRA ou en permettre l'accès uniquement à un utilisateur gouvernemental.

(2) Avant que le service de veille fournisse un produit CBRA à un utilisateur gouvernemental ou lui permette d'y avoir accès, il s'assure que ce dernier, par écrit,

a) s'engage à utiliser les produits CBRA uniquement à ses propres fins privées et non commerciales d'examen et d'analyse internes;

b) s'engage à ne pas exécuter, reproduire, communiquer (ce qui inclut diffuser, télécharger, envoyer par courriel ou transmettre), montrer, distribuer ou rendre disponible un extrait de quelque manière que ce soit, étant entendu que l'utilisateur gouvernemental peut faire circuler un produit CBRA strictement à l'interne;

c) s'engage à ne pas copier, montrer ou fournir une partie quelconque d'un produit CBRA à un tiers, sauf dans la mesure où le service de veille l'y autorise expressément dans le cas de reproductions de copies papier de transcriptions;

proceeding, political campaign or meeting of a political nature, for marketing, advertising, publicity, endorsements or promotional purposes, or for any purpose that is contrary to law;

(*e*) the government user shall not use a CBRA item in any manner that is not allowed pursuant to this tariff; and

(*f*) the government user shall acknowledge that all rights, including copyright, in an excerpt or transcript of a CBRA program are the sole property of the relevant CBRA broadcaster.

(3) A monitor shall not knowingly provide or make available a CBRA item to anyone who intends to contravene any of the terms set out in subsection (2).

13. A monitor shall ensure that any CBRA item it provides, any computer interface used to access a database and any email message to which an excerpt of a CBRA program is attached has a clear statement, label or video lead-in stating the following:

"Copyright protected and owned by broadcaster. Your licence is limited to private, internal, non-commercial use. All reproduction, broadcast, transmission or other use of this work is strictly prohibited."

14. A CBRA broadcaster, or CBRA at its direction, may, by notifying a monitor in writing, restrict the use of a CBRA item if the broadcaster believes that this could raise a legal issue or result in liability.

15. (1) If a CBRA broadcaster broadcasts a correction, clarification or similar statement regarding the content of a CBRA program, a monitor, upon receiving a written notice to that effect, shall immediately provide copy of the statement to each government user who had access to a CBRA item derived from that program.

(2) No royalties are payable with respect to any CBRA item in respect of which a statement is supplied pursuant to subsection (1).

(3) A monitor shall be entitled to deduct from its CBRA-related monitoring costs the costs it incurs to make and send any statement supplied pursuant to subsection (1).

ROYALTIES

16. (1) Each semester, a monitor shall pay to CBRA a royalty equal to 14 per cent of the monitor's CBRA-related monitoring costs for the previous semester.

(2) Royalties payable pursuant to subsection (1) shall be paid no later than the first day of the third month of the semester.

(3) Royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Reporting Requirements: Monitors

17. (1) When a royalty payment is due, a monitor shall also provide to CBRA the following information in respect of the previous semester:

(*a*) the name and address of the monitor;

(*b*) the name, call letters and network affiliation (if any) of each CBRA signal monitored;

(*c*) the monitor's CBRA-related monitoring costs and the royalties attributable to each CBRA signal; and

d) s'engage à ne pas utiliser une partie quelconque d'un produit CBRA dans le cadre d'une procédure légale, réglementaire ou administrative, une campagne politique ou assemblée de nature politique, à des fins de mise en marché, de publicité, de commandite ou de promotion ou à une fin qui serait contraire à la loi;

e) s'engage à ne pas utiliser un produit CBRA d'une façon que le présent tarif n'autorise pas;

f) reconnaît que tous les droits, y compris le droit d'auteur, sur l'extrait ou la transcription d'une émission de la CBRA sont la propriété exclusive du radiodiffuseur de la CBRA concerné.

(3) Un service de veille ne peut sciemment fournir un produit CBRA à une personne qui n'entend pas respecter les conditions énumérées au paragraphe (2) ou lui permettre d'y avoir accès.

13. Le service de veille s'assure que chaque produit CBRA qu'il fournit, chaque interface donnant accès à une base de données et chaque courriel auquel un extrait d'une émission de la CBRA est joint comporte un énoncé, une étiquette ou un message comportant ce qui suit :

« Droit d'auteur protégé, propriété du radiodiffuseur. Votre licence se limite à un usage privé, interne et non commercial. Toute reproduction, diffusion, transmission ou autre utilisation de la présente œuvre est strictement interdite. »

14. Un radiodiffuseur de la CBRA ou la CBRA agissant sur ses instructions peut, au moyen d'un avis écrit, restreindre l'utilisation d'un produit CBRA si le radiodiffuseur est d'avis que cette utilisation pourrait soulever un problème juridique ou engager une responsabilité civile.

15. (1) Si un radiodiffuseur de la CBRA diffuse une correction, une clarification ou une déclaration similaire en rapport avec le contenu d'une émission de la CBRA, le service de veille, sur réception d'un avis écrit à cet effet, fournit immédiatement une copie de la déclaration à chaque utilisateur gouvernemental qui a reçu un produit CBRA dérivé de cette émission.

(2) Aucune redevance n'est exigible à l'égard d'un produit CBRA qui a fait l'objet d'un avis conformément au paragraphe (1).

(3) Le service de veille peut déduire de ses dépenses de veille CBRA les frais qu'il engage pour fabriquer et envoyer ce qui est fourni en application du paragraphe (1).

REDEVANCES

16. (1) Chaque semestre, le service de veille verse à la CBRA une redevance égale à 14 pour cent de ses dépenses de veille CBRA pour le semestre précédent.

(2) Les redevances prévues au paragraphe (1) sont payables au plus tard le premier jour du troisième mois du semestre.

(3) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Exigences de rapport : services de veille

17. (1) Au moment où les redevances sont payables, le service de veille fournit également à la CBRA les renseignements suivants à l'égard du semestre précédent :

a) le nom et l'adresse du service;

b) le nom, l'indicatif d'appel et, le cas échéant, le réseau d'affiliation de chaque signal CBRA surveillé;

c) ses dépenses de veille de la CBRA et les redevances attribuables à chaque signal CBRA;

(*d*) the monitor's CBRA-related monitoring costs and the royalties attributable to each CBRA program.

(2) Within 60 days of the end of a year, a monitor shall provide to CBRA, with respect to that year, a list of government users and sufficient information to determine the monitor's compliance with subsections 5(2) and 7(3).

Errors

18. A monitor who discovers an error in any information provided to CBRA shall promptly provide the correct information.

Reporting Requirements: CBRA

19. (1) Subject to subsection (2), CBRA shall, upon request, provide a monitor with an updated version of the list of CBRA signals set out in Appendix A.

(2) If the information set out in subsection (1) is available on a website that is updated at least once a month if required, CBRA may, instead of complying with subsection (1), provide the monitor with the information required to access that website.

Records and Audits

20. (1) A monitor shall keep and preserve, in accordance with generally accepted accounting principles and for a period of six years from the end of the relevant year, accounts and records from which CBRA can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff including,

(*a*) the calculation of its CBRA-related monitoring costs;

(*b*) each time a monitor uses or provides a CBRA item, the name and address of the government user and the call letters of the signal; and

(*c*) each time a monitor uses or provides a CBRA item, the title of the program, as well as the date, time and duration of the item.

(2) CBRA may audit these records at any time, on reasonable notice and during normal business hours.

(3) If an audit discloses that royalties due to CBRA were understated in any semester by more than 5 per cent, the monitor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for payment being made.

Confidentiality

21. (1) Subject to subsections (2) and (3), information received pursuant to this tariff shall be treated in confidence, unless the monitor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Information referred to in subsection (1) can be shared

(*a*) to comply with this tariff;

(*b*) with CBRA's professional advisers, if their rules of professional conduct require them to treat the information in confidence or if they agree in writing to maintain such information in confidence;

(*c*) with the Copyright Board;

(*d*) in connection with proceedings before the Copyright Board, if CBRA has first provided a reasonable opportunity for the monitor providing the information to request a confidentiality order;

d) ses dépenses de veille de la CBRA et les redevances attribuables à chaque émission de la CBRA.

(2) Au plus tard 60 jours après la fin de l'année, le service de veille fournit à la CBRA, à l'égard de cette année, la liste de ses utilisateurs gouvernementaux ainsi que les renseignements permettant d'établir que le service s'est conformé aux paragraphes 5(2) et 7(3).

Erreurs

18. Le service de veille qui constate avoir fourni un renseignement erroné à la CBRA lui fait parvenir un rectificatif dans les meilleurs délais.

Exigences de rapport : CBRA

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la CBRA fournit au service de veille qui le demande une version mise à jour de la liste de signaux de la CBRA jointe à l'Annexe A.

(2) Si les renseignements visés au paragraphe (1) sont disponibles sur un site Web qui est mis à jour au moins une fois par mois lorsque nécessaire, la CBRA peut fournir au service de veille les renseignements requis pour avoir accès à ce site plutôt que de se conformer au paragraphe (1).

Registres et vérifications

20. (1) Le service de veille tient et conserve, conformément aux principes comptables généralement reconnus et pendant une période de six ans après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant à la CBRA de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif, y compris

a) le calcul de ses dépenses de veille de la CBRA;

b) chaque fois que le service utilise ou fournit un produit CBRA, le nom et l'adresse de l'utilisateur gouvernemental et l'indicatif d'appel du signal;

c) chaque fois que le service utilise ou fournit un produit CBRA, le titre de l'émission ainsi que la date, l'heure et la durée du produit.

(2) La CBRA peut vérifier ces registres à tout moment, durant les heures normales de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Si la vérification révèle que les redevances à verser à la CBRA ont été sous-estimées de plus de 5 pour cent pour un semestre quelconque, le service de veille assume les coûts raisonnables de la vérification de ce système dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les renseignements que la CBRA obtient en application du présent tarif sont gardés confidentiels à moins que le service de veille qui les a fournis ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) On peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

a) pour se conformer au présent tarif;

b) aux conseillers professionnels de la CBRA, si leur code d'éthique professionnel leur impose de garder ces renseignements confidentiels ou s'ils en conviennent par écrit;

c) à la Commission du droit d'auteur;

d) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la CBRA a préalablement donné au service qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;

(*e*) to the extent required to effect the distribution of royalties, with a CBRA broadcaster; or

(*f*) if required by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, to information obtained from someone other than the undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that undertaking or to information that has been aggregated so as to prevent the disclosure of commercially sensitive information.

Adjustments

22. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed by a monitor (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the monitor's next royalty payment is due.

(2) A monitor may deduct any amount owed to it from its next payments to CBRA until no money remains owed to it.

Interest on Late Payments

23. (1) Any amount not received by CBRA by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any amount found to be owing to CBRA, through an audit or otherwise, shall bear interest from the date it was due until the date the amount is received.

(3) Interest shall be calculated daily at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Addresses for Notices

24. (1) Anything that a monitor sends to CBRA shall be sent to 467 Fred Street, Winchester, Ontario K0C 2K0 or to any other address of which the monitor has been notified in writing.

(2) Anything that CBRA sends to a monitor shall be sent to the address provided by the monitor in accordance with paragraph 17(1)(*a*) or, where no such address has been provided, to any other address where the monitor can be reached.

Delivery of Notices and Payments

25. (1) A notice may be delivered by hand, by postage-paid mail or by fax.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by fax shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

Appointment of Designate

26. (1) Any person that CBRA designates to receive a payment or notice shall have an address in Canada.

(2) CBRA shall notify a monitor at least 60 days in advance of such a designation or of any change therein.

Exemptions Regarding Below-Threshold Media Monitoring Costs

27. (1) In this section, "total media monitoring costs" means the monitor's gross costs for the monitoring, fixation, reproduction, use or provision of any program or signal, as well as for any

e) à un radiodiffuseur de la CBRA, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;

f) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public, obtenus d'un tiers ostensiblement non tenu lui-même de les garder confidentiels ou compilés de façon à empêcher la divulgation d'information commercialement sensible.

Ajustements

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables par un service de veille (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle il doit acquitter son prochain versement.

(2) Un service de veille peut déduire le trop-perçu de ses prochains versements de redevances jusqu'à ce que le solde soit réglé.

Intérêts sur paiements tardifs

23. (1) Tout montant non payé à la CBRA à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le montant dont l'exigibilité ressort d'une vérification ou autrement, porte intérêt de la date à laquelle il aurait par ailleurs dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(3) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Adresses de signification

24. (1) Toute communication avec la CBRA se fait au 467, rue Fred, Winchester (Ontario) K0C 2K0 ou à toute autre adresse dont le service de veille est avisé par écrit.

(2) Toute communication avec le service de veille se fait à l'adresse fournie conformément à l'alinéa 17(1)*a*) ou, si une telle adresse n'a pas été fournie, à une autre adresse où le service peut être joint.

Livraison des avis et de paiements

25. (1) Un avis peut être livré par messager, par courrier affranchi ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de sa mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

Désignation d'un mandataire

26. (1) La personne que la CBRA désigne pour la réception de paiements ou d'avis qui lui sont destinés doit avoir une adresse au Canada.

(2) La désignation d'un mandataire et tout changement à cette désignation font l'objet d'un préavis de 60 jours.

Règles spéciales applicables aux services à faible dépense de veille

27. (1) Dans le présent article, « dépenses totales de veille médiatique » s'entend des dépenses brutes engagées pour la veille, la fixation, la reproduction, l'utilisation ou la fourniture de toute

research or activity that relates to any such program or signal. Those costs include, without limitation, (i) salaries and wages of all staff and managers, (ii) operating expenses, including equipment, leases, rent, office supplies, software leases or licences and telephone and network charges, and (iii) capital expenditures, including computers, video recorders and other equipment. They exclude applicable taxes, actual out-of-pocket cost for recording media, their labelling and delivery charges, and any amount paid by the monitor to a commercial media monitor acting pursuant to a CBRA licence for any CBRA item.

(2) Subsections (3) to (7) apply in a year to a monitor who, no later than January 31 of that year, delivers to CBRA a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor that in the officer's good faith view, the monitor's total media monitoring costs for that year shall be less than $100,000 and that the monitor wishes to avail itself of section 27 of this tariff.

(3) A monitor who complied with subsection (2) shall provide the information set out in paragraph 17(1)(*d*) only if the monitor has that information.

(4) Paragraph 20(1)(*c*) does not apply to a monitor who has complied with subsection (2).

(5) As soon as its total media monitoring costs exceed $100,000 in the relevant year, a monitor who has complied with subsection (2) shall notify CBRA of this occurrence. That monitor shall not be entitled to avail itself of this section for the rest of the relevant year and shall instead comply with the other provisions of this tariff.

(6) A monitor who has complied with subsection (2) and who has not delivered a notice pursuant to subsection (5) shall deliver to CBRA, on or before January 31 of the next year, a statement certified as accurate and signed by a senior officer of the monitor setting out the monitor's total media monitoring costs for the relevant year.

(7) A monitor who complied with subsection (2) and whose total media monitoring costs for the relevant year exceeded $100,000 may not avail itself again of subsection (2) without the written authorization of CBRA.

GENERAL

Indemnity

28. (1) A monitor shall defend, indemnify and hold harmless CBRA, CBRA broadcasters and their respective shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees that they may incur if

(*a*) the monitor breaches any provision of this tariff;

(*b*) the monitor does any act protected by copyright that is not authorized by this tariff;

(*c*) the monitor uses a CBRA item after having received a notice pursuant to section 14; or

(*d*) a monitor's government user breaches any condition set out in subsection 12(2).

(2) A monitor's obligations pursuant to subsection (1) are not affected by the right of approval granted to CBRA pursuant to paragraph 8(2)(*e*).

émission ou de tout signal ou pour la recherche ou autre activité se rapportant à une telle émission ou à un tel signal. Ces dépenses incluent notamment : (i) la rémunération du personnel et des cadres, (ii) les dépenses d'exploitation, notamment l'équipement, le loyer, la location, les fournitures de bureau, les frais d'utilisation de logiciels et les frais de téléphone et de réseau, (iii) les dépenses en capital, notamment les ordinateurs, magnétoscopes et autre équipement. Elles excluent les taxes applicables, le coût réel des supports, leur étiquetage et leur livraison ainsi que les sommes versées à une entreprise de veille médiatique agissant conformément à une licence de la CBRA pour un produit CBRA.

(2) Les paragraphes (3) à (7) s'appliquent pour une année donnée au service de veille qui, au plus tard le 31 janvier, livre à la CBRA une déclaration par écrit et signée par un cadre supérieur du service attestant que le cadre croit honnêtement que les dépenses totales de veille médiatique du service pour cette année seront de moins de 100 000 $ et que le service entend se prévaloir de l'article 27 du présent tarif.

(3) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) fournit les renseignements prévus à l'alinéa 17(1)*d*) uniquement s'il les détient.

(4) L'alinéa 20(1)*c*) ne s'applique pas au service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2).

(5) Dès que ses dépenses totales de veille médiatique de l'année dépassent 100 000 $, le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) en avise la CBRA. Dès lors, le service ne peut plus se prévaloir du présent article pour le reste de l'année et se conforme aux autres dispositions du présent tarif.

(6) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) et qui n'a pas fourni l'avis prévu au paragraphe (5) fournit à la CBRA, au plus tard le 31 janvier de l'année suivante, une déclaration attestée par écrit et signée par un cadre supérieur du service établissant les dépenses totales de veille médiatique du service pour l'année concernée.

(7) Le service de veille qui s'est conformé au paragraphe (2) et dont les dépenses totales de veille médiatique pour l'année concernée dépassent 100 000 $ ne peut se prévaloir à nouveau du paragraphe (2) sans la permission écrite de la CBRA.

GÉNÉRAL

Garanties

28. (1) Le service de veille garantit la CBRA, les radiodiffuseurs de la CBRA et leurs actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, successeurs, licenciés et ayants droit contre tout dommage, réclamation, demande, perte, responsabilité, coût ou dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si

a) le service ne respecte pas les dispositions du présent tarif;

b) le service se livre à un acte protégé par le droit d'auteur qui n'est pas autorisé par le présent tarif;

c) le service utilise un produit CBRA après avoir reçu l'avis prévu à l'article 14;

d) un utilisateur gouvernemental ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 12(2).

(2) L'exercice par la CBRA du droit d'approbation visé à l'alinéa 8(2)*e*) ne modifie en rien les obligations découlant du paragraphe (1).

(3) Notwithstanding subsection (1), CBRA or the relevant CBRA broadcaster may avail itself of any recourse it may have against a government user who breaches any condition set out in subsection 12(2).

29. CBRA shall defend, indemnify and hold harmless the monitor, its shareholders, directors, officers, employees, agents, successors, licensees and assigns from and against any claim, demand, loss, liability, cost, damage or expense including, without limitation, reasonable legal fees which they may suffer or incur by reason of a failure by CBRA to comply with this tariff or of an inaccuracy in the information supplied pursuant to section 19.

Default

30. (1) A monitor whose royalties CBRA has not received within five business days of the date the royalties are due pursuant to subsection 16(2) is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 10 from the first day of the semester in respect of which the royalties should have been paid until the monitor pays the royalties and the accrued interest.

(2) A monitor who fails to comply with any other provision of this tariff is not entitled to do any of the acts described in sections 4 to 10 as of five business days after CBRA has notified the monitor in writing of that failure and until the monitor remedies that failure.

(3) Malgré le paragraphe (1), la CBRA ou un radiodiffuseur de la CBRA conserve ses droits d'action contre l'utilisateur gouvernemental qui ne respecte pas une des conditions énumérées au paragraphe 12(2).

29. La CBRA garantit le service de veille et ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, successeurs, licenciés et ayants droit respectifs contre tout dommage, réclamation, demande, perte, responsabilité, coût ou dépense, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais juridiques raisonnables qui pourraient résulter si la CBRA ne respecte pas les dispositions du présent tarif ou si les renseignements fournis conformément à l'article 19 sont inexacts.

Défaut

30. (1) Le service de veille qui ne verse pas les redevances qu'il doit payer au plus tard cinq jours ouvrables après la date prévue au paragraphe 16(2) ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 10 à partir du premier jour du semestre à l'égard duquel les redevances auraient dû être payées et jusqu'à ce que le service de veille paie les redevances et les intérêts courus.

(2) Le service de veille qui omet de se conformer à une autre disposition du présent tarif ne peut se livrer à un acte décrit aux articles 4 à 10 à compter de cinq jours ouvrables après que la CBRA l'a informé par écrit du défaut, et ce, jusqu'à ce que le service remédie à l'omission.

APPENDIX A/ANNEXE A

CALL LETTERS OR NAMES OF TELEVISION AND RADIO SIGNALS OF CBRA BROADCASTERS

INDICATIFS D'APPELS OU NOMS DES SIGNAUX DE TÉLÉVISION ET DE RADIO DES RADIODIFFUSEURS DE LA CBRA

TELEVISION/TÉLÉVISION

CFAP
CFCF
CFCM
CFCN
CFEM
CFER
CFGS
CFJC
CFJP
CFKM
CFKS
CFMT
CFPL
CFQC
CFRE
CFRN
CFRS
CFSK
CFTF
CFTM
CFTO
CFVS
CHAN
CHAT
CHBC
CHBX
CHCH
CHEK
CHEM
CHEX
CHFD
CHKL
CHKM
CHLT
CHMI
CHNM
CHNU
CHOT
CHRO
CHSH
CHWI
CIAN
CICC
CICI
CICT
CIFG
CIHF
CIHF-2
CIII
CIIT
CIMT
CIPA
CISA
CITL
CITO
CITS
CITV
CITY
CIVI
CIVT
CJAL
CJBN
CJCB
CJCH
CJCO
CJEO
CJMT
CJNT
CJOH
CJON
CJPM
CKAL
CKCK
CKCO
CKCW
CKEM
CKLT
CKMI
CKND
CKNX
CKNY
CKPG
CKPR
CKRN
CKRT
CKSA
CKVR
CKVU
CKWS
CKX
CKXT
CKY
Access TV
Action
Animal Planet
APTN
Argent
BBC Canada
BBC Kids
Book Television
Bravo! Canada
Business News Network/BNN
Cable Plus 24
Canal D
Canal Indigo
Canal Mystère
Canal Vie
Cinépop
Cosmopolitan TV
Country Music Television
Court TV Canada
CTV Newsnet
DejaView
Discovery Channel
Discovery Civilization
Discovery Health
DIY / Do-It-Yourself
Dusk
Encore Avenue
ESPN Classic Canada
Fairchild
Family Channel
Fashion Television
Food Network
Fox Sports World Canada
G4TechTV
HGTV Canada
Historia
History Television
Humour
IFC / Independent Film Channel
Le Canal Nouvelles/LCN
Les Idées De Ma Maison
Men TV
Movie Central
MoviePix
MovieTime
MTV Canada
MuchLoud
MuchMoreMusic
MuchMusic
MuchVibe
MusiMax
MusiquePlus
Mystery
National Geographic Channel Canada
Nick Canada
Outdoor Life Network
Prise 2
PunchMuch
Razer
Réseau des Sports (RDS)
Rogers Sportsnet / Sportsnet
Séries+
Showcase
Showcase Dive
Slice
Space The Imagination Station
Star!
Star-Système
Sundance Channel
Super Écran
Talent
TalkTV
Telelatino
Tele-Services
Teletoon
Teletoon Retro (English)
Teletoon Retro (Français)
The Comedy Network
The NHL Network
The Score
The Weather Network
TMN
Travel + Escape
TreeHouse
TSN
TVtropolis
Videotron
Viewer's Choice
Viva
Vox Quebec
VrakTV
W Movies
W Network
YTV
Ztélé

RADIO

C100-FM
CFAC-AM
CFAI-FM
CFAM-AM
CFAR-AM
CFAX-AM
CFBG-FM
CFBR-FM
CFBT-FM
CFBV-AM
CFCA-FM
CFCB-AM
CFCB/RB
CFCO-AM
CFCP-FM
CFCV-FM/RB
CFCW-AM
CFCW-FM
CFDA-FM
CFDL-FM/RB
CFDR-AM
CFED-AM
CFEI-FM
CFEK-RB
CFEL-FM
CFEQ-FM
CFFM-FM
CFFR-AM
CFFX-AM
CFFX-FM
CFGE-FM
CFGL-FM
CFGN/RB
CFGO-AM
CFGP-FM
CFGQ-FM
CFGT-AM
CFGX-FM
CFHK-FM
CFIF-FM
CFIX-FM
CFJO-FM
CFJR-FM
CFLC-FM/RB
CFLD-AM
CFLG-FM
CFLN-AM
CFLP-FM
CFLT-FM
CFLY-FM
CFMB-AM
CFMC-FM
CFMG-FM
CFMI-FM
CFMJ-AM
CFMK-FM
CFMM-FM
CFMX-FM
CFMY-FM
CFMZ-FM
CFNI-AM
CFNN-FM/RB
CFNO-FM
CFNW/RB
CFNY-FM
CFOB-AM
CFOK-AM
CFOM-FM
CFOS-AM
CFOX-FM
CFPL-AM
CFPL-FM
CFPS-FM
CFPW-FM
CFQC-FM
CFQR-FM
CFQX-FM
CFRA-AM
CFRB-AM
CFRI-FM
CFRK-FM
CFRN-AM
CFRQ-FM
CFRV-FM
CFRW-AM
CFRY-AM
CFSL-AM
CFSR-FM
CFSX-AM
CFTE-AM
CFTK-AM
CFTR-AM
CFTX-FM
CFUL-FM
CFUN-FM
CFVD-FM
CFVM-FM
CFWB-AM
CFWM-FM
CFXE-AM
CFXE-FM
CFXH-FM
CFXL-FM
CFXN-FM
CFXO-FM
CFXW-FM
CFXX-FM
CFXY-FM
CFYI-FM
CFYM-AM
CFYR-FM
CFYX-FM
CFZM-AM
CFZN-FM
CFZZ-FM
CHAA-FM
CHAB-AM
CHAM-AM
CHAS-FM
CHAT-FM
CHAY-FM
CHBD-FM
CHBE-FM
CHBN-FM
CHBW-FM
CHCM-AM
CHDI-FM
CHED-FM
CHEQ-FM
CHEY-FM
CHEZ-FM
CHFI-FM
CHFM-FM
CHFT-FM
CHGM/RB
CHGO-FM
CHHK-FM
CHIK-FM
CHIN-AM
CHIN-FM
CHIQ-FM
CHJM-FM
CHKS-FM
CHLB-FM
CHLN-FM
CHLT-FM
CHLW-AM
CHLX-FM
CHMC-FM
CHML-AM
CHMN-FM
CHMS-FM
CHMT-FM
CHMX-FM
CHNC-FM
CHNI-FM
CHNL-AM
CHNO-FM
CHNV-FM
CHOA-FM
CHOI-FM
CHOK-AM
CHOM-FM
CHOR-AM
CHOS-FM
CHOW-FM
CHOX-FM
CHOZ-FM
CHPB-FM
CHPR-FM
CHQB-AM
CHQM-FM
CHQR-AM
CHQT-AM
CHQX-FM
CHRB-AM
CHRC-AM
CHRD-FM
CHRE-FM
CHRI-FM
CHRK-AM
CHRL-FM
CHRX-FM
CHSJ-FM
CHSL-FM
CHSM-AM
CHST-FM
CHSU-FM
CHTD-FM
CHTK-AM
CHTM-AM
CHTN-FM
CHTT-FM
CHTZ-FM
CHUB-FM
CHUC-FM
CHUM-AM
CHUM-FM
CHUR-FM
CHVD-FM
CHVO-AM
CHVO-FM
CHVR-FM
CHWO-AM
CHWO-FM
CHWV-FM
CHXX-FM
CHYC-FM
CHYM-FM
CHYR-FM
CIBK-FM
CIBL-FM
CIBM-FM
CIBQ-AM
CIBU-FM
CIBW-FM

CIBX-FM
CICF-FM
CICX-FM
CICZ-FM
CIDR-FM
CIEL-FM
CIFA-FM
CIFM-FM
CIGB-FM
CIGL-FM
CIGM-AM
CIGO-FM
CIGR-FM
CIGY-FM
CIHO-FM
CIHS-FM
CIHT-FM
CIJK-FM
CIKI-FM
CIKR-FM
CIKX-FM
CIKZ-FM
CILG-FM
CILK-FM
CILQ-FM
CILR-FM
CILT-FM
CILV-FM
CIME-FM
CIMF-FM
CIMG-FM
CIMJ-FM
CIMO-FM
CIMS-FM
CIMX-FM
CINF-AM
CING-FM
CINT-AM
CINW-AM
CIOC-FM
CIOR-AM
CIOS-FM
CIOZ-FM
CIPC-FM
CIQB-FM
CIQC-FM
CIQM-FM
CIRK-FM
CIRS-AM
CIRV-FM
CIRX-FM
CISL-AM
CISN-FM
CISQ-FM
CISS-AM
CISW-FM
CITE-FM
CITE-FM1
CITF-FM
CITI-FM
CIUT-FM
CIVH-AM
CIWV-FM
CIWW-AM
CIXF-FM
CIXM-FM
CIYR-AM
CIZL-FM
CIZZ-FM
CJAB-FM
CJAD-AM
CJAN-FM
CJAQ-FM
CJAR-FM
CJAT-FM
CJAY-FM
CJBK-AM
CJBQ-AM
CJBX-FM
CJCD-FM
CJCH-AM
CJCH-FM
CJCI-FM
CJCJ-FM
CJCL-AM
CJCM
CJCQ-FM
CJCS-FM
CJDC-AM
CJDC-FM
CJDM-FM
CJDV-FM
CJEB-FM
CJEC-FM
CJEG-FM
CJEK-RB
CJEL-FM
CJET-FM
CJEV-AM
CJEZ-FM
CJFM-FM
CJFO-FM
CJFW-FM
CJFX-FM
CJGO-FM
CJGX-AM
CJHD-FM
CJJR-FM
CJKC-FM
CJKR-FM
CJKX-FM
CJLA-FM
CJLB-FM
CJLP-FM
CJLS-FM
CJMD-FM
CJME-AM
CJMF-FM
CJMG-FM
CJMJ-FM
CJMK-FM
CJMM-FM
CJMO-FM
CJMR-AM
CJMV-FM
CJMX-FM
CJNB-AM
CJNI-FM
CJNL-FM
CJNS-FM
CJNW-AM
CJOB-AM
CJOI-FM
CJOK-FM
CJOR-AM
CJOY-AM
CJOZ-FM
CJPG-FM
CJPR-FM
CJPT-FM
CJQM-FM
CJQQ-FM
CJRB-AM
CJRG-FM
CJRL-AM
CJRQ-FM
CJRW-FM
CJRX-FM
CJSD-FM
CJSE-FM
CJSL-AM
CJSN-AM
CJSP-FM
CJSS-FM
CJSU-FM
CJTN-FM
CJUI-FM
CJUK-FM
CJUL-AM
CJVA-AM
CJVR-FM
CJWF-FM
CJWL-FM
CJWW-AM
CJXK-FM
CJXL-FM
CJXX-FM
CJXY-FM
CJYM-AM
CJYQ-AM
CJYR-FM
CKAC-AM
CKAP-FM
CKAT-AM
CKBA-AM
CKBC-FM
CKBD-AM
CKBI-AM
CKBL-FM
CKBW-FM
CKBX-AM
CKBY-FM
CKCB-FM
CKCE-FM
CKCI-FM
CKCK-FM
CKCL-FM
CKCM-AM
CKCN-FM
CKCQ-FM
CKCR-AM
CKDK-FM
CKDM-AM
CKDO-AM
CKDQ-AM
CKDR-AM
CKDR-FM
CKEC-AM
CKEG-FM
CKEK-FM
CKER-FM
CKFI-FM
CKFL-FM
CKFM-FM
CKFR-AM
CKFU-FM
CKFX-FM
CKGA-AM
CKGB-FM
CKGE-FM
CKGF-FM
CKGL-AM
CKGM-AM
CKGN-FM
CKGR-AM
CKGY-FM
CKHJ-AM
CKHJ-FM
CKIA-FM
CKIK-FM
CKIM/RB
CKIR-FM
CKIS-FM
CKIX-FM

CKIZ-FM
CKJM-FM
CKJR-AM
CKJS-AM
CKKC-FM
CKKL-FM
CKKN-FM
CKKQ-FM
CKKR-FM
CKKS-FM
CKKW-FM
CKKX-FM
CKKY-AM
CKLC-FM
CKLD-FM
CKLE-FM
CKLG-FM
CKLH-FM
CKLP-FM
CKLQ-AM
CKLR-FM
CKLS-FM
CKLW-AM
CKLX-FM
CKLY-FM
CKLZ-FM
CKMF-FM
CKMH-FM
CKMK/RB
CKMM-FM
CKMO-AM
CKMW-AM
CKMX-AM
CKNG-FM
CKNI-FM
CKNL-FM
CKNR-FM
CKNW-AM
CKNX-AM
CKNX-FM
CKOC-AM
CKOE-FM
CKOI-FM
CKOM-AM
CKOO-FM
CKOR-AM
CKOT-FM
CKOV-FM
CKOZ-FM
CKPC-FM
CKPR-FM
CKPT-AM
CKPT-FM
CKQB-FM
CKQC-FM
CKQK-FM
CKQM-FM
CKQR-FM
CKRA-FM
CKRB-FM
CKRC-FM
CKRJ-AM
CKRM-AM
CKRU-AM
CKRV-FM
CKRX-FM
CKRY-FM
CKSA-FM
CKSG-FM
CKSL-AM
CKSM-AM
CKSQ-AM
CKSR-FM
CKST-AM
CKSW-AM
CKSY-FM
CKTB-AM
CKTF-FM
CKTG-FM
CKTK-FM
CKTO-FM
CKTY-FM
CKUA-FM
CKUE-FM
CKUH-AM
CKUL-FM
CKVH-AM
CKVM-FM
CKVN-FM
CKVO-AM
CKVX-FM
CKWA-FM
CKWF-FM
CKWL-AM
CKWV-FM
CKWW-AM
CKWX-AM
CKWY-FM
CKX-FM
CKXA-FM
CKXB-FM
CKXC-FM
CKXD-FM
CKXG/RB
CKXM-FM
CKXO-FM
CKXR-FM
CKXX-FM
CKY-FM
CKYC-FM
CKYK-FM
CKYL-FM
CKYR-FM
CKYX-FM
CKZZ-FM
VOCM-AM
VOCM-FM

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage paid Port payé

Lettermail Poste-lettre

6627609
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Available from Government of Canada Publications
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En vente : Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5